MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10417436 2

Jadassohn, Solomon
„Johannistag,
Johannistag

M
1573
J33J62

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/johannistagfrdre00jada

Seinem lieben Freunde Frank E. Down Esqu.
in Sydney (Australien) zugeeignet.

Johannistag.

(Mid-summer-Day.-St.John's Day.)

Märchendichtung

von

ELISABETH HEINRICH

für

dreistimmigen Frauenchor und Soli

mit Begleitung des Pianoforte

in Musik gesetzt

von

S. JADASSOHN.

Op. 134.

English translation by Olga L. Sturm.

Partitur	3 Chorstimmen	3 Solostimmen
M. 4.–	je 60 Pf.	je 60 Pf.

Deutsches Textbuch 10 Pf.

Eigenthum der Verleger für alle Länder. Eingetragen in das Vereinsarchiv.

BREITKOPF & HÄRTEL,
LEIPZIG, BRÜSSEL, LONDON, NEW YORK.
Part. B. 1026. CH. B. 799/800.

Copyright 1897, by Breitkopf & Härtel.

M
1573
J33J62

Johannistag. Mid-summer-day.

Märchendichtung von Elisabeth Heinrich. | Fairytale Poem by Elizabeth Heinrich.

English translation by Olga L. Sturm. S. Jadassohn, Op. 134.

Erster Theil.

Prolog. Declamation.

Da, wo der Wald sich schattend hebt,
An ferner Berge blauem Saume,
Ist eine Höhle, buschversteckt.—
Von dieser Höhle geht die Sage,
Dort herrsche ein gewalt'ger Geist,
Der berge in der dunklen Tiefe
Gar reiche, wunderbare Schätze,
Die nicht die geiz'ge Gier gehäuft,
Nein, mit des Wohlthuns reichem Segen
Beglücke dieser Geist die Menschen,
Wenn sie sich würdig ihm gezeigt.—
Doch wer vom gold'nen Glanz und Schimmer
Verwirren lasse Herz und Sinn,
Nicht streng des Geist's Gebot befolge,
Sei hartem Schicksalsspruch verfallen!
Gar Mancher zog zum Walde hin
Und späht' und sucht' durch Busch und Dickicht;
Die Höhle konnt'er nimmer sehn!
Arm, wie er kam, so musst' er gehn.
Von einer Mutter aber spricht die Sage,
Die kam mit ihrem Kinde am Johannistage
Zur Wunderhöhle. Was sich dort begeben,
Sollt ihr mit uns im Sange hier durchleben!

Part First.

Prologue. Declamation.

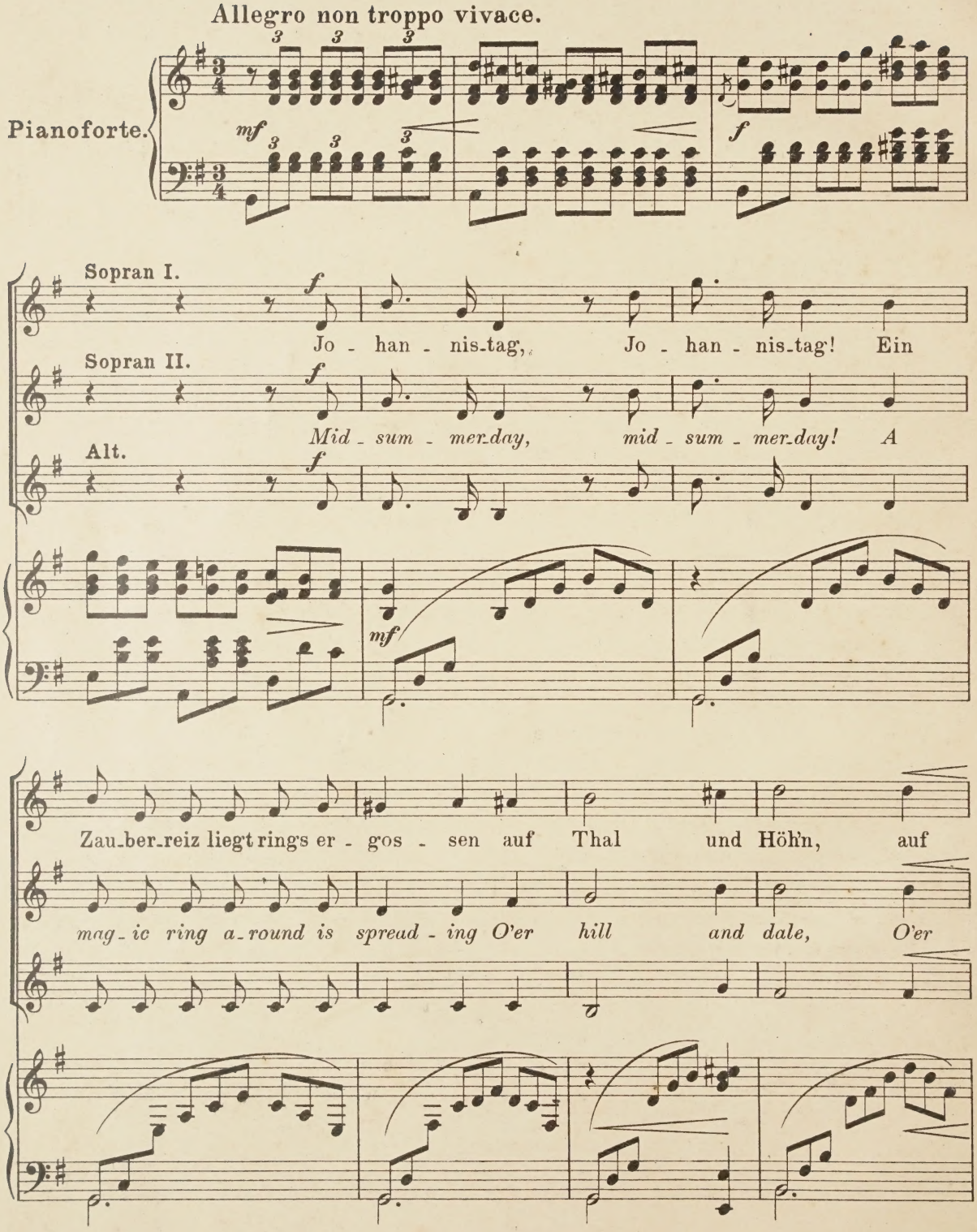
Lo! where yon mountains shimmer blue,
Far, in the forest's deepest shadow,
There is a cavern bush-o'er-grown.
And in this cavern, says the story,
There dwells a Spirit of the Wood.
Who, in the mountain's deep recesses,
Has rare and costly treasures hidden,
Which were not heaped by sordid gain.
This Spirit dotes, they say, on blessing
Men's hearts by giving of his riches
To such as he has worthy found.
But, if the glare of gold entices
Their hearts away from duty's path,
If his behests are disregarded,
He visits on them his displeasure.
Ah, many sought, but found it not
This hidden cavern of the forest,
Through bush and copse, its wealth to gain,
They wandered far, but all in vain.
But one Midsummerday, so goes the saying,
A mother and her child were through the forest straying
And found the cave. And now will pass before us,
What further then transpired, in song and chorus.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

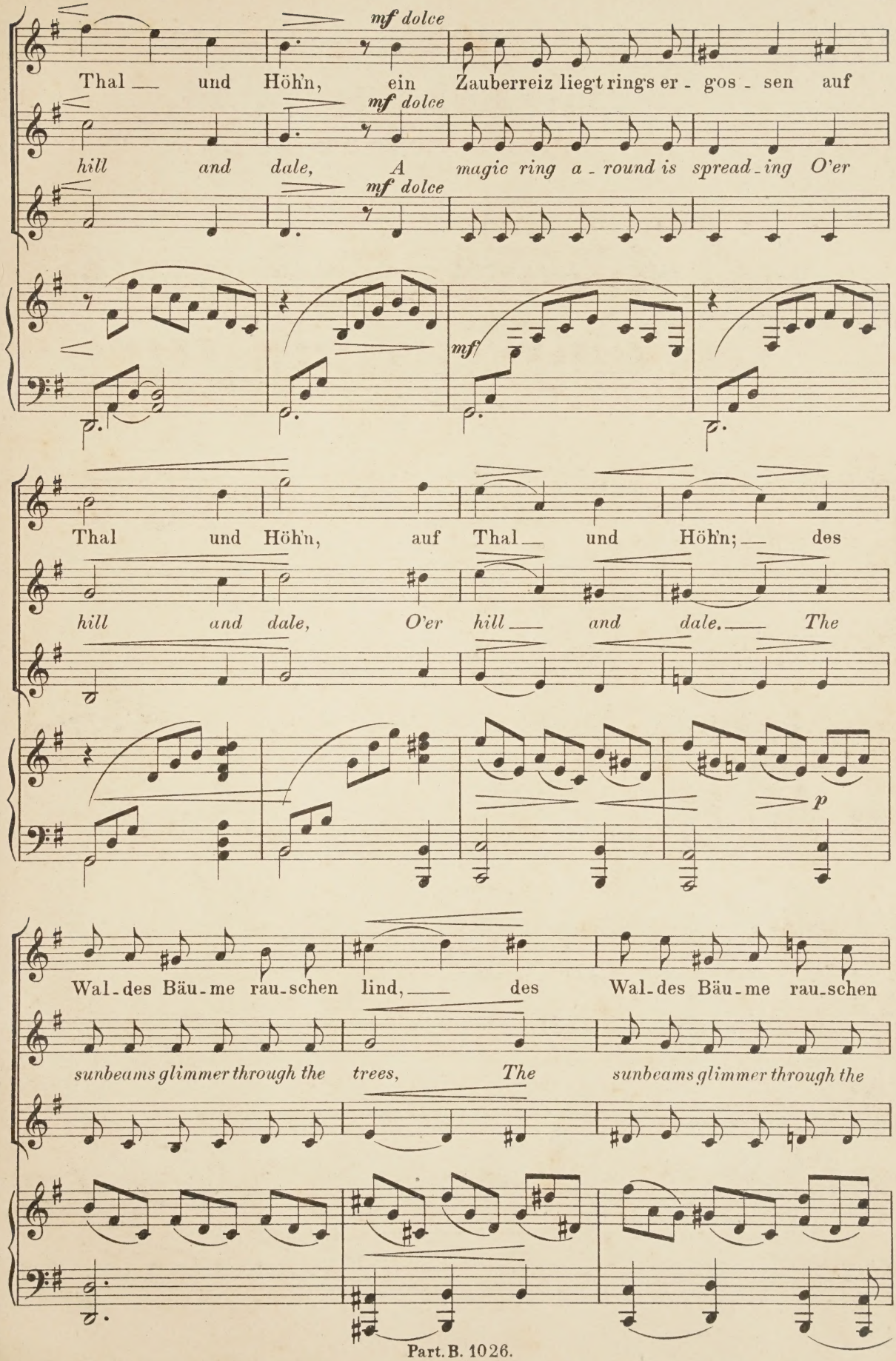
Nº 1.

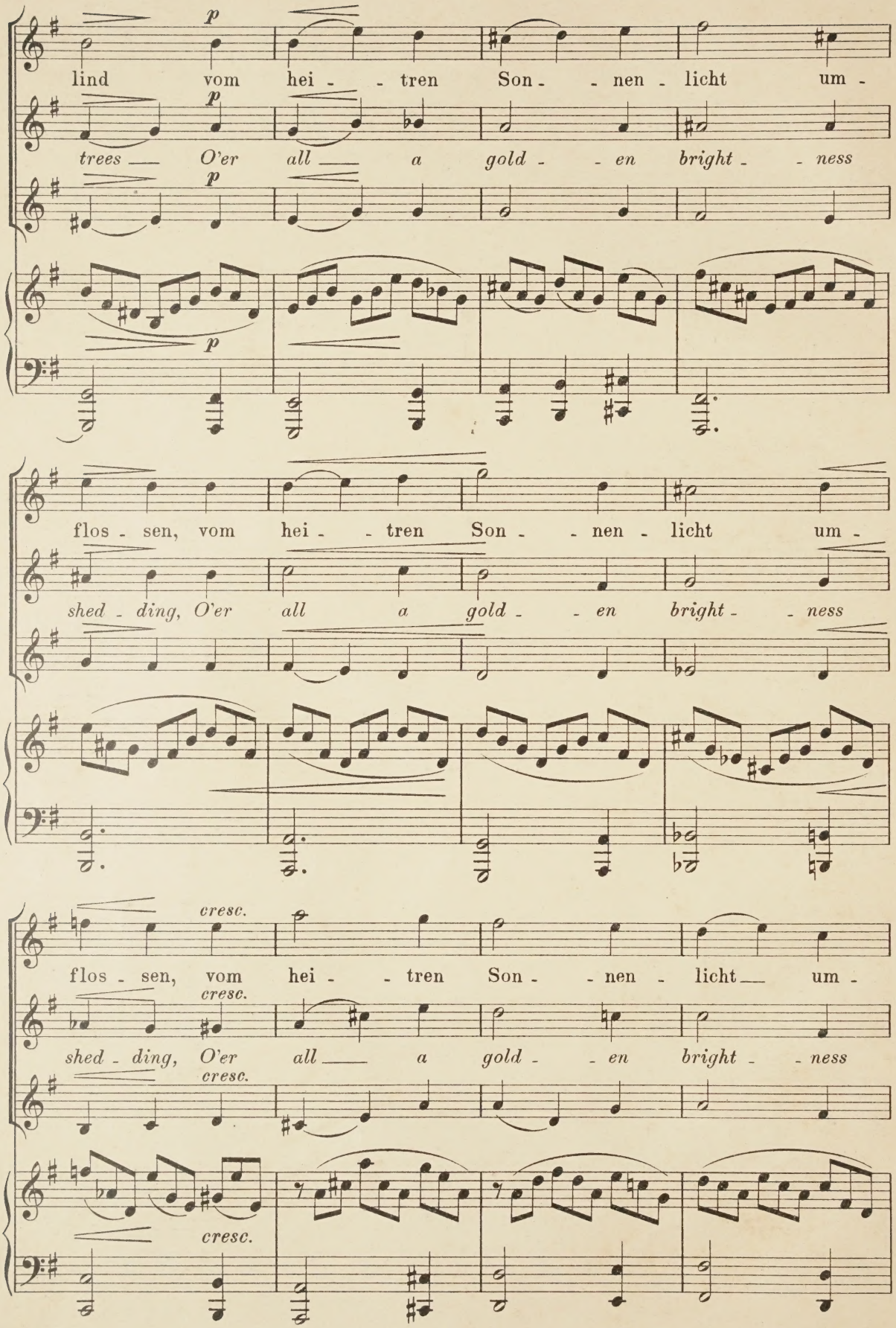
Einleitungs-Chor.

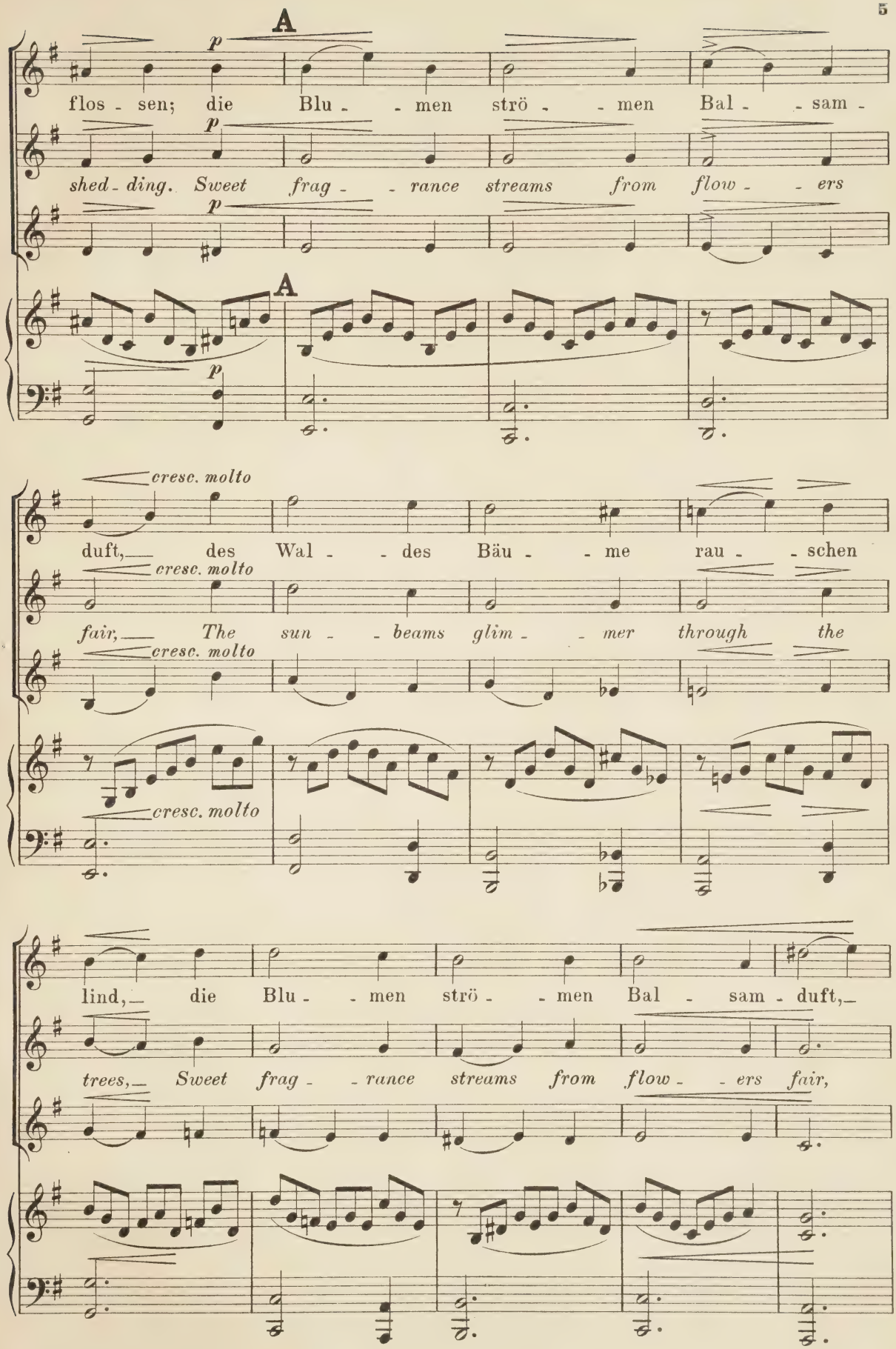
Introductory chorus.

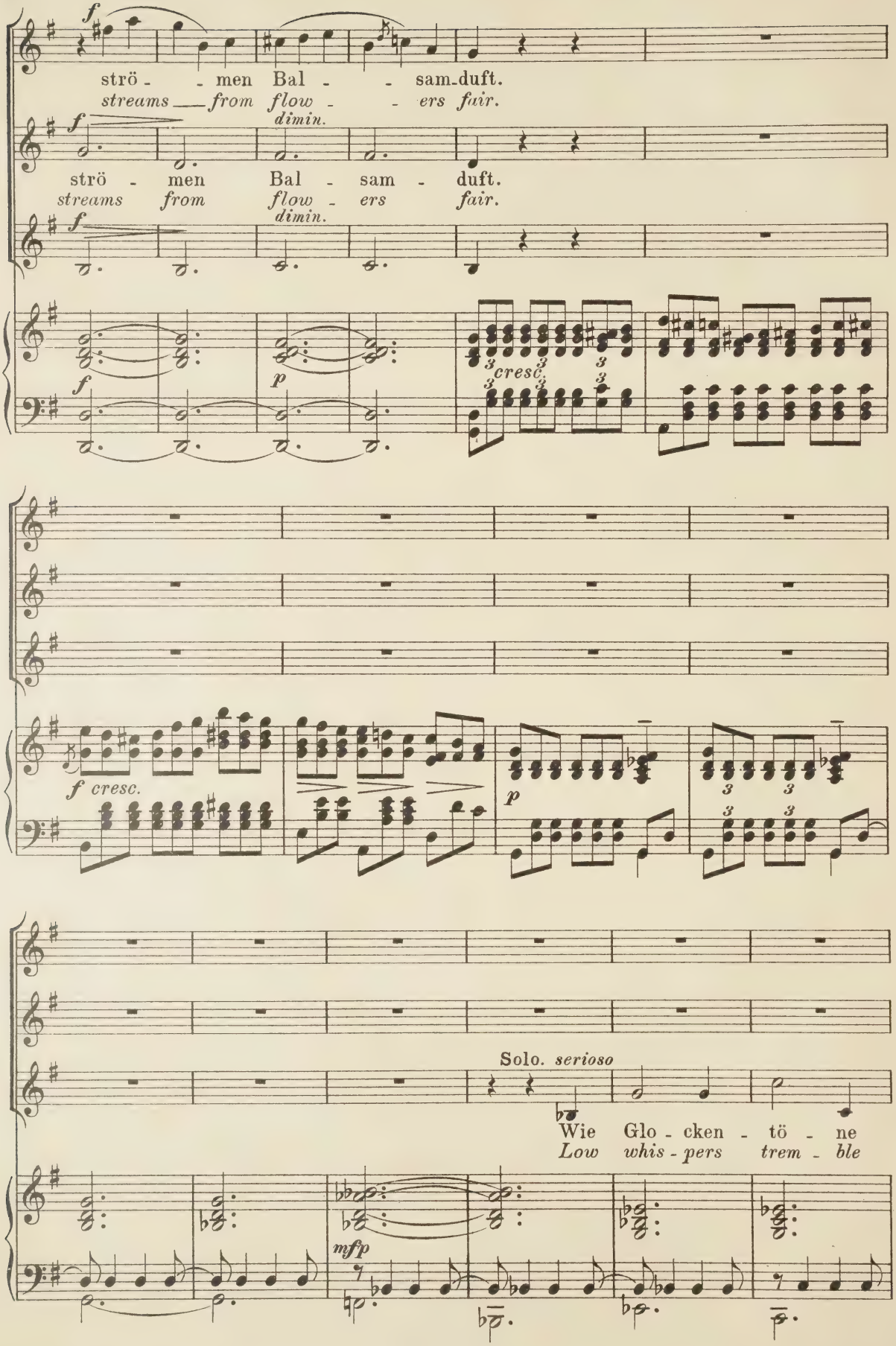


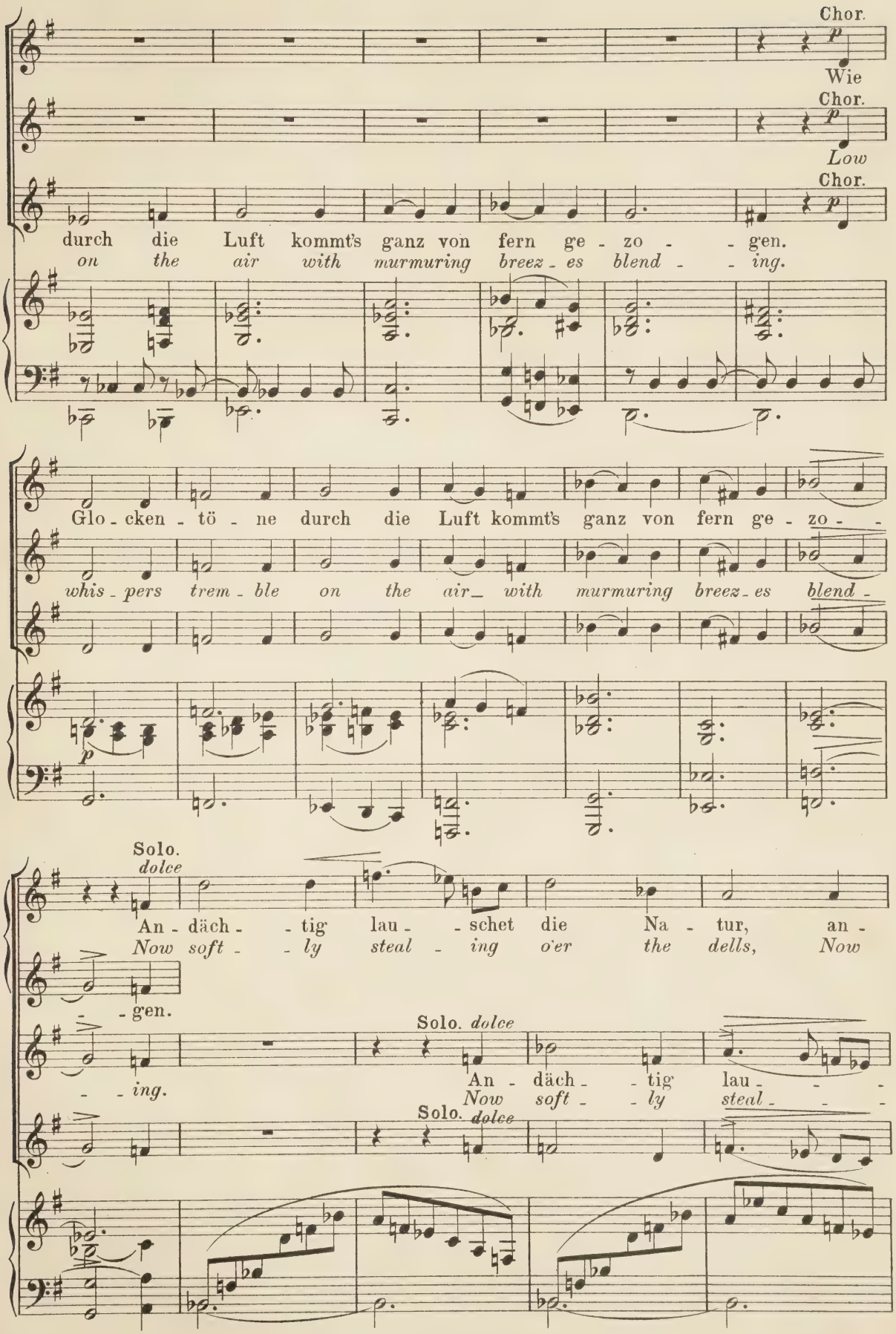
Copyright 1897, by Breitkopf & Härtel.
Aufführungsrecht vorbehalten.

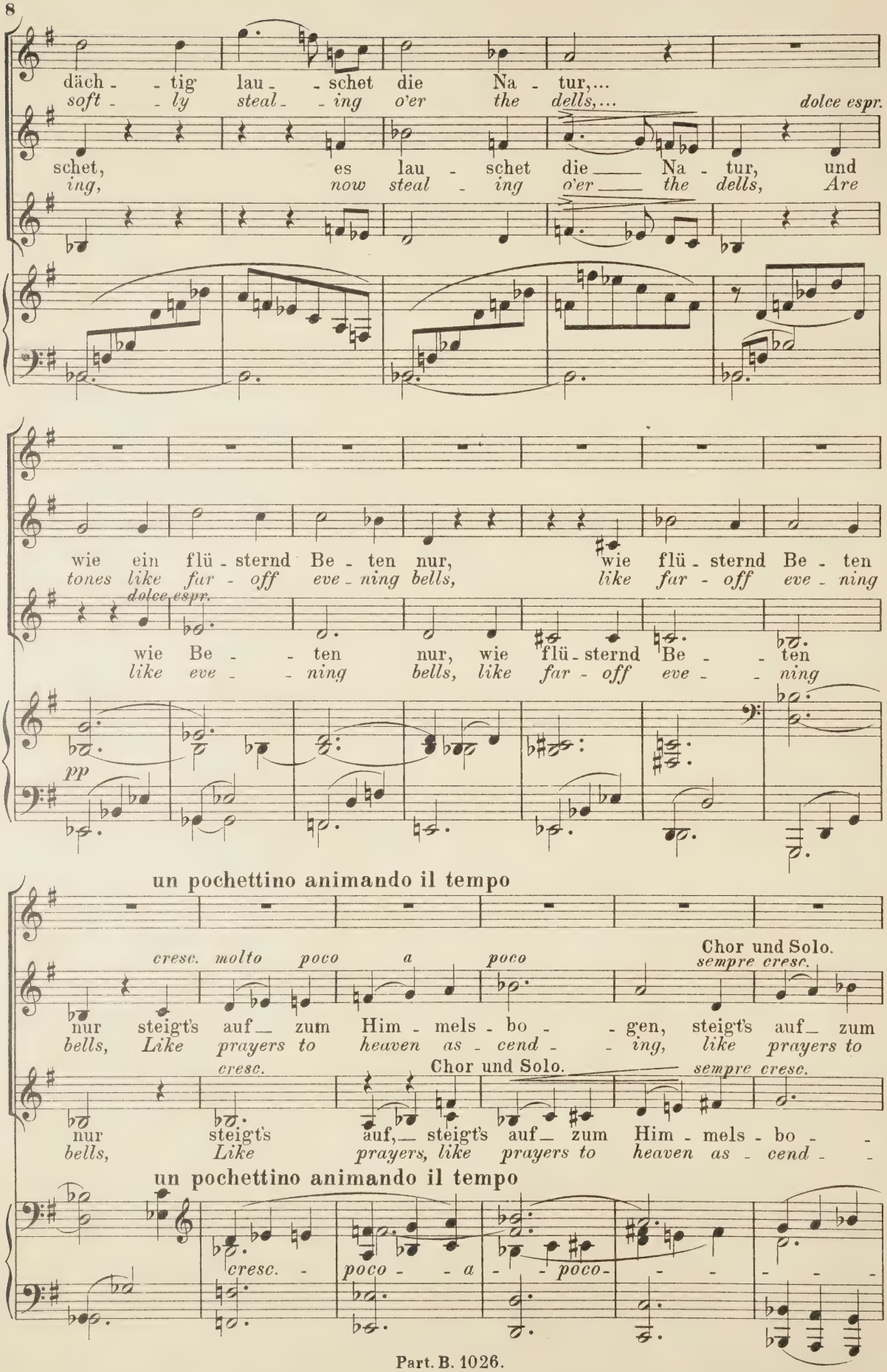

mf dolce
Thal — und Höh'n, ein Zauberreiz liegt rings er - gos - sen auf
mf dolce
hill and dale, A magic ring a - round is spread - ing O'er
mf dolce
mf
Thal und Höh'n, auf Thal — und Höh'n; — des
hill and dale, O'er hill — and dale. — The
p
Wal - des Bäu - me rau - schen lind, — des Wal - des Bäu - me rau - schen
sunbeams glimmer through the trees, The sunbeams glimmer through the

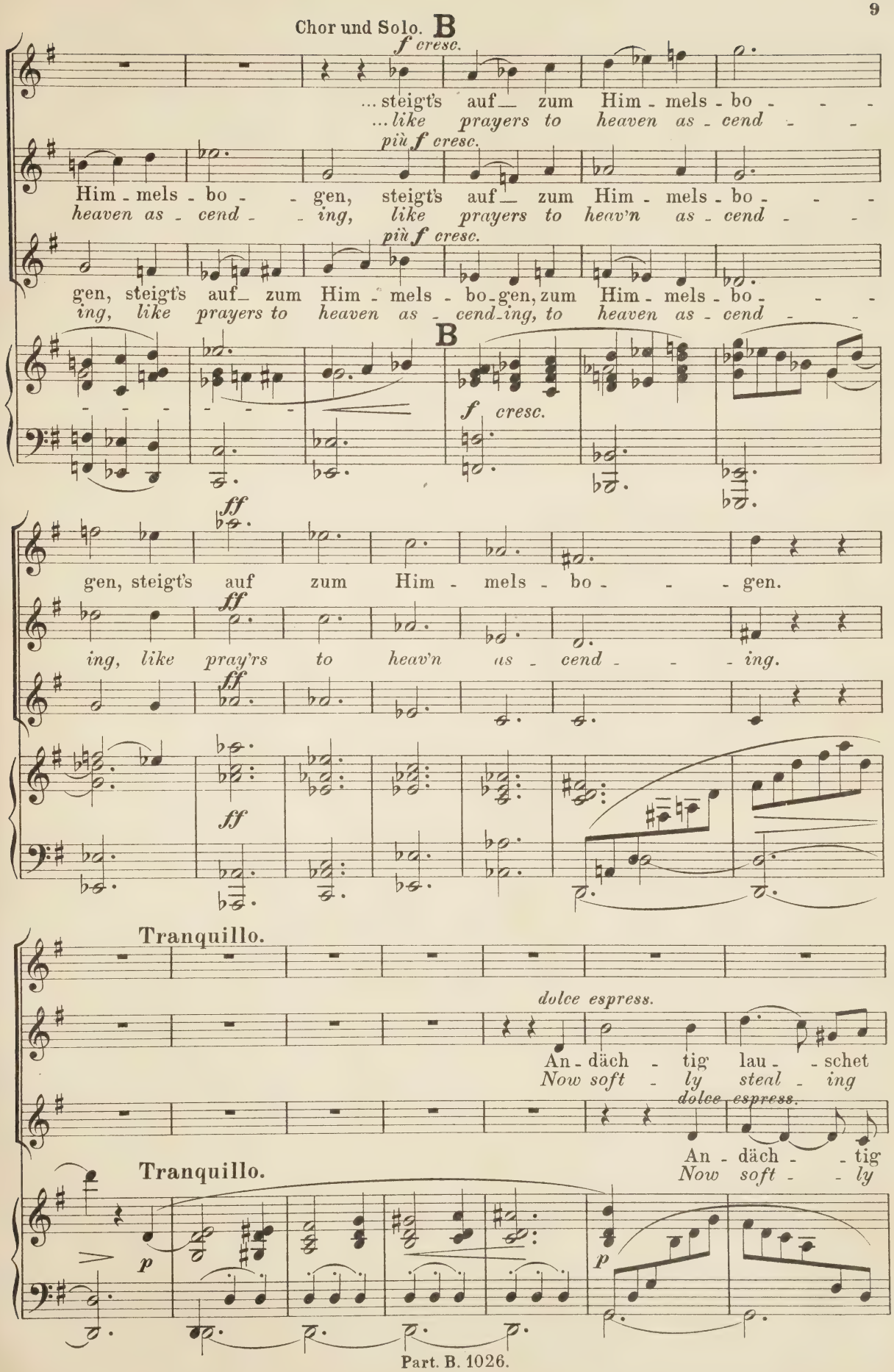

p
lind vom hei - - tren Son - - nen - licht um -
p
trees O'er all a gold - - en bright - - ness
p
p
flos - sen, vom hei - - tren Son - - nen - licht um -
shed - ding, O'er all a gold - - en bright - - ness
cresc.
flos - sen, vom hei - - tren Son - - nen - licht um -
cresc.
shed - ding, O'er all a gold - - en bright - - ness
cresc.
cresc.

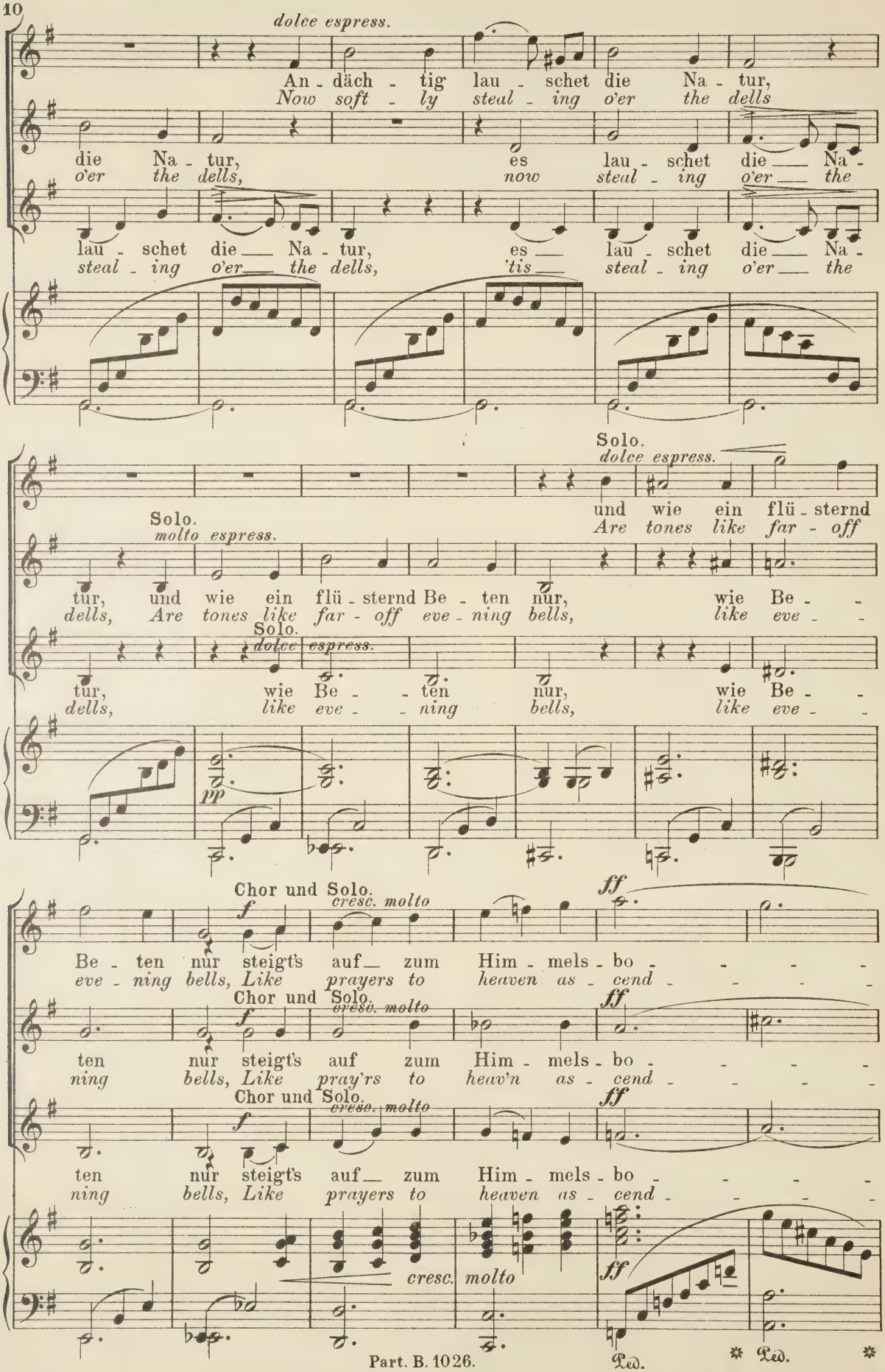

A
p
flos - sen; die Blu - - men strö - - men Bal - - sam -
p
shed - ding. Sweet frag - - rance streams from flow - - ers
p
A
p
cresc. molto
duft, des Wal - - des Bäu - - me rau - - schen
cresc. molto
fair, The sun - - beams glim - - mer through the
cresc. molto
cresc. molto
lind, die Blu - - men strö - - men Bal - sam - duft,
trees, Sweet frag - - rance streams from flow - - ers fair,

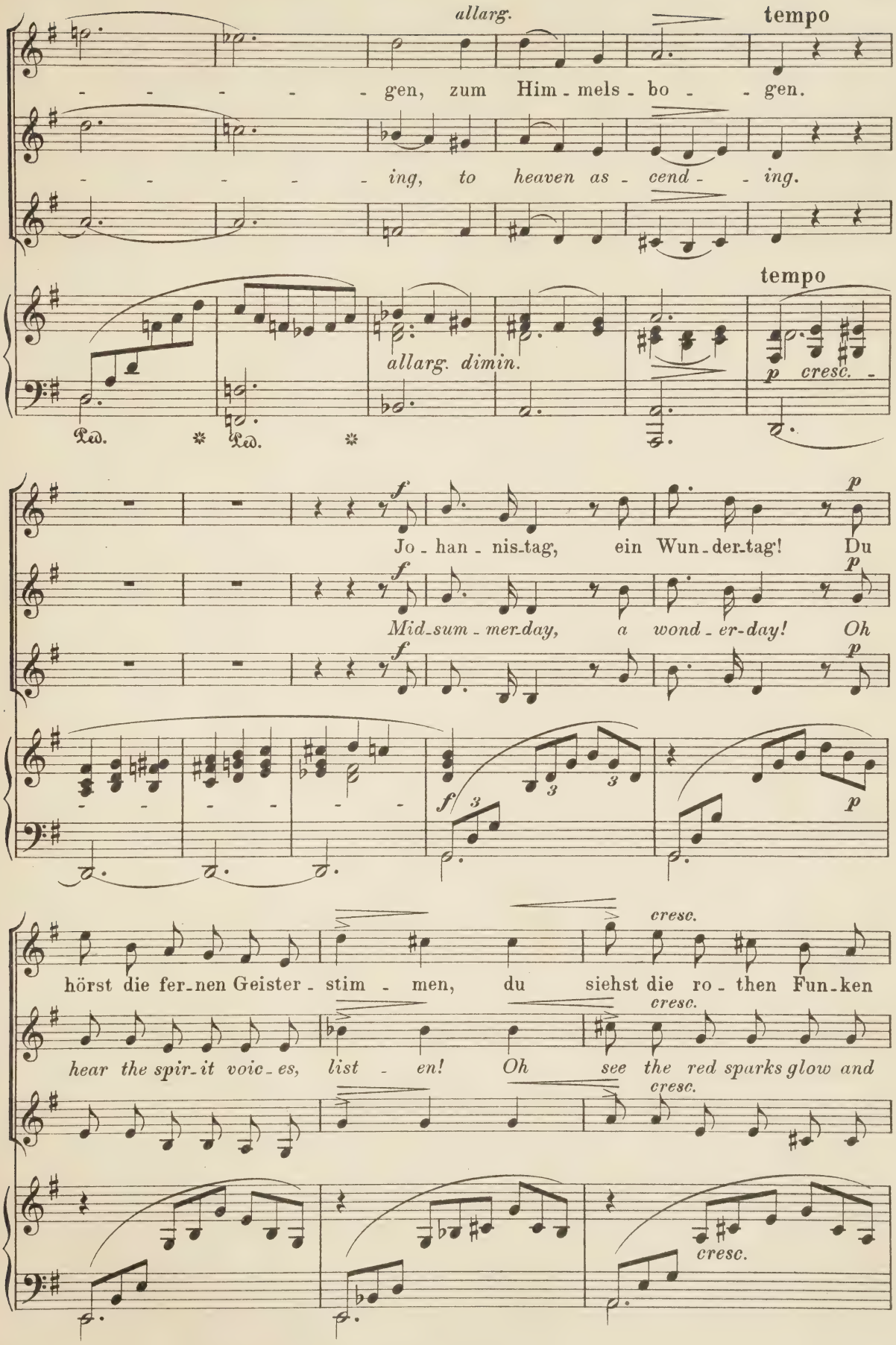

f
strö - - men Bal - - sam-duft.
streams — from flow - - ers fair.
dimin.
strö - men Bal - sam - duft.
streams from flow - ers fair.
p
cresc.
f cresc.
Solo. serioso
Wie Glo - cken - tö - ne
Low whis - pers trem - ble
mfp

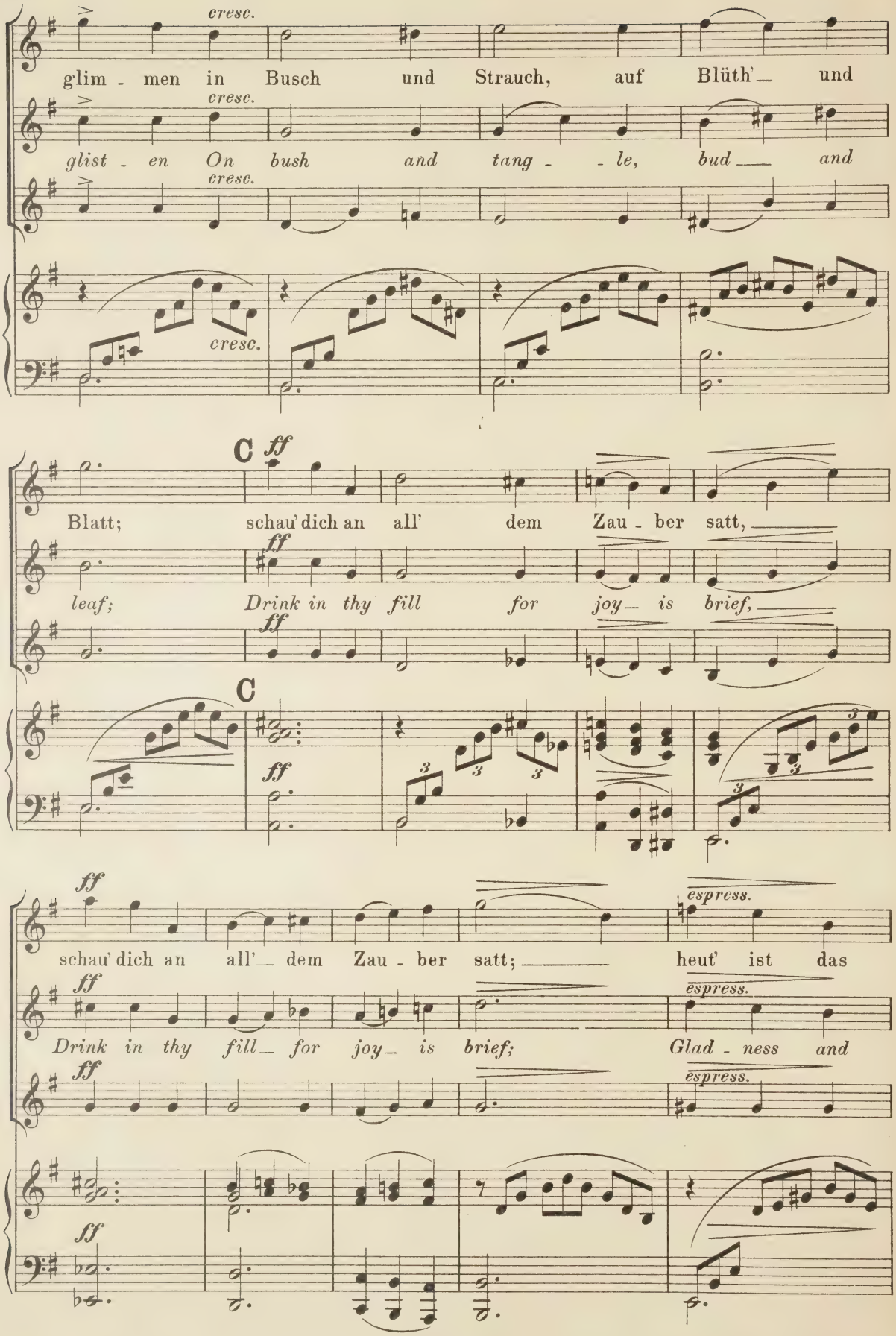

Chor.
p
Wie
Chor.
p
Low
Chor.
p
durch die Luft kommt's ganz von fern ge - zo - - gen.
on the air with murmuring breez - es blend - - ing.
Glo - cken - tö - ne durch die Luft kommt's ganz von fern ge - zo - -
whis - pers trem - ble on the air_ with murmuring breez - es blend -
p
Solo.
dolce
An - däch - - tig lau - - schet die Na - tur, an -
Now soft - - ly steal - ing o'er the dells, Now
- gen.
- - ing.
Solo. dolce
An - däch - - tig lau - - - -
Now soft - - ly steal - - - -
Solo. dolce

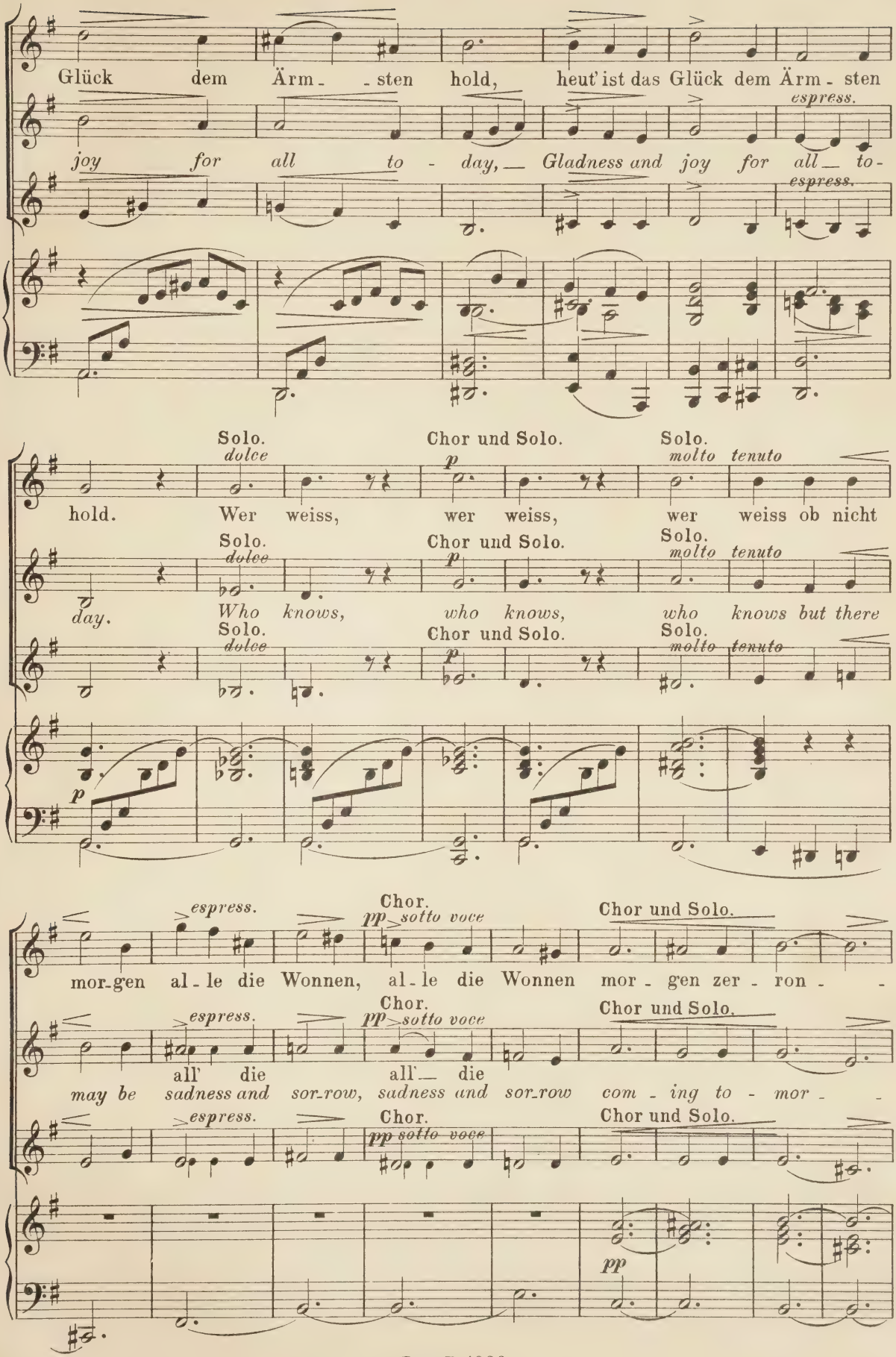

dächtig lauschet die Natur,...
soft ly steal ing o'er the dells,...
dolce espr.
schet, es lauschet die Natur, und
ing, now steal ing o'er the dells, Are
wie ein flüsternd Beten nur, wie flüsternd Beten
tones like far off eve ning bells, like far off eve ning
dolce espr.
wie Beten nur, wie flüsternd Beten
like eve ning bells, like far off eve ning
pp
un pochettino animando il tempo
cresc. molto poco a poco
Chor und Solo.
sempre cresc.
nur steigt's auf zum Himmels bogen, steigt's auf zum
bells, Like prayers to heaven as cend ing, like prayers to
cresc.
Chor und Solo.
sempre cresc.
nur steigt's auf, steigt's auf zum Himmels bo
bells, Like prayers, like prayers to heaven as cend
un pochettino animando il tempo
cresc. poco a poco

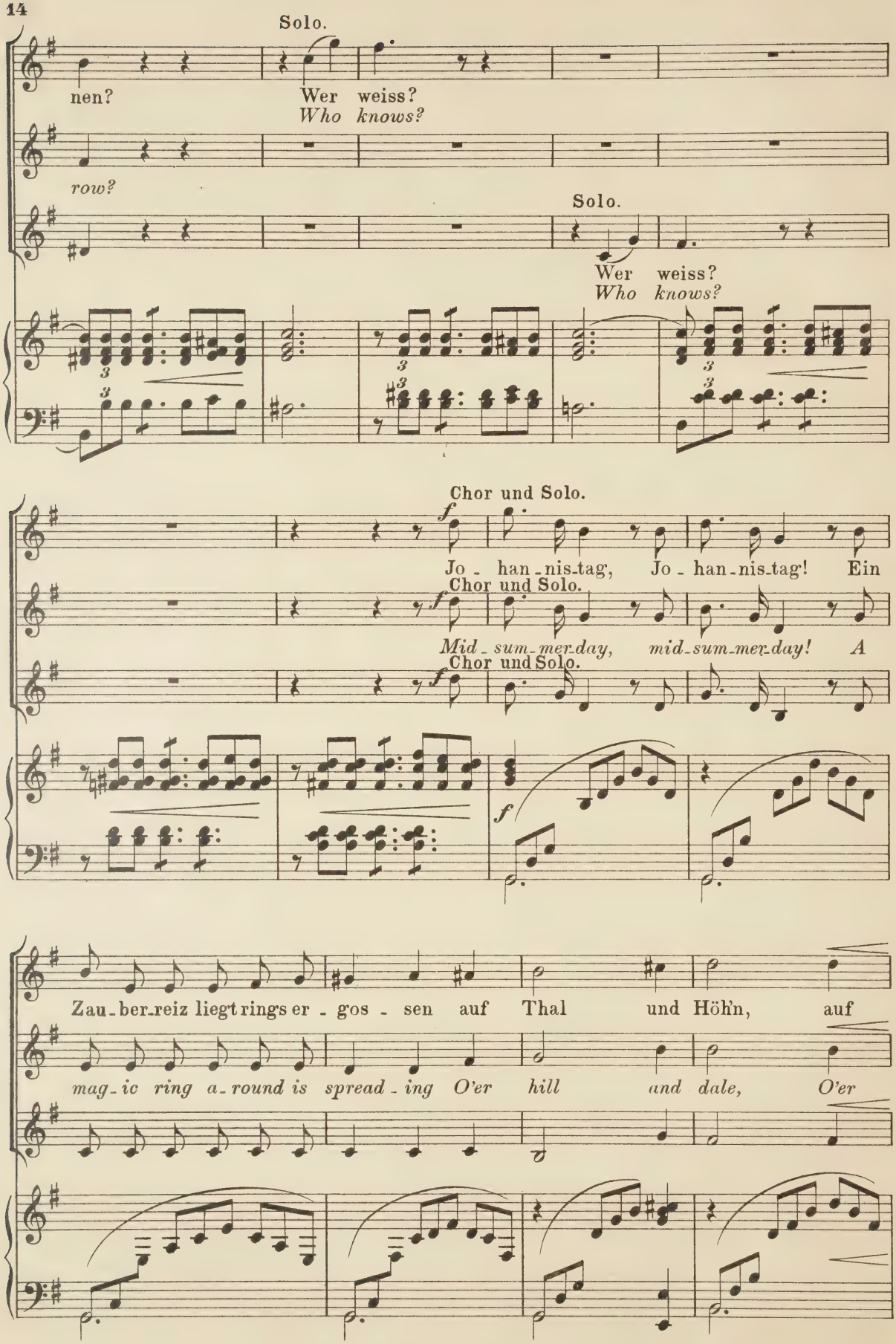

Chor und Solo.
B
f cresc.
...steigt's auf zum Him - mels - bo - - -
...like prayers to heaven as - cend - -
più f cresc.
Him - mels - bo - - gen, steigt's auf zum Him - mels - bo - - -
heaven as - cend - - ing, like prayers to heav'n as - cend - -
più f cresc.
gen, steigt's auf zum Him - mels - bo - gen, zum Him - mels - bo - - -
ing, like prayers to heaven as - cend - ing, to heaven as - cend - -
B
f cresc.
ff
gen, steigt's auf zum Him - mels - bo - - - gen.
ff
ing, like pray'rs to heav'n as - cend - - - ing.
ff
ff
Tranquillo.
dolce espress.
An - däch - tig lau - - schet
Now soft - ly steal - ing
dolce espress.
An - däch - - tig
Now soft - - ly
Tranquillo.
p
p

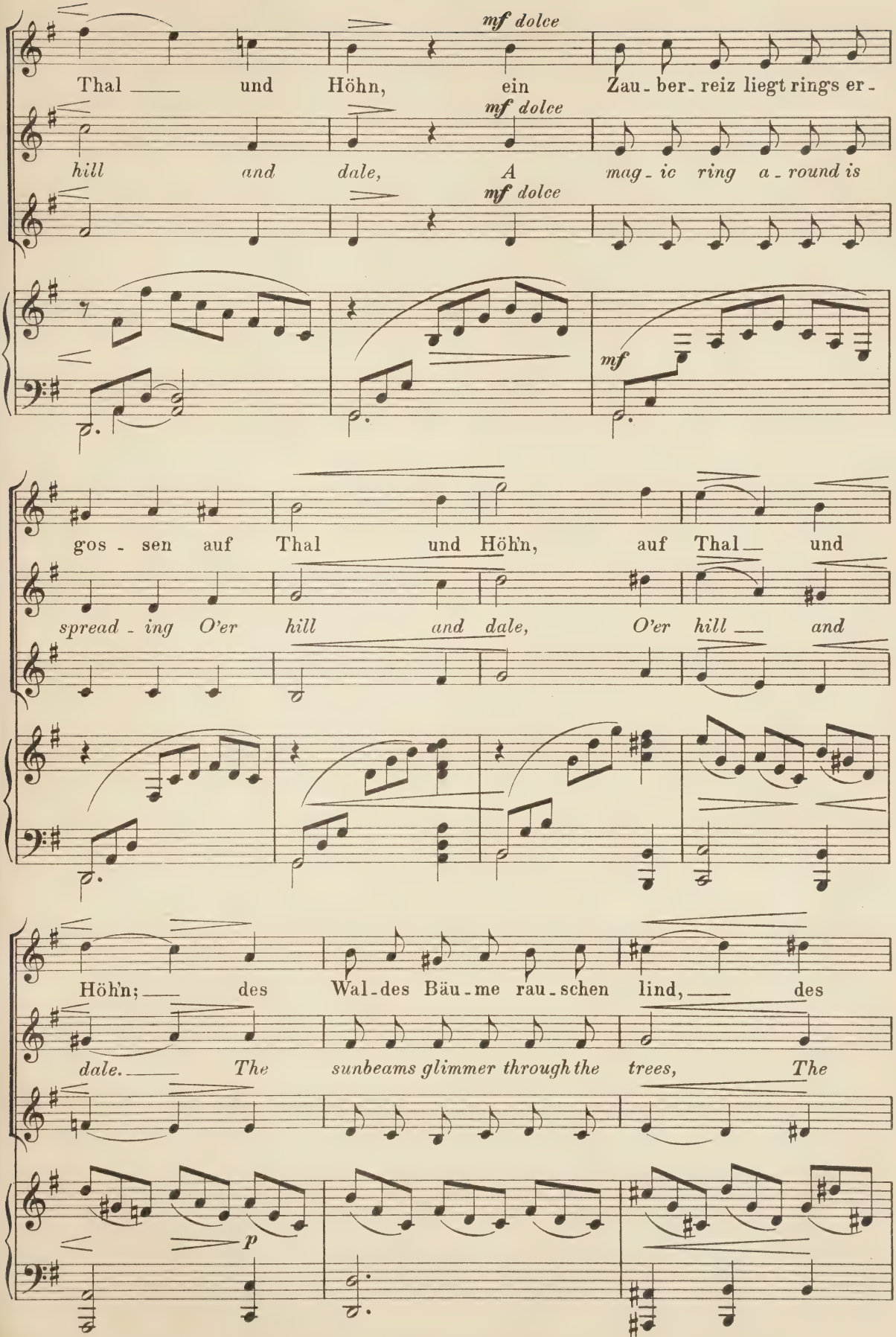

dolce espress.
An - däch - tig lau - schet die Na - tur,
Now soft - ly steal - ing o'er the dells
die Na - tur, es lau - schet die Na -
o'er the dells, now steal - ing o'er the
lau - schet die Na - tur, es lau - schet die Na -
steal - ing o'er the dells, 'tis steal - ing o'er the
Solo.
dolce espress.
und wie ein flü - sternd
Are tones like far - off
Solo.
molto espress.
tur, und wie ein flü - sternd Be - ten nur, wie Be - -
dells, Are tones like far - off eve - ning bells, like eve - -
Solo.
dolce espress.
tur, wie Be - - ten nur, wie Be - -
dells, like eve - - ning bells, like eve - -
pp
Chor und Solo.
cresc. molto
f
ff
Be - ten nur steigt's auf zum Him - mels - bo - - - -
eve - ning bells, Like prayers to heaven as - cend - - - -
Chor und Solo.
cresc. molto
f
ff
ten nur steigt's auf zum Him - mels - bo - - - -
ning bells, Like pray'rs to heav'n as - cend - - - -
Chor und Solo.
cresc. molto
f
ff
ten nur steigt's auf zum Him - mels - bo - - - -
ning bells, Like prayers to heaven as - cend - - - -
cresc. molto
ff
Ped. * Ped. *

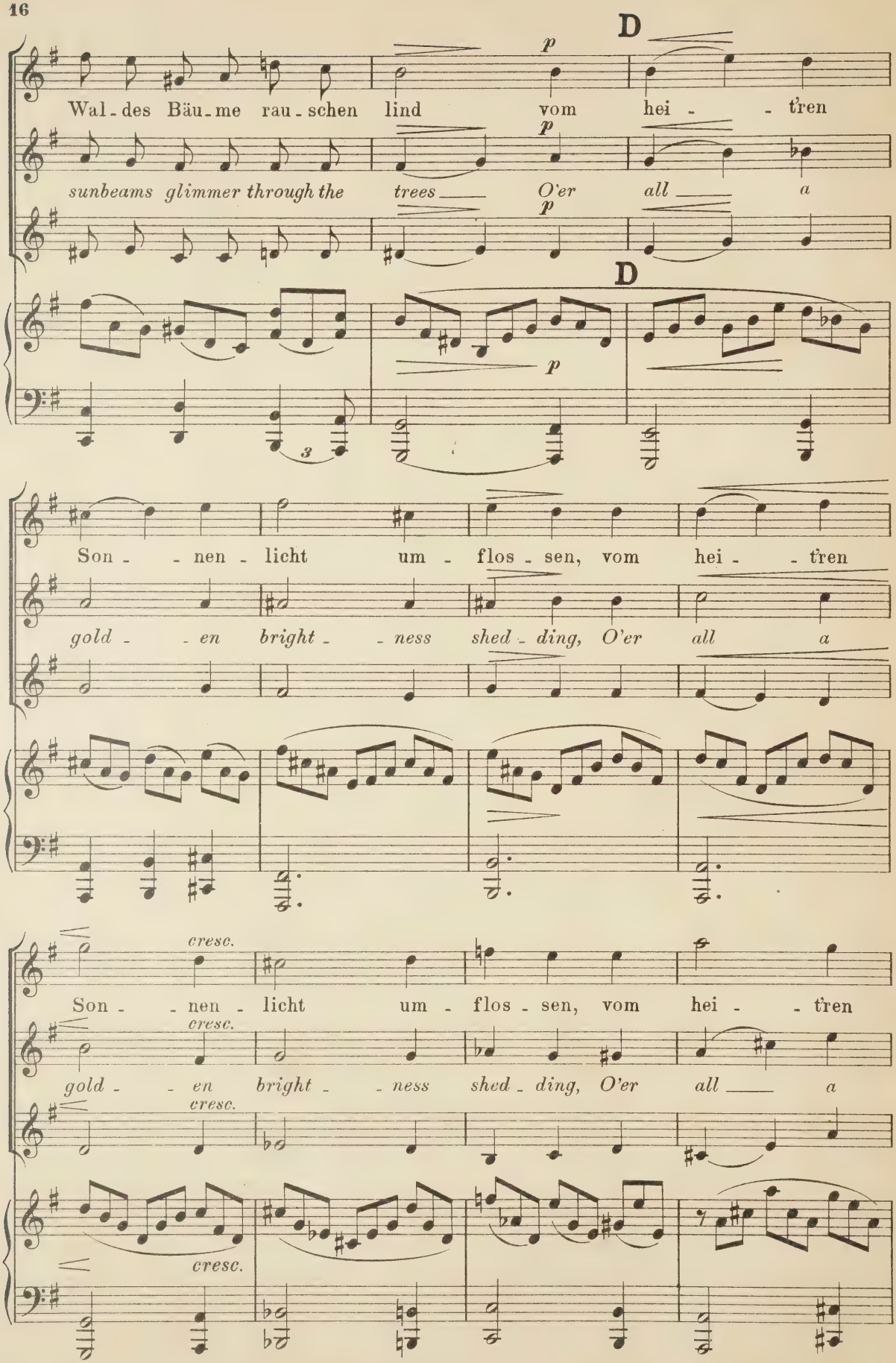

allarg.
tempo
- - - - - - gen, zum Him - mels - bo - - gen.
- - - - - - ing, to heaven as - cend - - ing.
tempo
allarg. dimin.
p cresc.
Ped. * Ped. *
f
Jo - han - nis-tag, ein Wun - der-tag! Du
Mid-sum - mer-day, a wond - er-day! Oh
p
f 3
cresc.
hörst die fer-nen Geister - stim - men, du siehst die ro - then Fun-ken
hear the spir-it voic - es, list - en! Oh see the red sparks glow and
cresc.

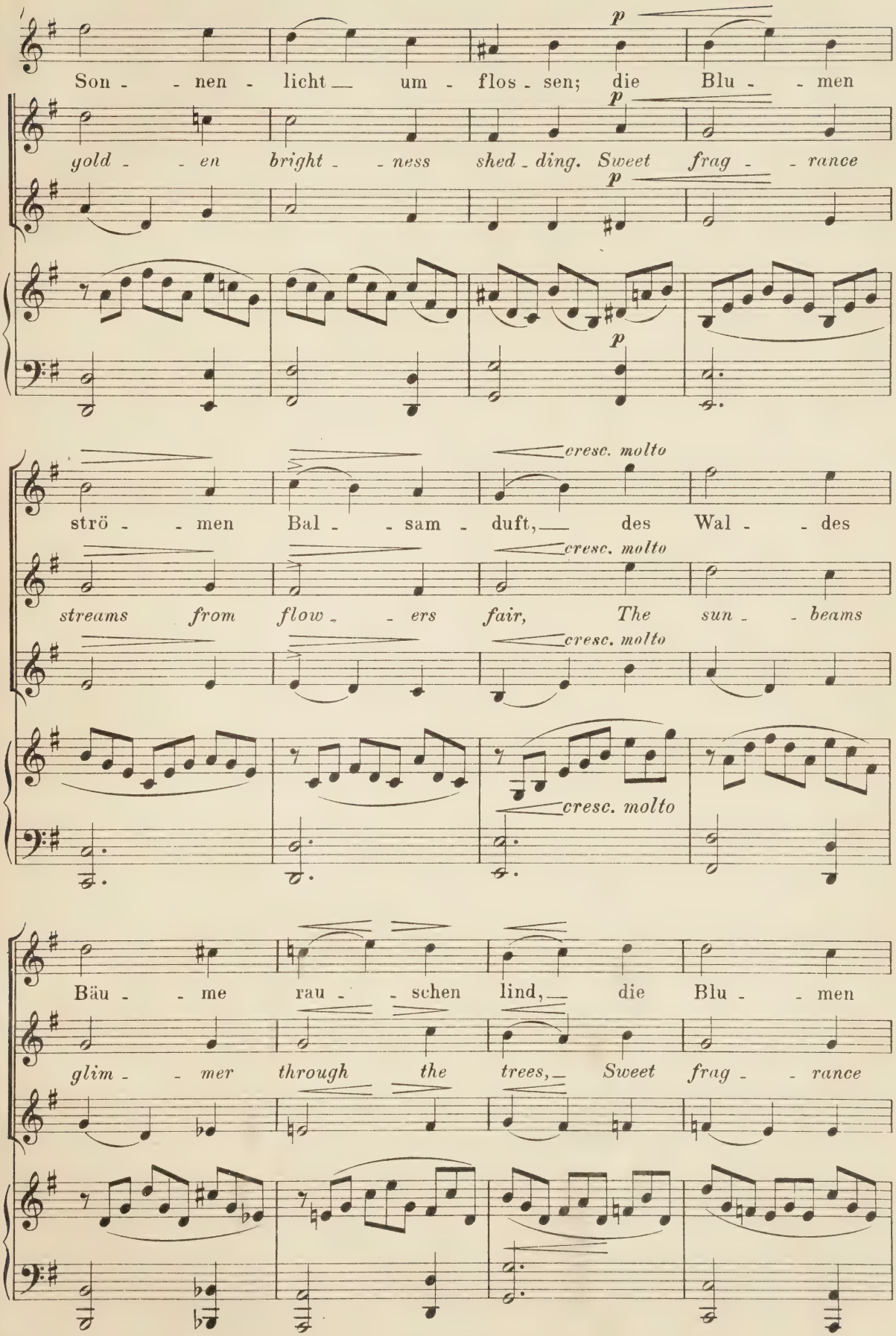

cresc.
glim - men in Busch und Strauch, auf Blüth'_ und
glist - en On bush and tang - - le, bud___ and
cresc.
cresc.
C ff
Blatt; schau' dich an all' dem Zau - ber satt,___
leaf; Drink in thy fill for joy_ is brief,___
ff
C
ff
ff
espress.
schau' dich an all'_ dem Zau - ber satt;___ heut' ist das
Drink in thy fill_ for joy_ is brief; Glad - ness and
espress.
ff
ff

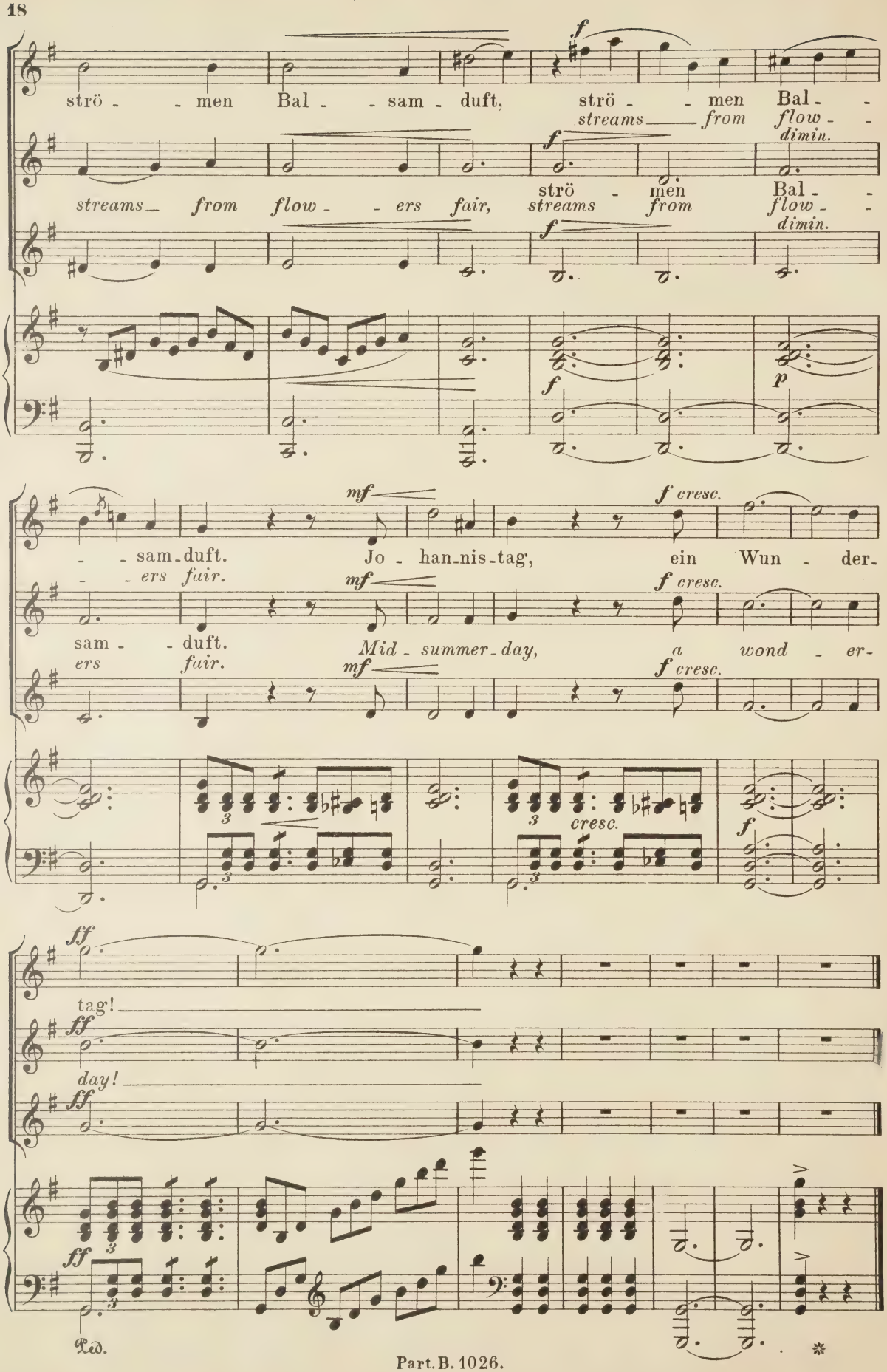

Glück dem Ärm - - sten hold, heut' ist das Glück dem Ärm - sten
joy for all to - day, Gladness and joy for all to -
espress.
espress.
Solo.
dolce
Chor und Solo.
p
Solo.
molto tenuto
hold. Wer weiss, wer weiss, wer weiss ob nicht
Solo.
dolce
Chor und Solo.
p
Solo.
molto tenuto
day. Who knows, who knows, who knows but there
Solo.
dolce
Chor und Solo.
p
Solo.
molto tenuto
p
Chor.
pp sotto voce
Chor und Solo.
espress.
mor-gen al - le die Wonnen, al - le die Wonnen mor - gen zer - ron - -
Chor.
pp sotto voce
Chor und Solo.
espress.
all' die all' die
may be sadness and sor-row, sadness and sor-row com - ing to - mor - -
Chor.
pp sotto voce
Chor und Solo.
espress.
pp


Solo.
nen?
Wer weiss?
Who knows?
row?
Solo.
Wer weiss?
Who knows?
Chor und Solo.
Jo - han - nis - tag, Jo - han - nis - tag! Ein
Chor und Solo.
Mid - sum - mer - day, mid - sum - mer - day! A
Chor und Solo.
Zau - ber - reiz liegt rings er - gos - sen auf Thal und Höh'n, auf
mag - ic ring a - round is spread - ing O'er hill and dale, O'er

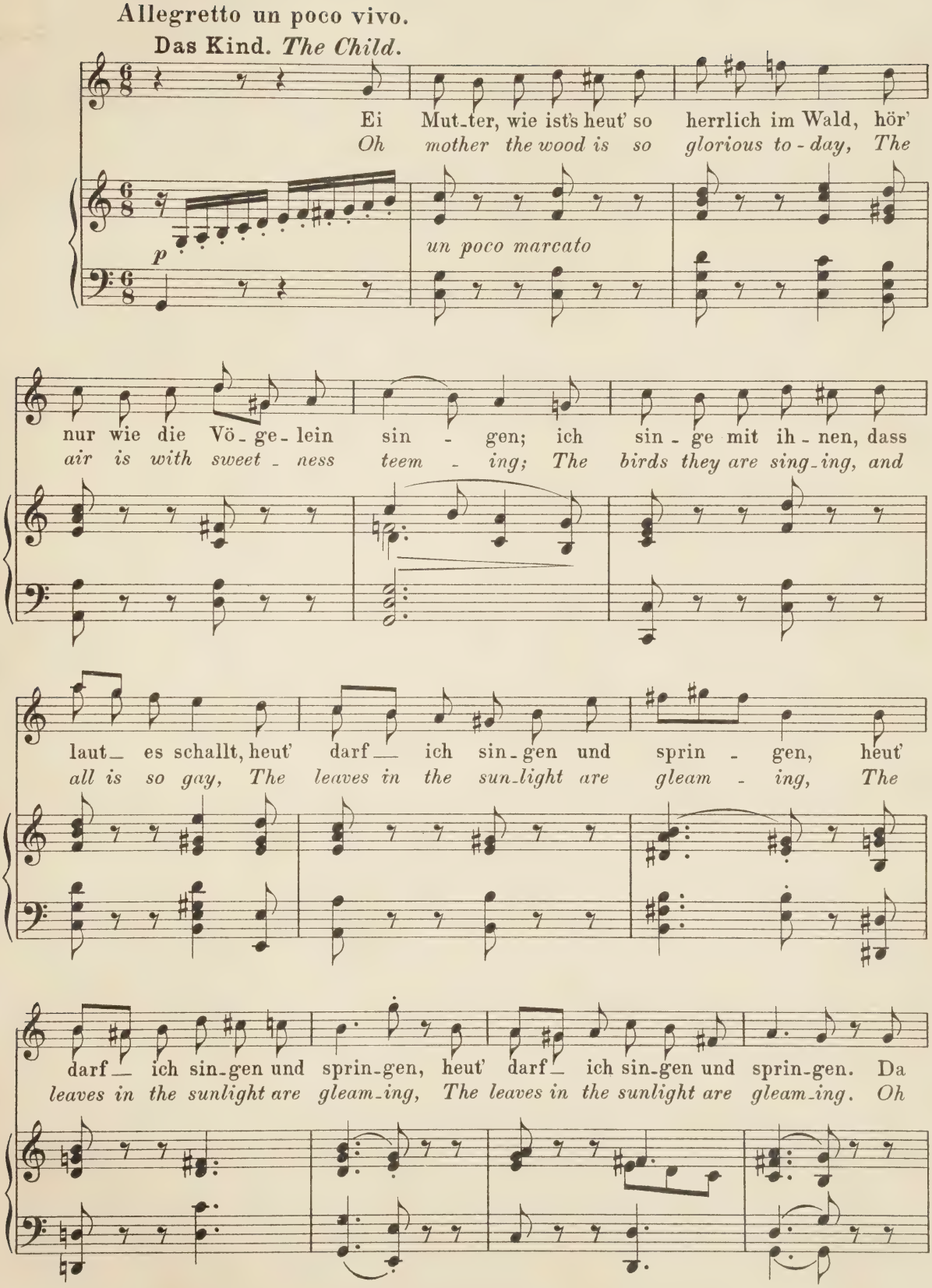

mf dolce
Thal und Höhn, ein Zau-ber-reiz liegt rings er-
mf dolce
hill and dale, A mag-ic ring a-round is
mf dolce
mf
gos-sen auf Thal und Höh'n, auf Thal und
spread-ing O'er hill and dale, O'er hill and
Höh'n; des Wal-des Bäu-me rau-schen lind, des
dale. The sunbeams glimmer through the trees, The
p

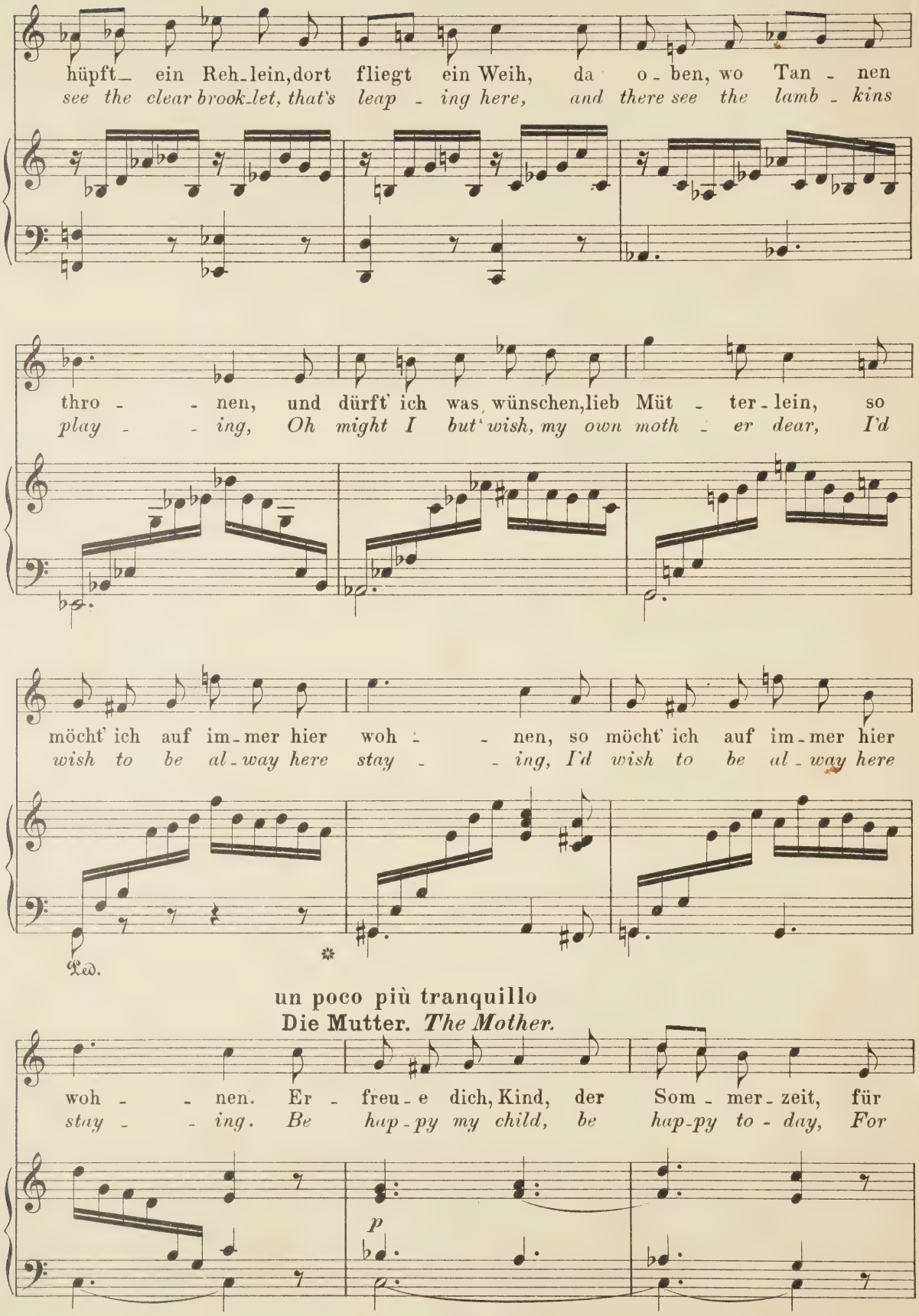

D
p
Wal - des Bäu - me rau - schen lind vom hei - - tren
sunbeams glimmer through the trees O'er all a
D
p
3
Son - - nen - licht um - flos - sen, vom hei - - tren
gold - - en bright - - ness shed - ding, O'er all a
cresc.
Son - - nen - licht um - flos - sen, vom hei - - tren
gold - - en bright - - ness shed - ding, O'er all a
cresc.


p
Son - - nen - licht — um - flos - sen; die Blu - - men
p
gold - - en bright - - ness shed - ding. Sweet frag - - rance
p
p
cresc. molto
strö - - men Bal - - sam - duft, — des Wal - - des
cresc. molto
streams from flow - - ers fair, The sun - - beams
cresc. molto
cresc. molto
Bäu - - me rau - - schen lind, — die Blu - - men
glim - - mer through the trees, — Sweet frag - - rance


strö - - men Bal - - sam - duft,
strö - - men Bal - -
streams from flow - -
dimin.
streams from flow - - ers fair,
strö - men Bal - -
streams from flow - -
dimin.
- - sam - duft.
Jo - han - nis - tag,
ein Wun - der -
- - ers fair.
sam - - duft.
Mid - summer - day,
a wond - er -
ers fair.
cresc.
tag!
day!
Ped.

Nº 2.


Allegretto un poco vivo.
Das Kind. The Child.
Ei Mut-ter, wie ist's heut' so herrlich im Wald, hör'
Oh mother the wood is so glorious to-day, The
p
un poco marcato
nur wie die Vö-ge-lein sin-gen; ich sin-ge mit ih-nen, dass
air is with sweet-ness teem-ing; The birds they are sing-ing, and
laut es schallt, heut' darf ich sin-gen und sprin-gen, heut'
all is so gay, The leaves in the sun-light are gleam-ing, The
darf ich sin-gen und sprin-gen, heut' darf ich sin-gen und sprin-gen. Da
leaves in the sunlight are gleam-ing, The leaves in the sunlight are gleam-ing. Oh


hüpft ein Reh-lein, dort fliegt ein Weih, da o-ben, wo Tan-nen
see the clear brook-let, that's leap-ing here, and there see the lamb-kins
thro-nen, und dürft' ich was wünschen, lieb Müt-ter-lein, so
play-ing, Oh might I but wish, my own moth-er dear, I'd
möcht' ich auf im-mer hier woh-nen, so möcht' ich auf im-mer hier
wish to be al-way here stay-ing, I'd wish to be al-way here
Ped.
un poco più tranquillo
Die Mutter. The Mother.
woh-nen. Er-freu-e dich, Kind, der Som-mer-zeit, für
stay-ing. Be hap-py my child, be hap-py to-day, For
p

Tempo I.

Das Kind. *The Child.*

rall.

dich ist der har - te Win - ter noch weit! Ei Mut - ter, wie ist's heut' so
thee is the wint - er yet far a way! O moth - er the wood is so

rall.

herr - lich im Wald, hör' nur wie die Vö - ge - lein sin - - gen; ich
glor - ious to - day, The air is with sweet - ness teem - - ing; The

sin - ge mit ih - nen, dass laut es schallt, heut'
birds they are sing - ing, and all is gay, The

darf - ich sin - gen und sprin - - gen, heut' darf - ich sin - gen und
leaves in the sun - light are gleam - - ing, The leaves in the sun - light are

poco più tranquillo

Die Mutter. ***The Mother.***

sprin - - - gen. Er - freu - e dich, Kind, der Som - mer - zeit, für
gleam - - ing. Be hap - py my child, be hap - py to - day, For

p

dich ist der har - te Win - ter noch weit!
thee is the wint - er far yet a - way!

poco espress.

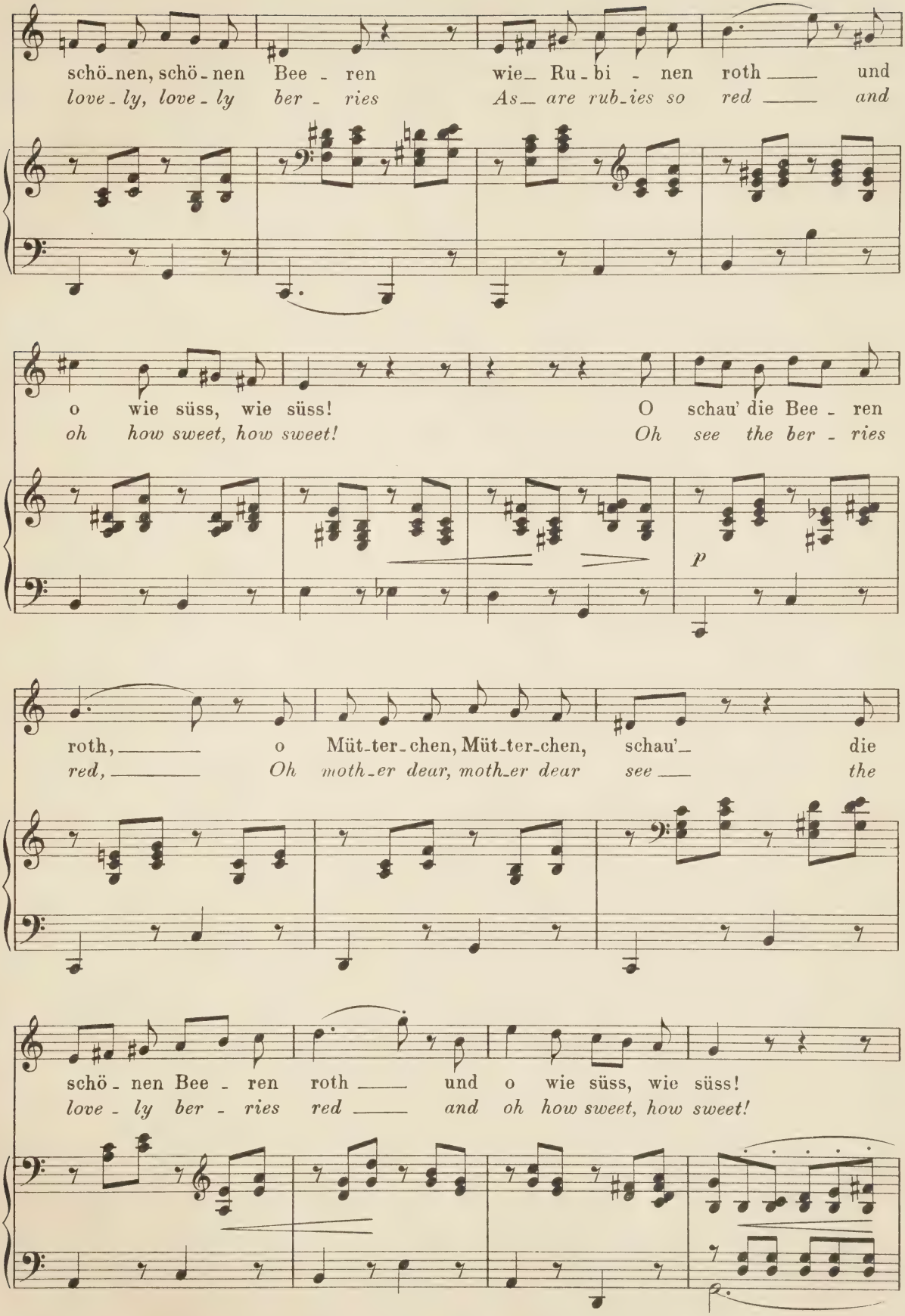
Tempo I.

Das Kind. ***The Child.***

grazioso

Ach Mütterchen, Mütterchen, sieh die
Oh mother dear, mother dear see the

p


schö-nen, schö-nen Bee-ren wie Ru-bi-nen roth und
love-ly, love-ly ber-ries As are rub-ies so red and
o wie süss, wie süss! O schau' die Bee-ren
oh how sweet, how sweet! Oh see the ber-ries
p
roth, o Müt-ter-chen, Müt-ter-chen, schau' die
red, Oh moth-er dear, moth-er dear see the
schö-nen Bee-ren roth und o wie süss, wie süss!
love-ly ber-ries red and oh how sweet, how sweet!

poco più tranquillo

Die Mutter. ***The Mother.***

Die thät uns der lie - be Gott, der lie - be Gott be -
Those sent us the lov - ing God, The lov - ing God our

schee - ren, er sah uns' - re Noth und — Küm - mer - nis.
Fath - er, He saw all our want and — knew our need.

un poco slentando

Das Kind. ***The Child.***

p dolce

Lieb Mütterchen, willst du nicht auch da - von pflü - cken? O
Oh — mother dear will you not see how they're grow - ing? Oh

Die Mutter.
The Mother.

f

sieh nur, sieh, ha, welch' Ent - zü - cken. Wie wun - der -
see, oh see, how red they're glow - ing. How wond - er - -

Tempo I.

Das Kind. *The Child.*

bar, wie wun-der - bar! Das glänzt und funkelt, das
ful, How wond-er - ful! They gleam and sparkle, they

fun-kelt und glänzt, das glänzt und fun - kelt, glänzt, ——— fun - kelt,
spark-le and gleam, they gleam and spark-le, gleam, ——— spark-le,

Die Mutter. *The Mother.*

glänzt, ——— fun-kelt, glänzt. Wie wun-der - bar!
gleam, ——— spark-le, gleam. How wond-er - ful!

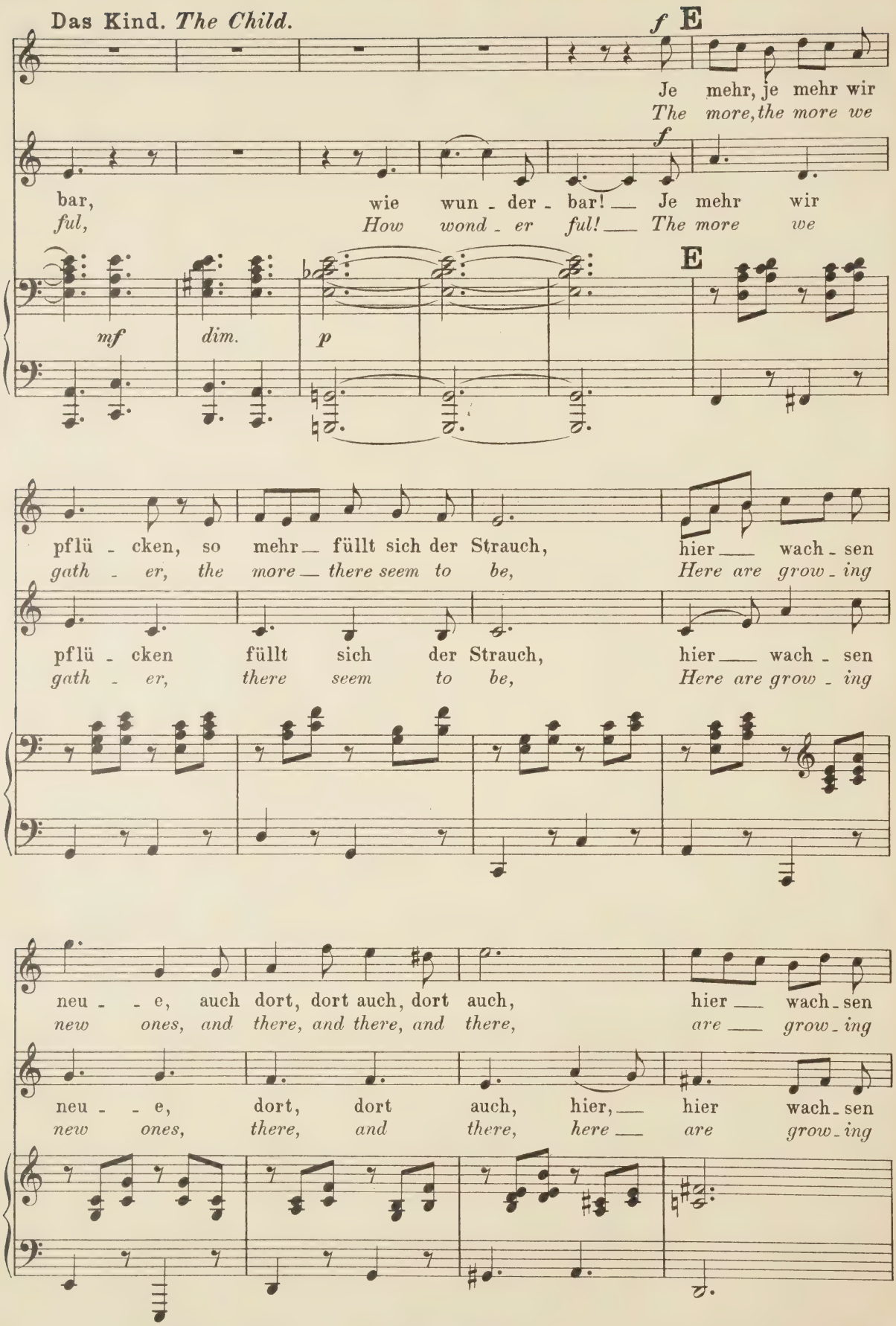
f pesante *p* *f*

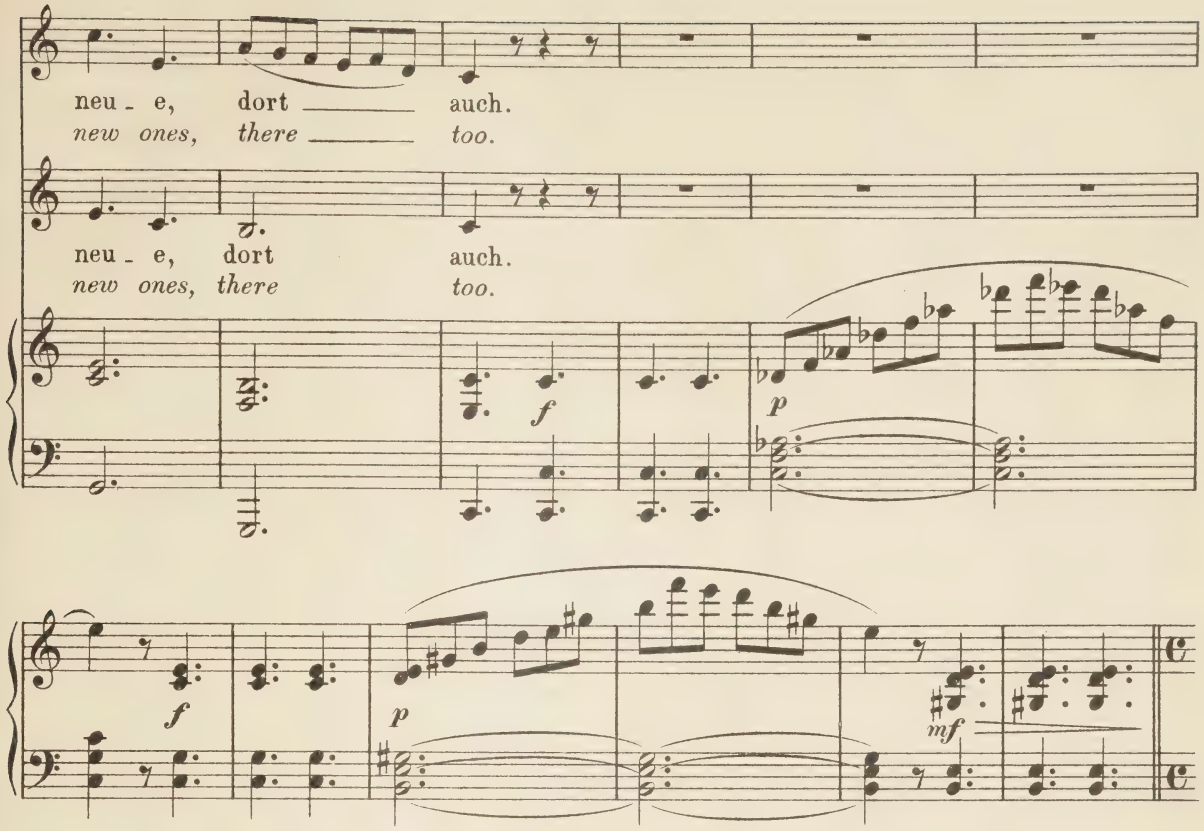
Das Kind. *The Child.* Die Mutter. *The Mother.*

p

Wie wun - der - bar! Wie wun-der-
How wond-er - ful! How wond-er-

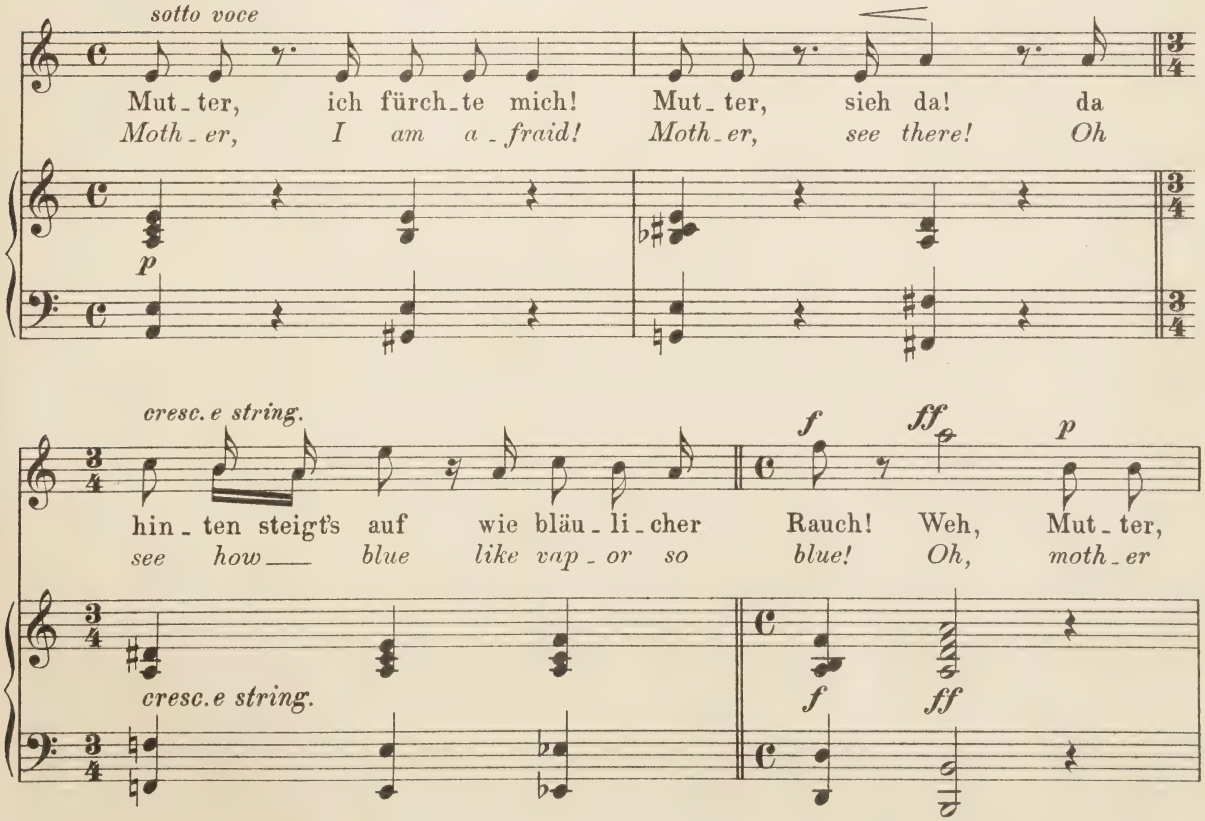
p *mf* *dimin.* *p*


Das Kind. *The Child.*
f E
Je mehr, je mehr wir
The more, the more we
f
bar, wie wun - der - bar! Je mehr wir
ful, How wond - er ful! The more we
mf *dim.* *p* E
pflü - cken, so mehr füllt sich der Strauch, hier wach - sen
gath - er, the more there seem to be, Here are grow - ing
pflü - cken füllt sich der Strauch, hier wach - sen
gath - er, there seem to be, Here are grow - ing
neu - - e, auch dort, dort auch, dort auch, hier wach - sen
new ones, and there, and there, and there, are grow - ing
neu - - e, dort, dort auch, hier, hier wach - sen
new ones, there, and there, here are grow - ing



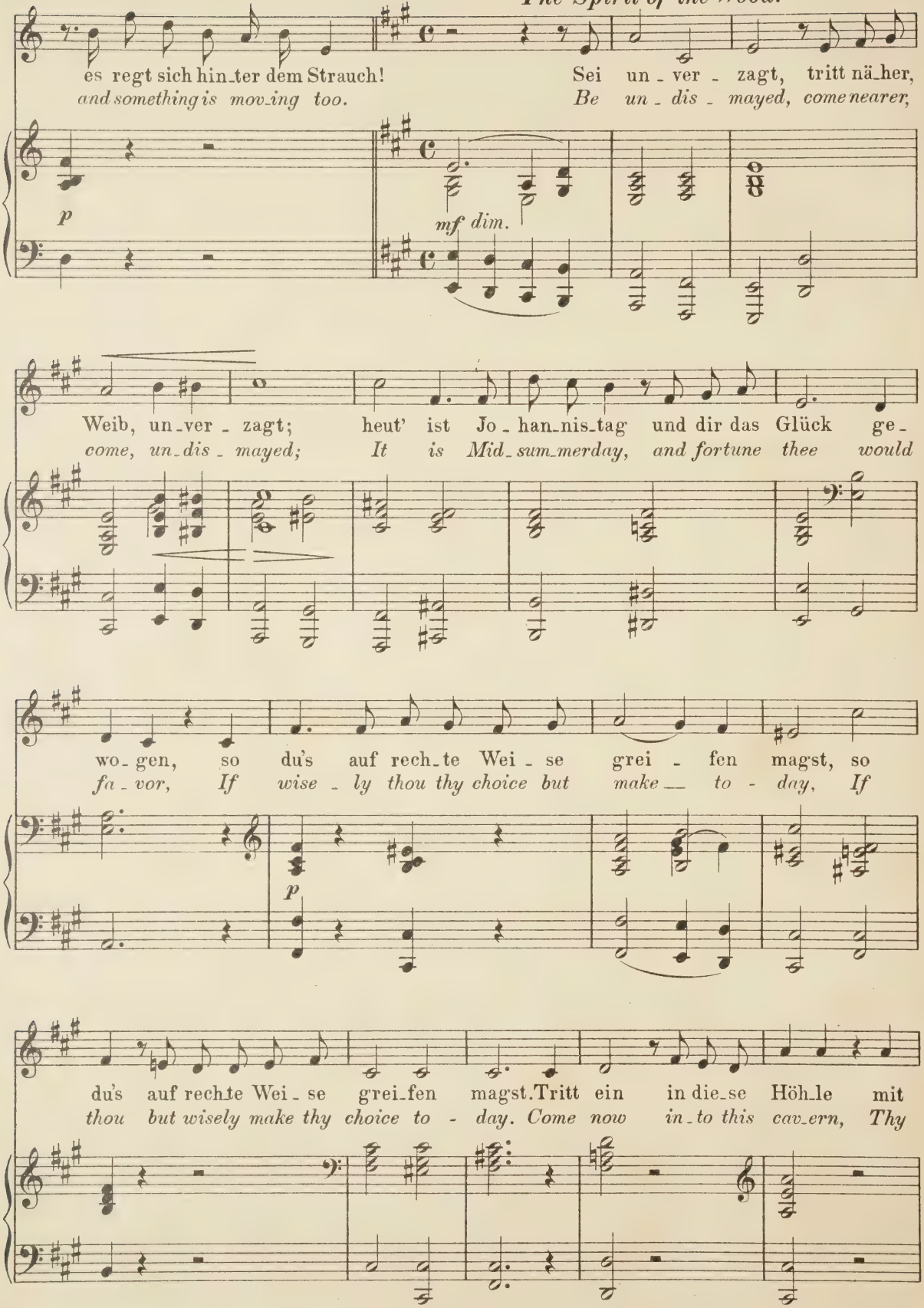
Quasi Recitativo.

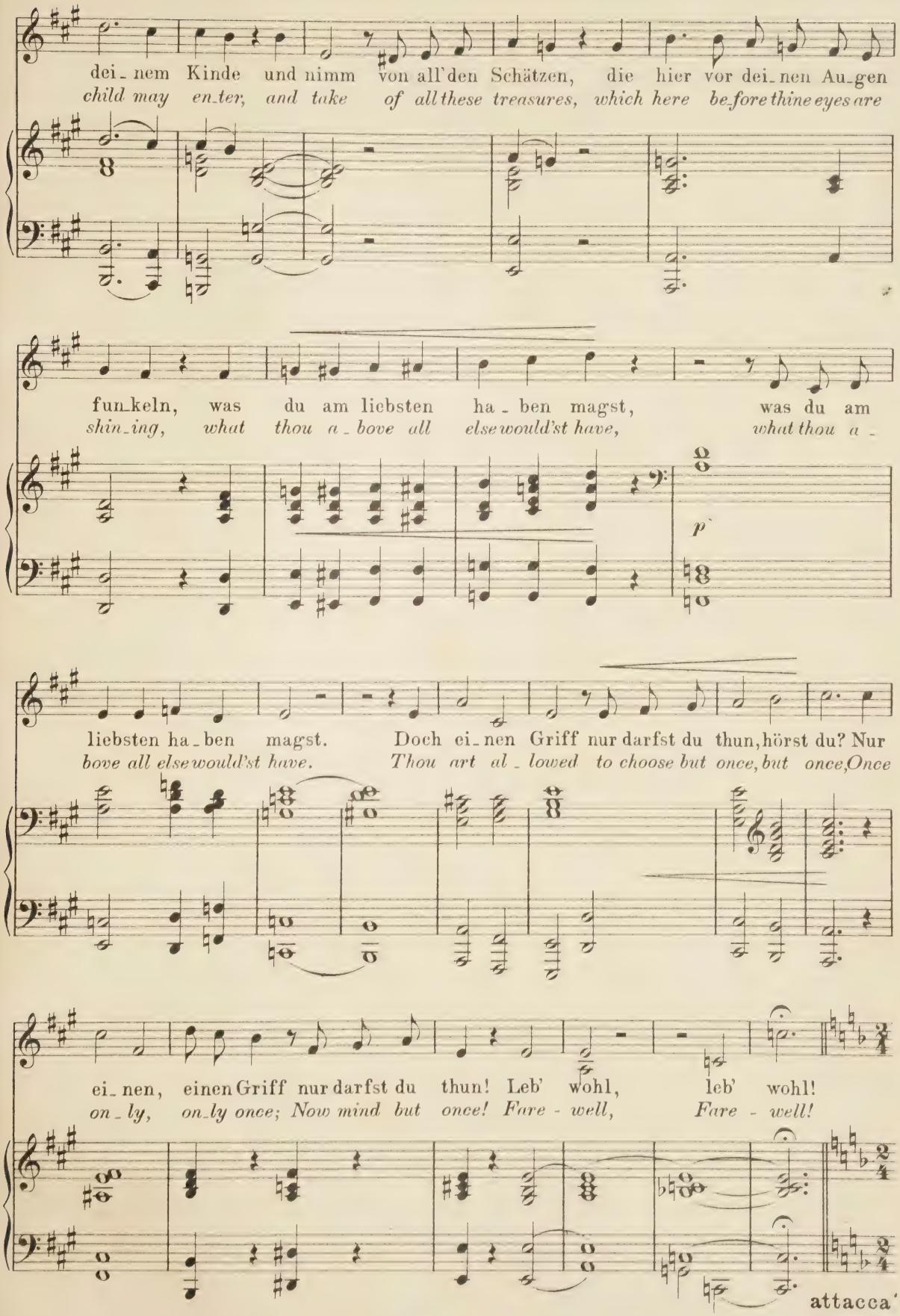
Das Kind. *The Child.*



Molto sostenuto.

Der Waldgeist.
The Spirit of the Wood.

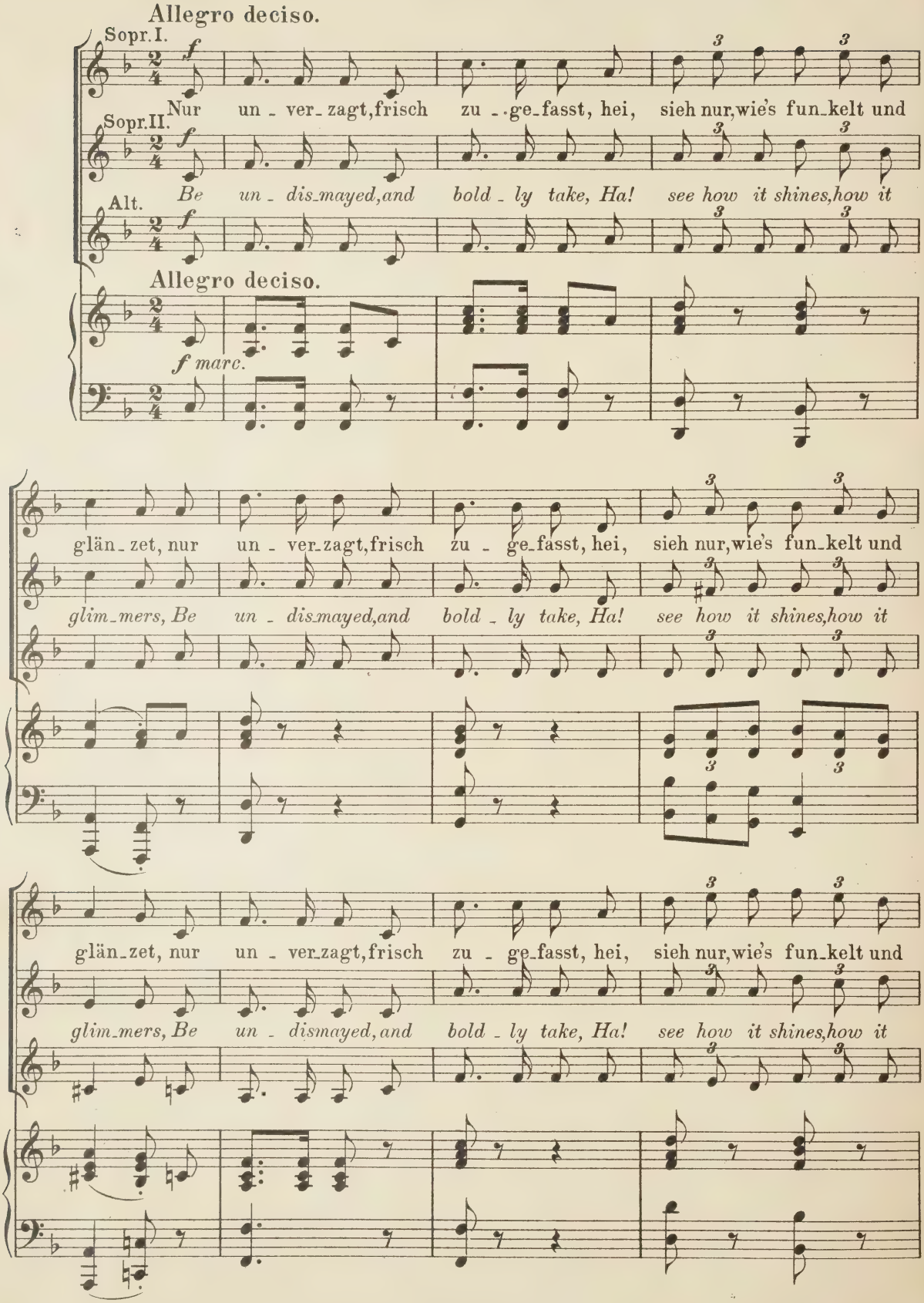


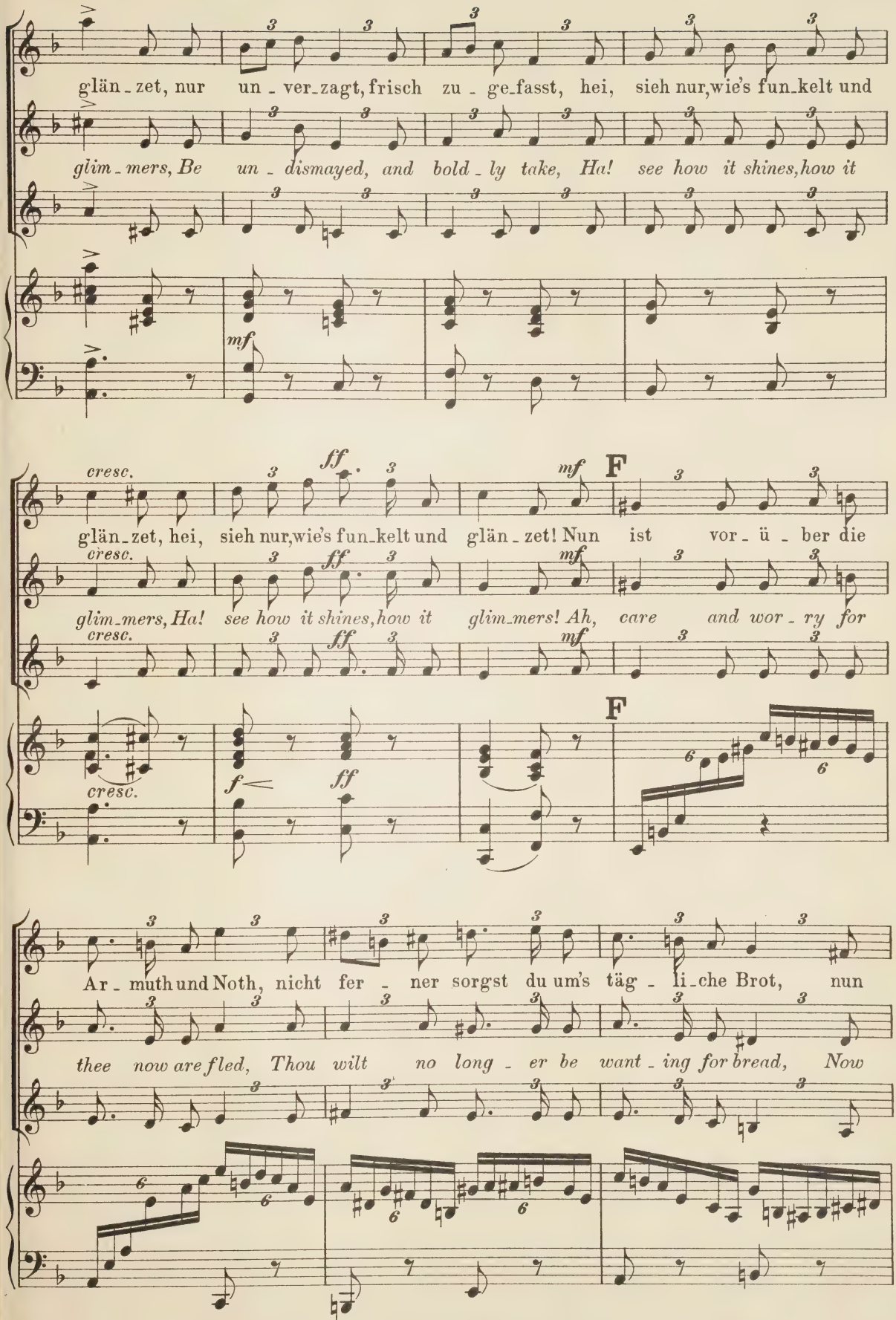

dei_nem Kinde und nimm von all'den Schätzen, die hier vor dei_nen Au_gen
child may en_ter, and take of all these treasures, which here be_fore thine eyes are
fun_keln, was du am liebsten ha_ben magst, was du am
shin_ing, what thou a_bove all else would'st have, what thou a_
p
liebsten ha_ben magst. Doch ei_nen Griff nur darfst du thun, hörst du? Nur
bove all else would'st have. Thou art al_lowed to choose but once, but once, Once
ei_nen, einen Griff nur darfst du thun! Leb' wohl, leb' wohl!
on_ly, on_ly once; Now mind but once! Fare - well, Fare - well!
attacca

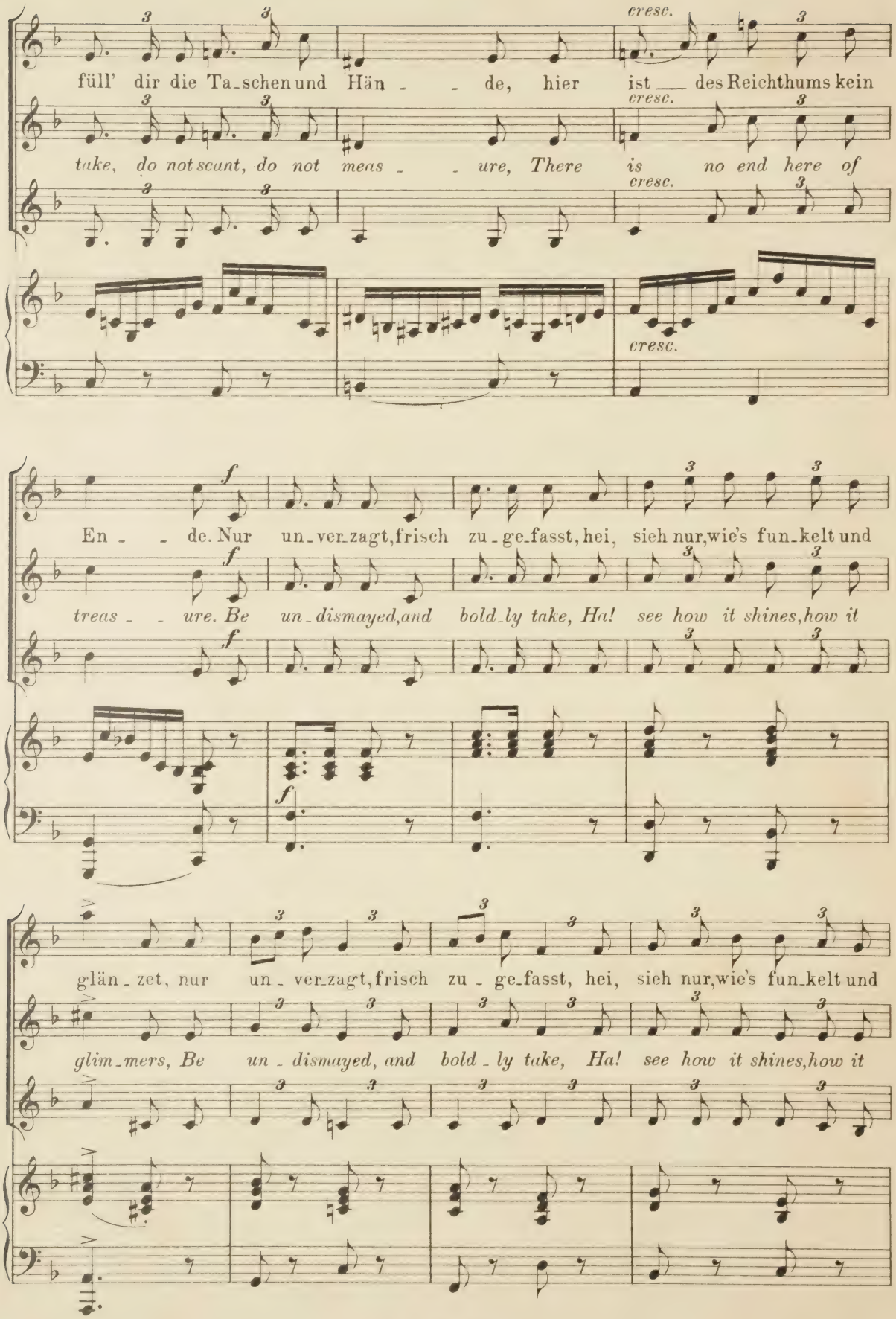
Nº 3.

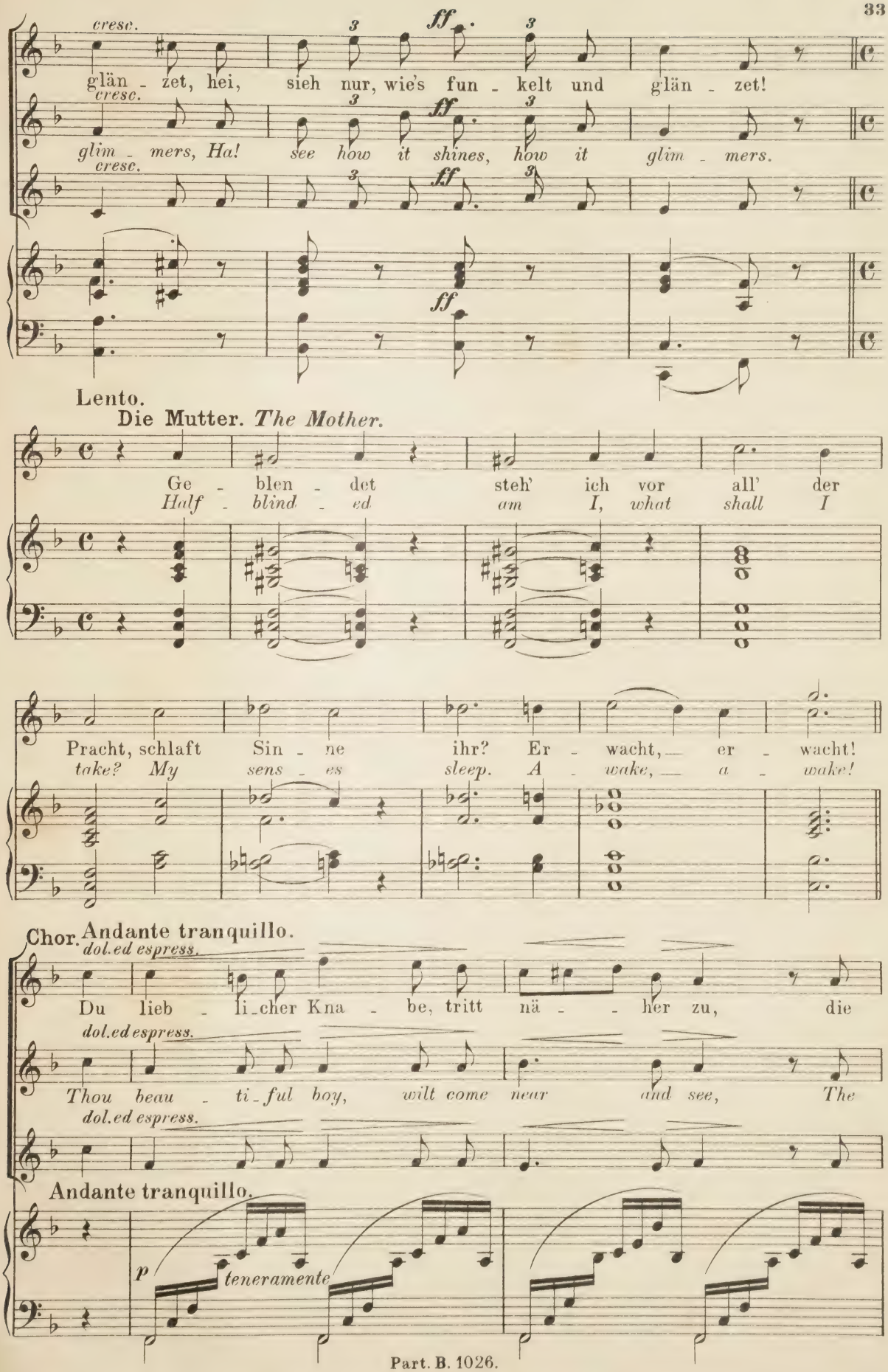
Chor der Berggeister.

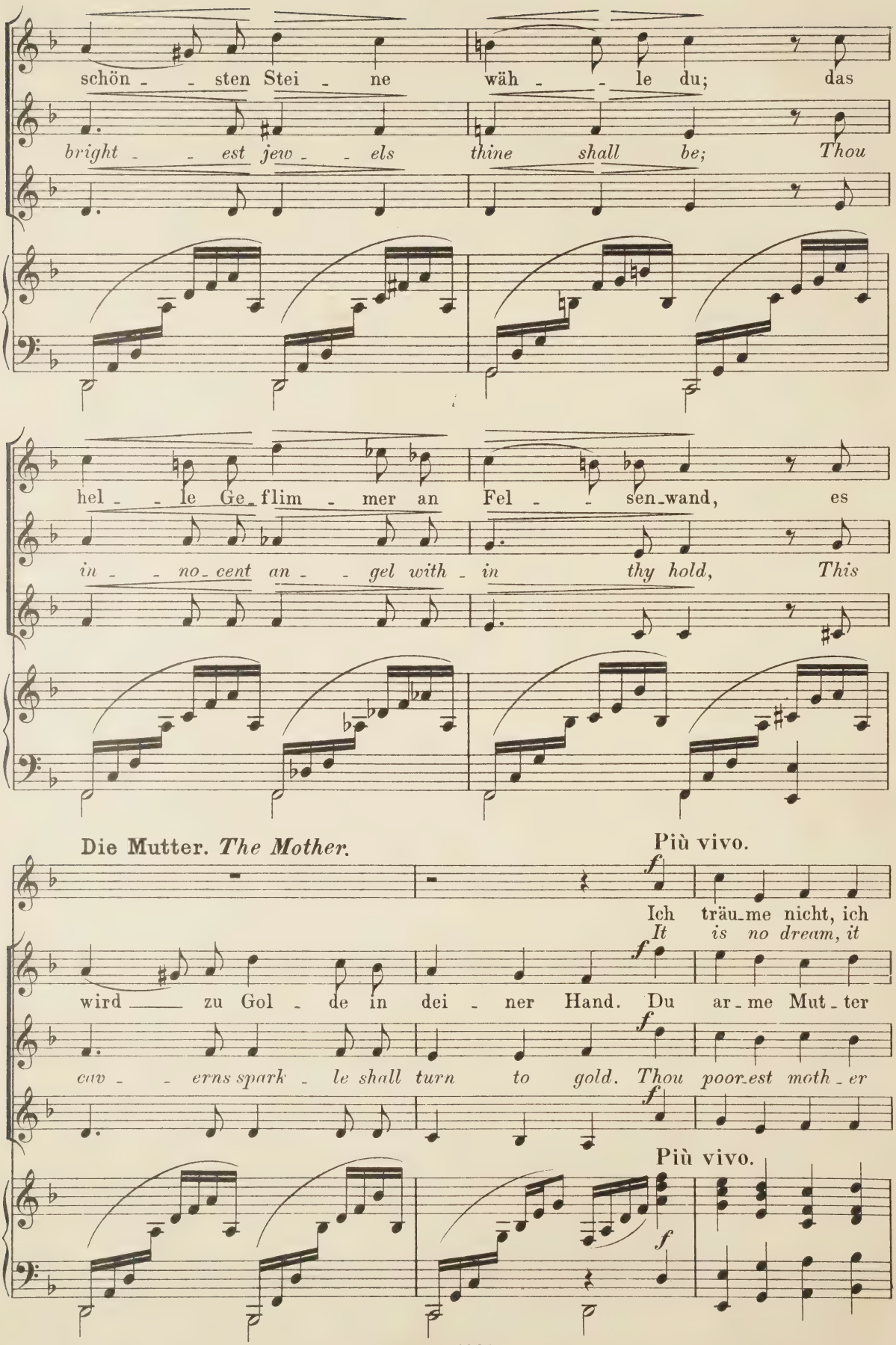
Chorus of the Mountain-spirits.

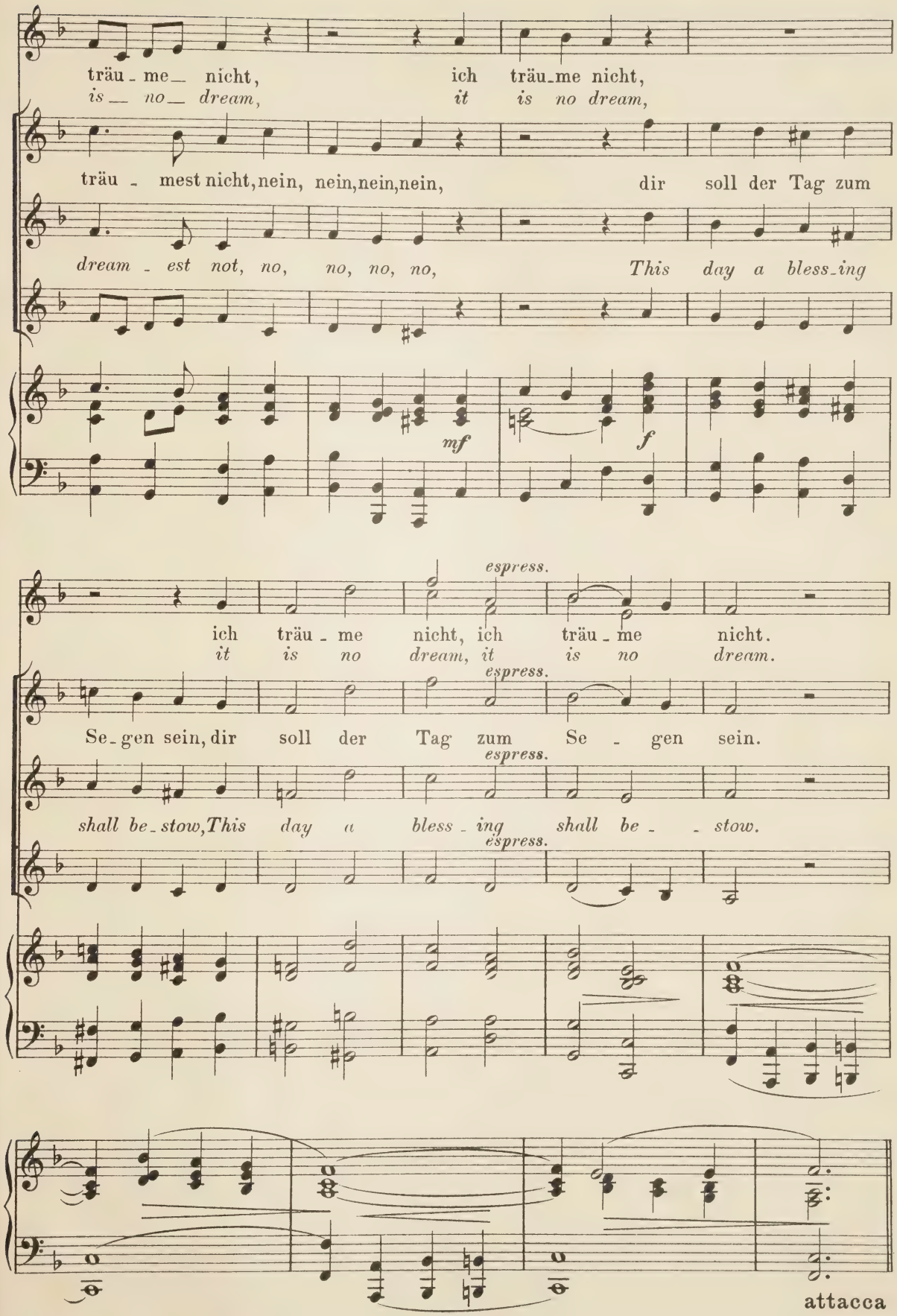


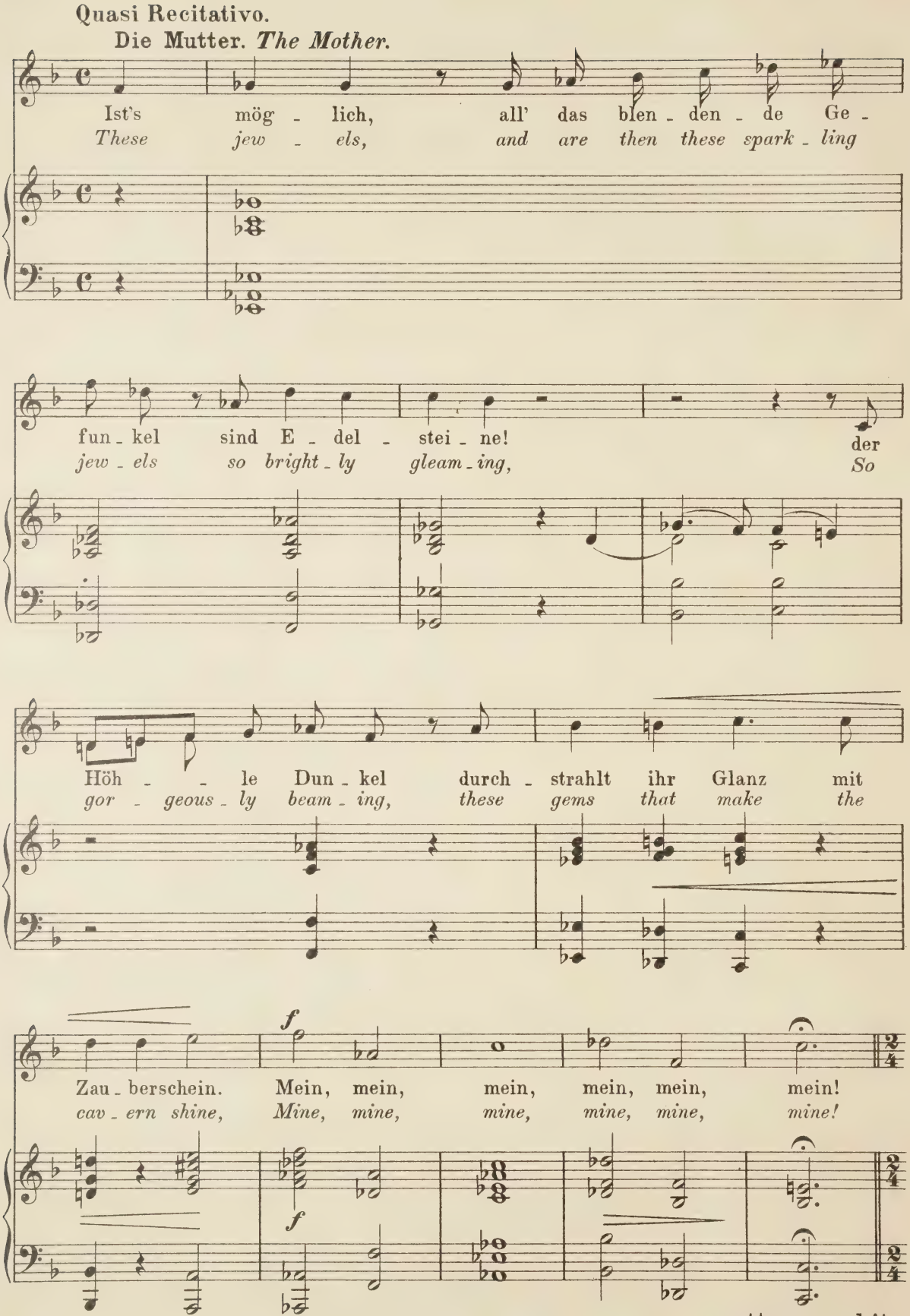

glän-zet, nur un-ver-zagt, frisch zu-ge-fasst, hei, sieh nur, wie's fun-kelt und
glim-mers, Be un-dismayed, and bold-ly take, Ha! see how it shines, how it
mf
cresc.
ff
glän-zet, hei, sieh nur, wie's fun-kelt und glän-zet! Nun ist vor-ü-ber die
glim-mers, Ha! see how it shines, how it glim-mers! Ah, care and wor-ry for
F
f
Ar-muth und Noth, nicht fer-ner sorgst du um's täg-li-che Brot, nun
thee now are fled, Thou wilt no long-er be want-ing for bread, Now

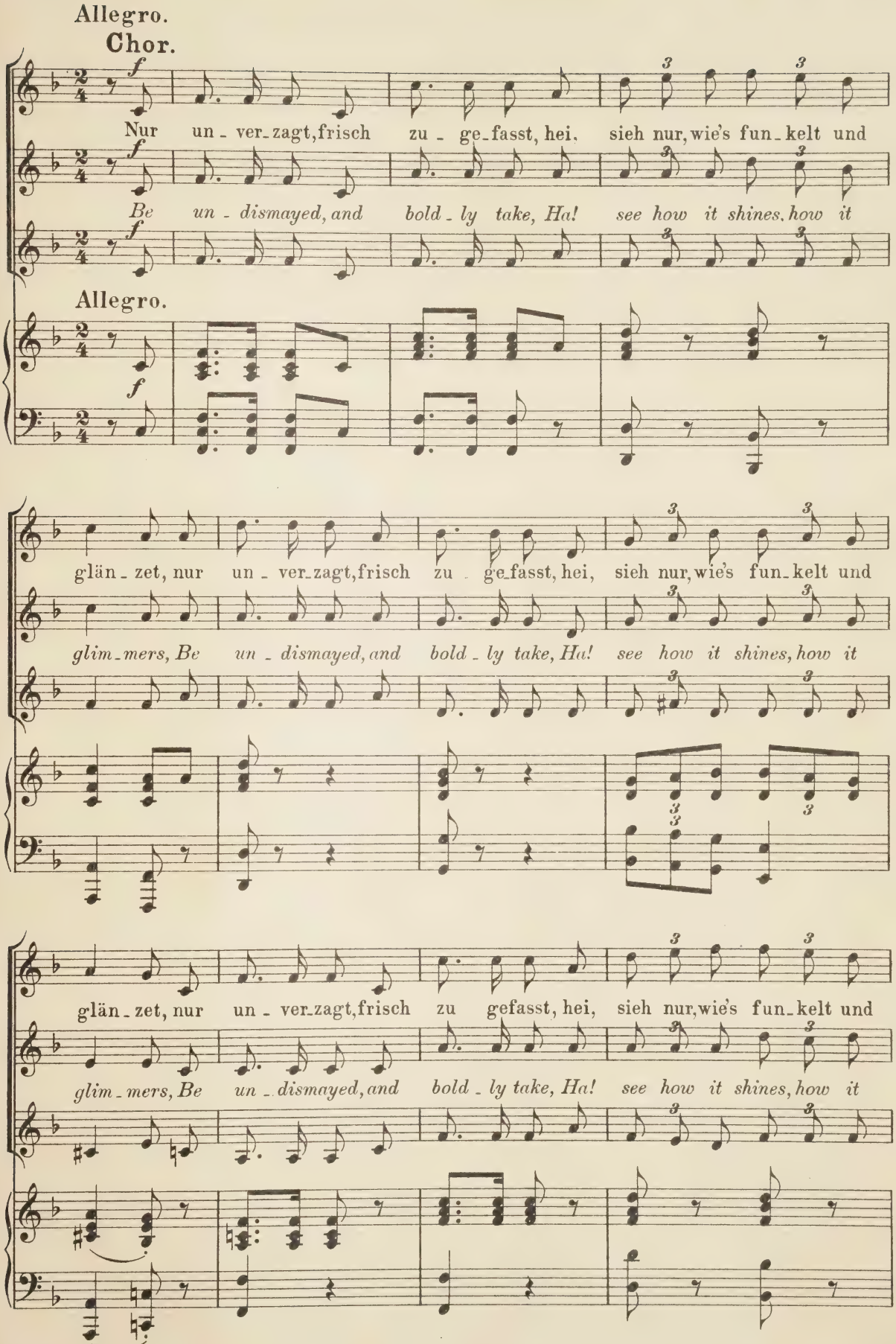

füll' dir die Ta-schen und Hän - - de, hier ist — des Reichthums kein
take, do not scant, do not meas - - ure, There is no end here of
cresc.
En - - de. Nur un-ver-zagt, frisch zu-ge-fasst, hei, sieh nur, wie's fun-kelt und
treas - - ure. Be un-dismayed, and bold-ly take, Ha! see how it shines, how it
f
glän-zet, nur un-ver-zagt, frisch zu-ge-fasst, hei, sieh nur, wie's fun-kelt und
glim-mers, Be un-dismayed, and bold-ly take, Ha! see how it shines, how it

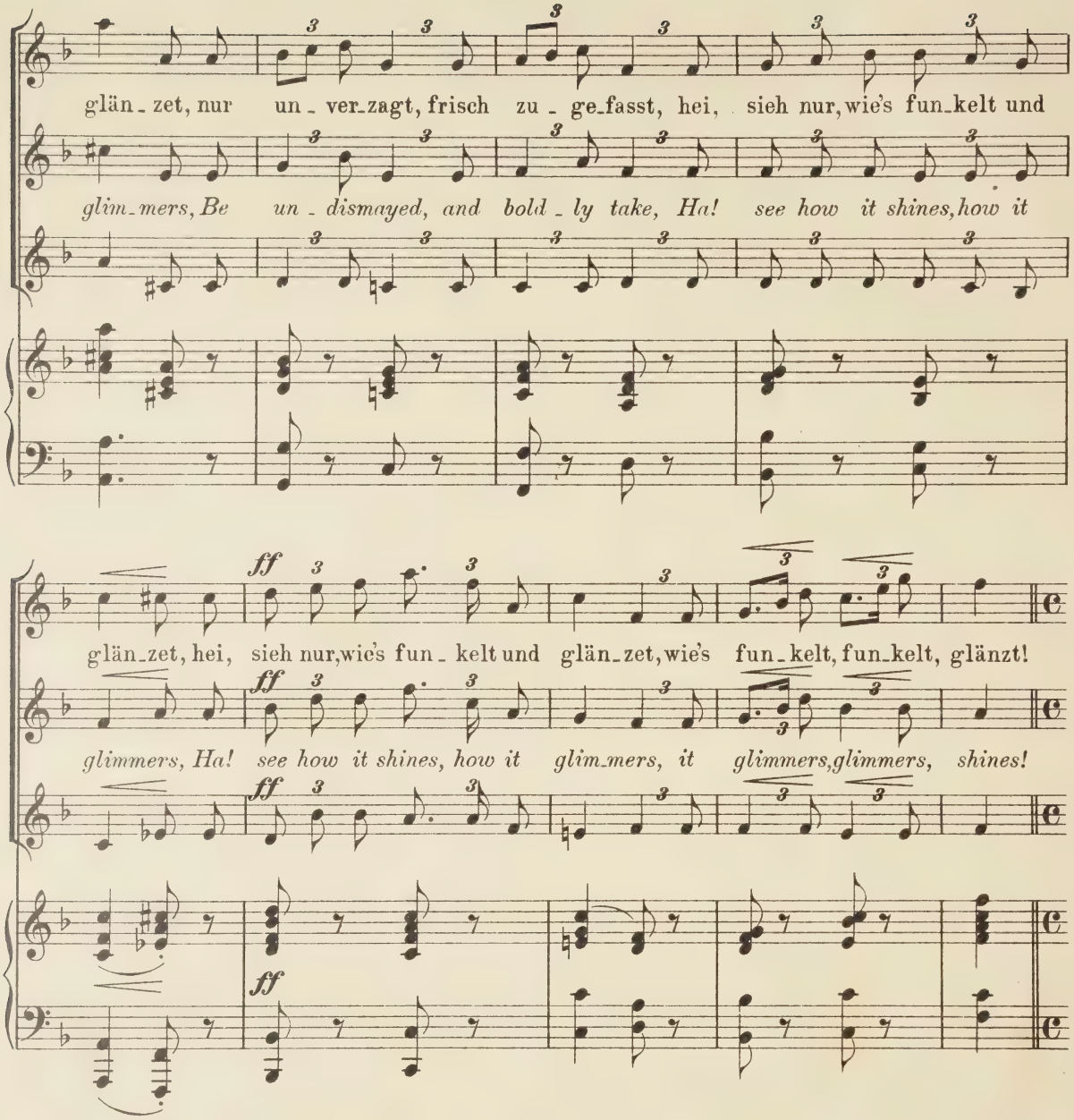

cresc.
ff
glän - zet, hei, sieh nur, wie's fun - kelt und glän - zet!
glim - mers, Ha! see how it shines, how it glim - mers.
Lento.
Die Mutter. The Mother.
Ge - blen - det steh' ich vor all' der
Half - blind - ed am I, what shall I
Pracht, schlaft Sin - ne ihr? Er - wacht, — er - wacht!
take? My sens - es sleep. A - wake, — a - wake!
Chor. Andante tranquillo.
dol. ed espress.
Du lieb - li - cher Kna - be, tritt nä - - her zu, die
Thou beau - ti - ful boy, wilt come near and see, The
Andante tranquillo.
p
teneramente


schön - - sten Stei - ne wäh - - le du; das
bright - - est jew - - els thine shall be; Thou
hel - - le Ge - flim - mer an Fel - - sen - wand, es
in - - no - cent an - - gel with - in thy hold, This
Die Mutter. The Mother.
Più vivo.
Ich träu - me nicht, ich
It is no dream, it
wird — zu Gol - de in dei - ner Hand. Du ar - me Mut - ter
cav - - erns spark - le shall turn to gold. Thou poor - est moth - er
Più vivo.


träu - me nicht, ich träu - me nicht,
is no dream, it is no dream,
träu - mest nicht, nein, nein, nein, nein, dir soll der Tag zum
dream - est not, no, no, no, no, This day a bless - ing
mf
f
espress.
ich träu - me nicht, ich träu - me nicht.
it is no dream, it is no dream.
espress.
Se - gen sein, dir soll der Tag zum Se - gen sein.
espress.
shall be - stow, This day a bless - ing shall be - - stow.
espress.
attacca


Quasi Recitativo.
Die Mutter. *The Mother.*
Ist's mög - lich, all' das blen - den - de Ge -
These jew - els, and are then these spark - ling
fun - kel sind E - del - stei - ne!
jew - els so bright - ly gleam - ing,
der
So
Höh - - le Dun - kel durch - strahlt ihr Glanz mit
gor - geous - ly beam - ing, these gems that make the
f
Zau - berschein. Mein, mein, mein, mein, mein, mein!
cav - ern shine, Mine, mine, mine, mine, mine, mine!
f
attacca subito
il seguente

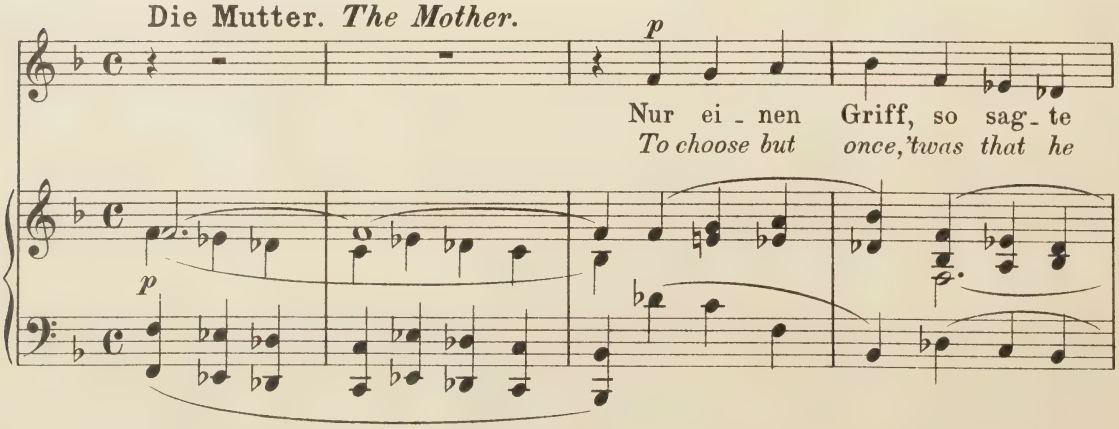

Allegro.
Chor.
Nur un - ver-zagt, frisch zu - ge-fasst, hei, sieh nur, wie's fun-kelt und
Be un - dismayed, and bold - ly take, Ha! see how it shines, how it
Allegro.
glän - zet, nur un - ver-zagt, frisch zu - ge-fasst, hei, sieh nur, wie's fun-kelt und
glim-mers, Be un - dismayed, and bold - ly take, Ha! see how it shines, how it
glän - zet, nur un - ver-zagt, frisch zu gefasst, hei, sieh nur, wie's fun-kelt und
glim-mers, Be un - dismayed, and bold - ly take, Ha! see how it shines, how it

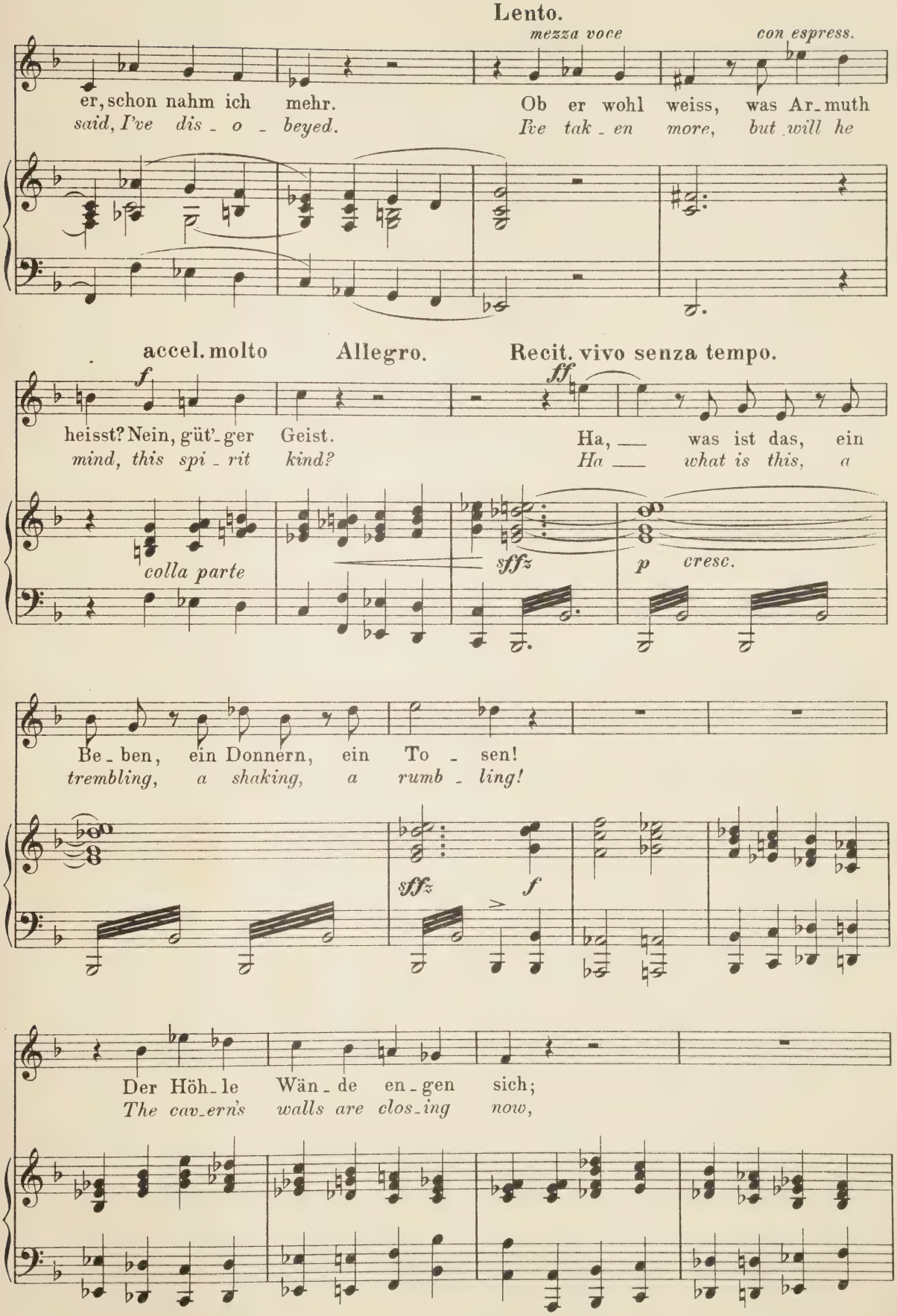


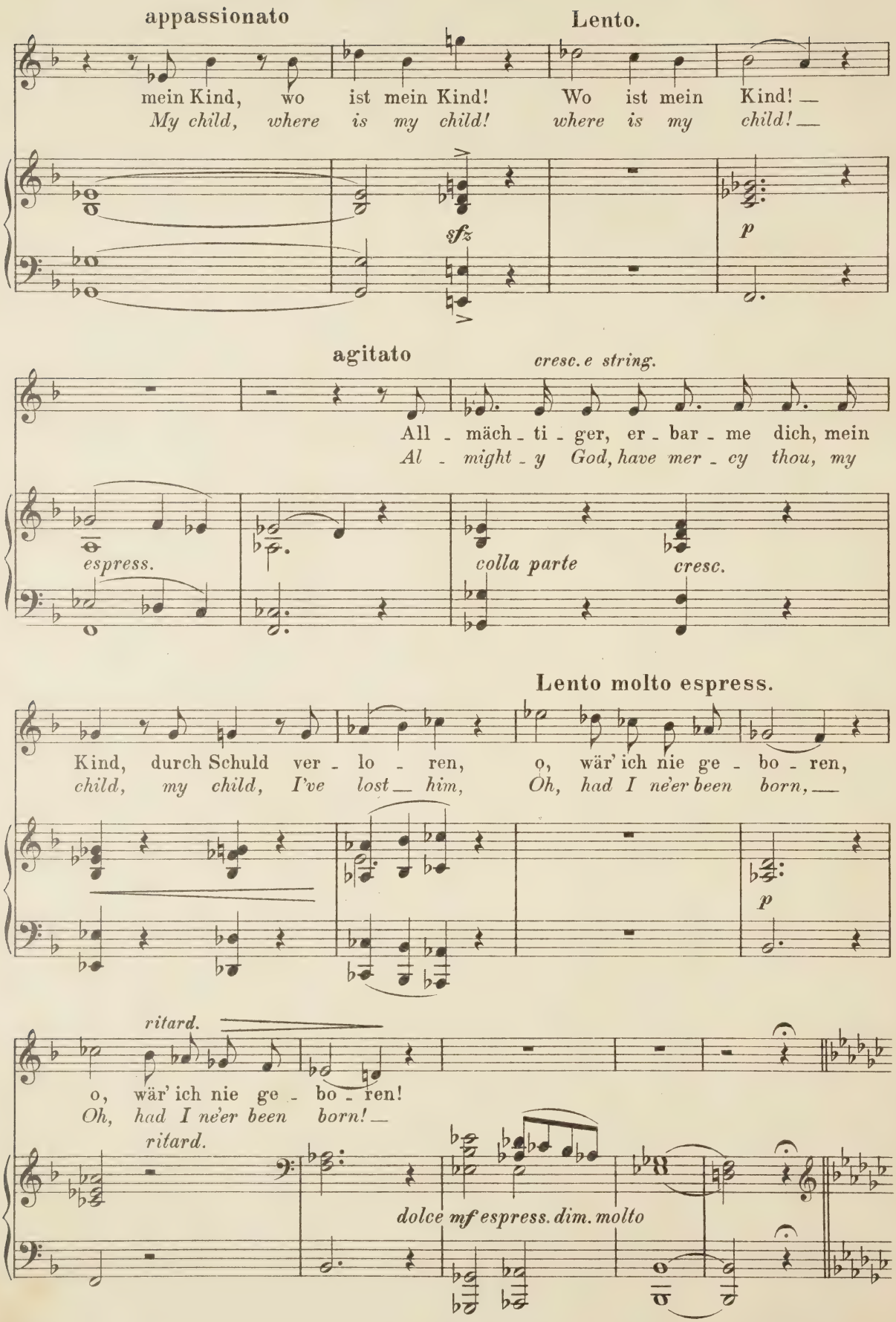
Nº 4.

Adagio sostenuto.

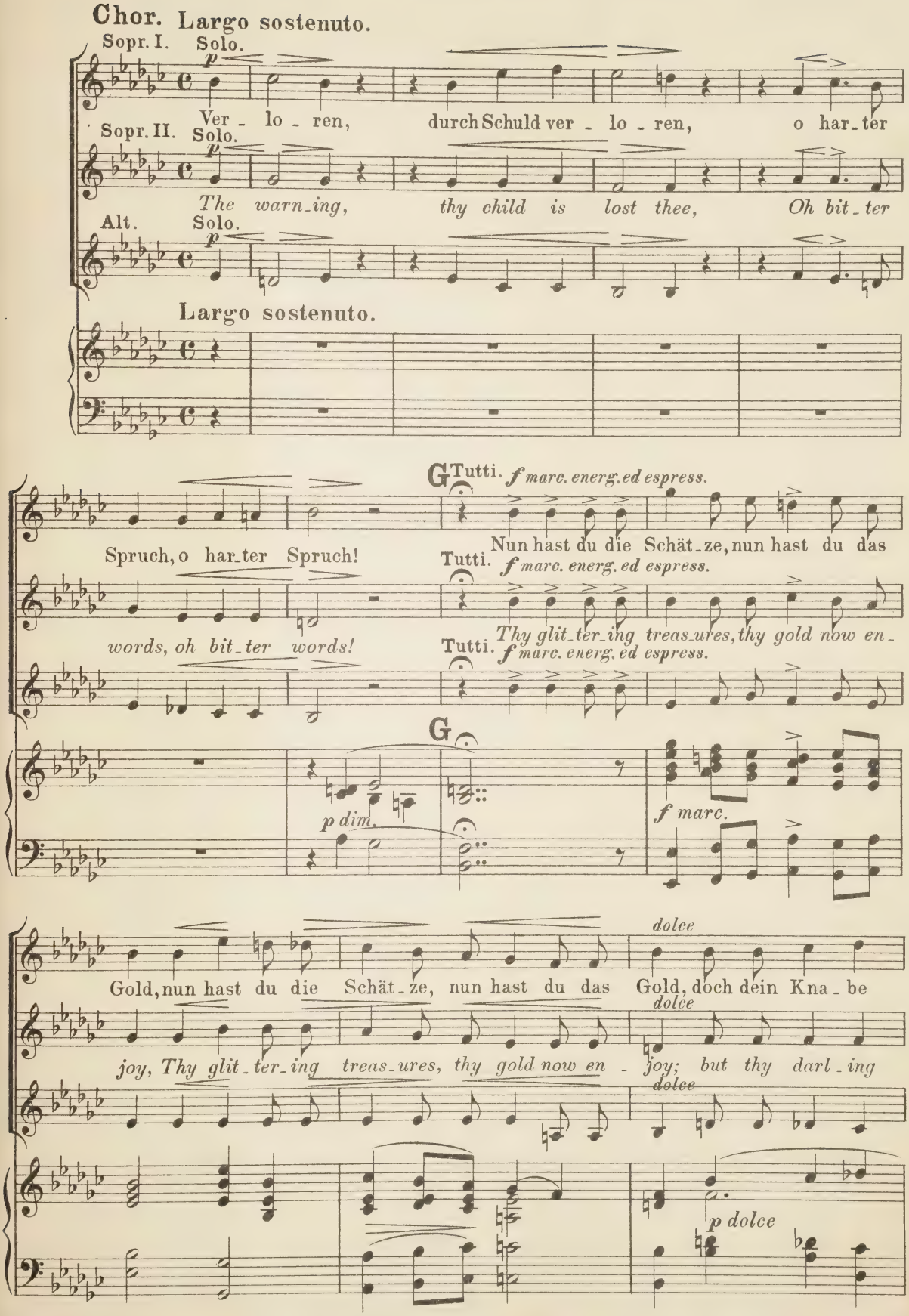
Die Mutter. *The Mother.*

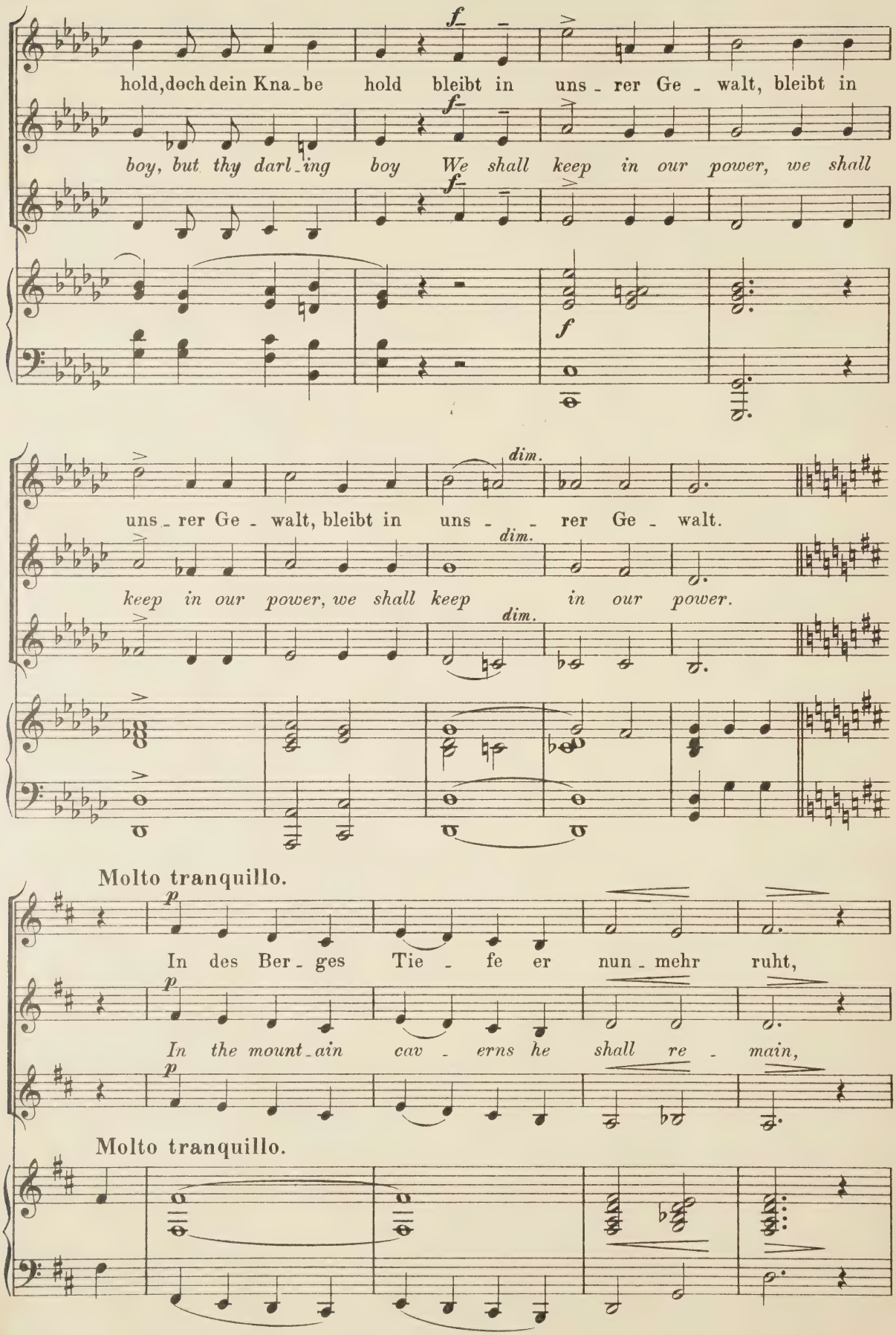



Lento.
mezza voce
con espress.
er, schon nahm ich mehr.
said, I've dis - o - beyed.
Ob er wohl weiss, was Ar-muth
I've tak - en more, but will he
accel. molto
Allegro.
Recit. vivo senza tempo.
f
ff
heisst? Nein, güt'-ger Geist.
mind, this spi - rit kind?
Ha, — was ist das, ein
Ha — what is this, a
colla parte
sffz
p cresc.
Be - ben, ein Donnern, ein To - sen!
trembling, a shaking, a rumb - ling!
sffz
f
Der Höh-le Wän - de en - gen sich;
The cav-ern's walls are clos-ing now,

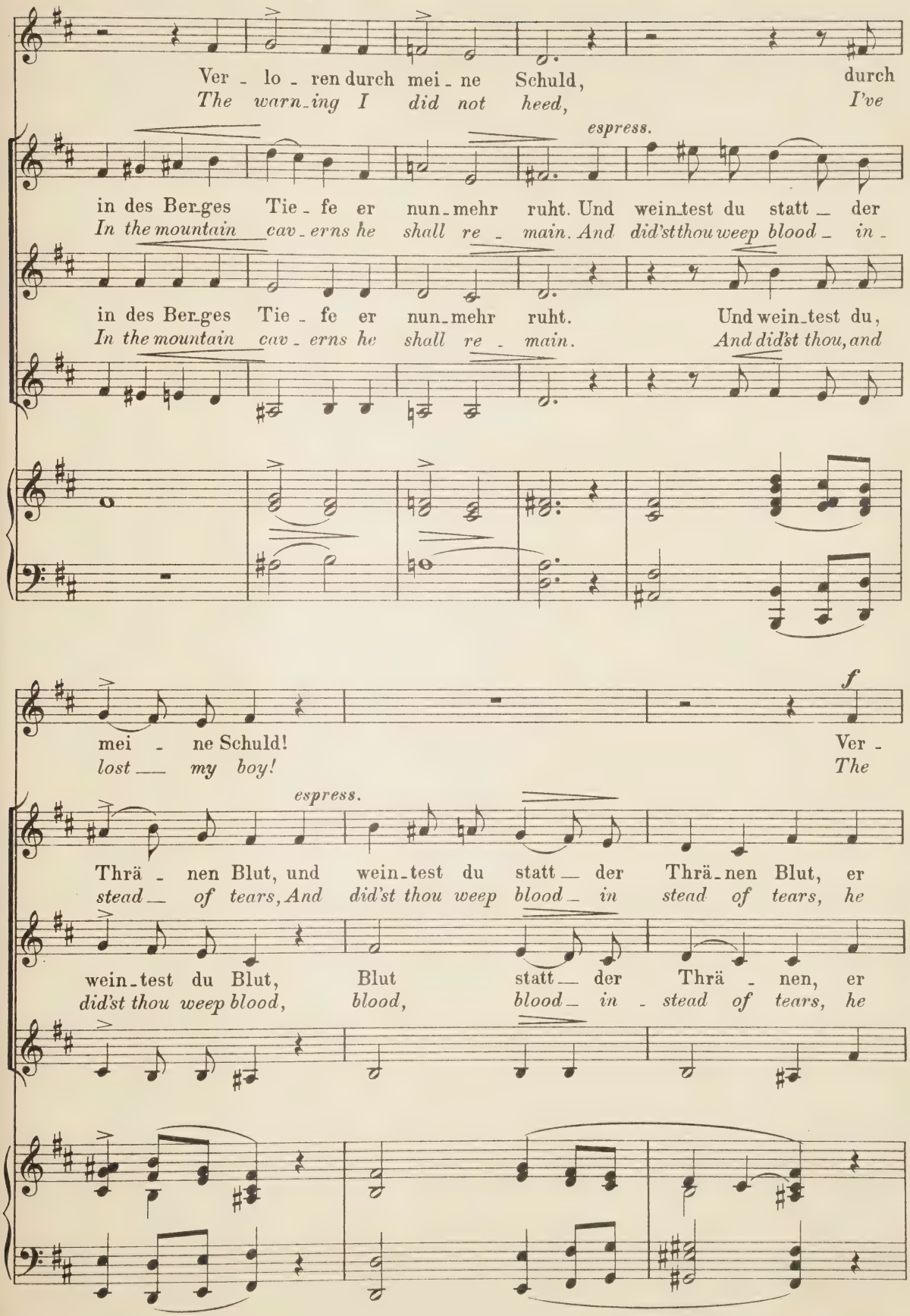

appassionato
Lento.
mein Kind, wo ist mein Kind! Wo ist mein Kind! —
My child, where is my child! where is my child! —
sfz
p
agitato
cresc. e string.
All - mäch - ti - ger, er - bar - me dich, mein
Al - might - y God, have mer - cy thou, my
espress.
colla parte
cresc.
Lento molto espress.
Kind, durch Schuld ver - lo - ren, o, wär' ich nie ge - bo - ren,
child, my child, I've lost — him, Oh, had I ne'er been born, —
p
ritard.
o, wär' ich nie ge - bo - ren!
Oh, had I ne'er been born! —
ritard.
dolce mf espress. dim. molto

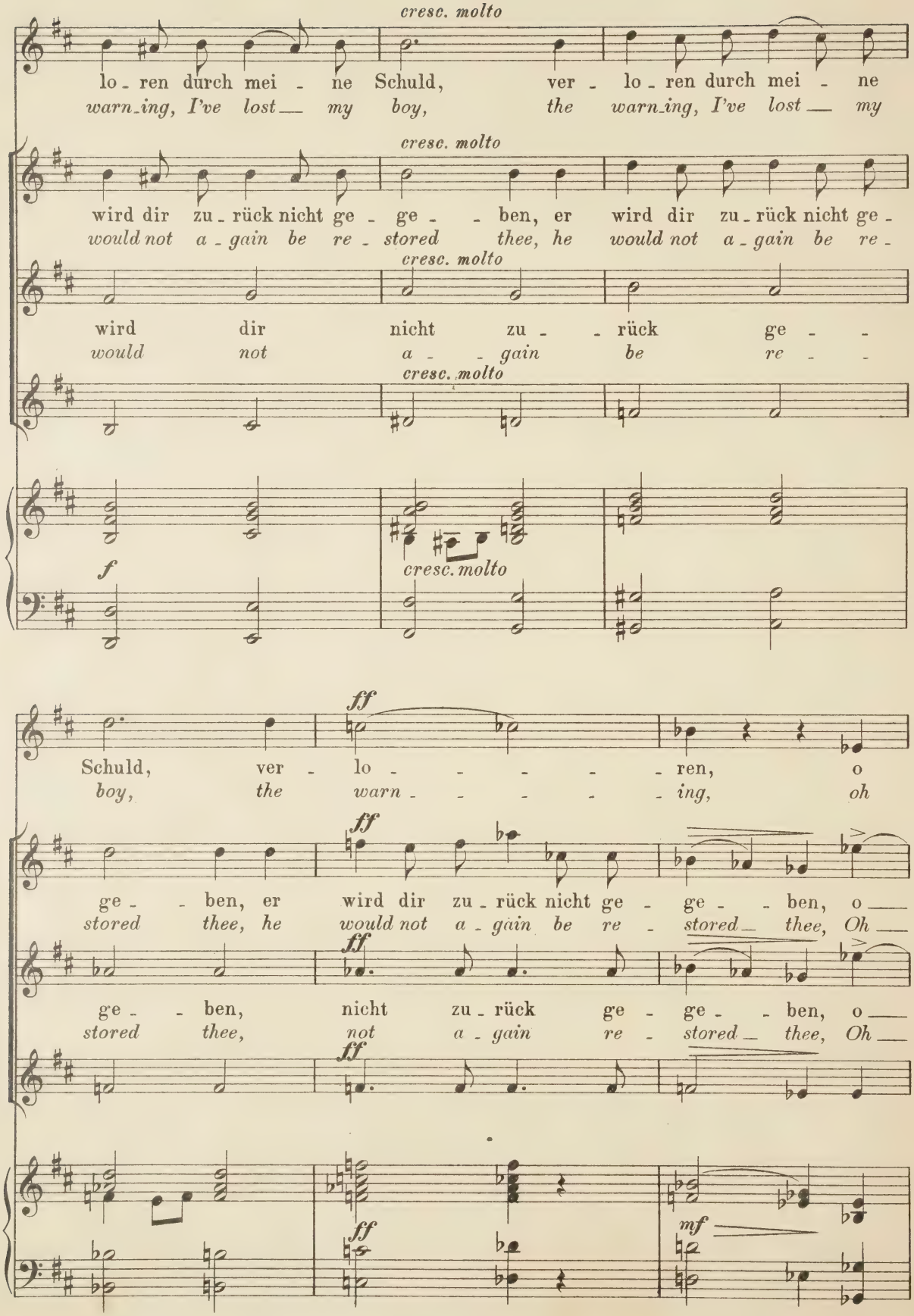
Nº 5.

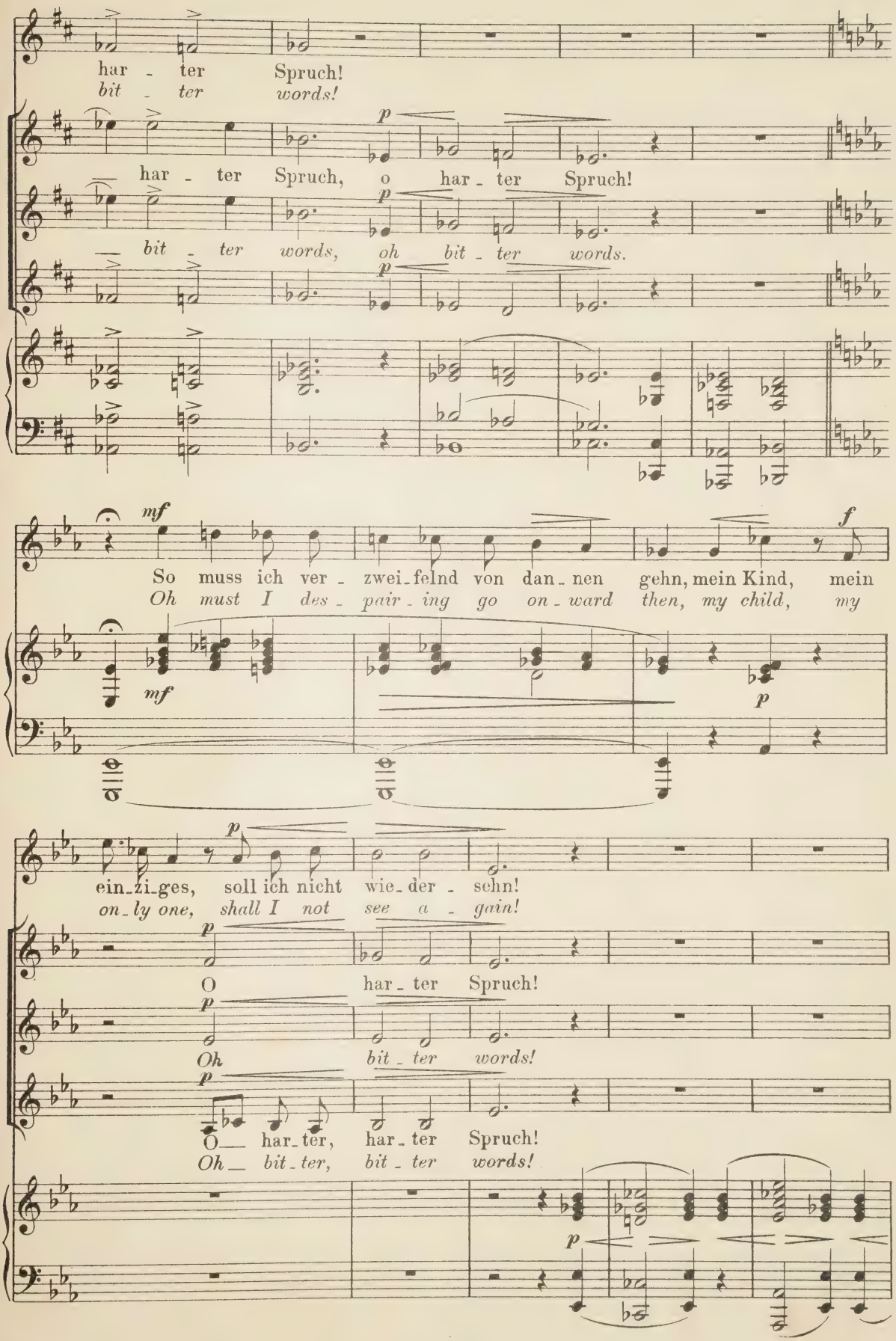

Chor. Largo sostenuto.
Sopr. I. Solo.
p
Ver - lo - ren, durch Schuld ver - lo - ren, o har - ter
Sopr. II. Solo.
p
The warn - ing, thy child is lost thee, Oh bit - ter
Alt. Solo.
p
Largo sostenuto.
G
Tutti. f marc. energ. ed espress.
Spruch, o har - ter Spruch!
Nun hast du die Schät - ze, nun hast du das
Tutti. f marc. energ. ed espress.
words, oh bit - ter words!
Thy glit - ter - ing treas - ures, thy gold now en -
Tutti. f marc. energ. ed espress.
G
p dim.
f marc.
dolce
Gold, nun hast du die Schät - ze, nun hast du das Gold, doch dein Kna - be
dolce
joy, Thy glit - ter - ing treas - ures, thy gold now en - joy; but thy darl - ing
dolce
p dolce

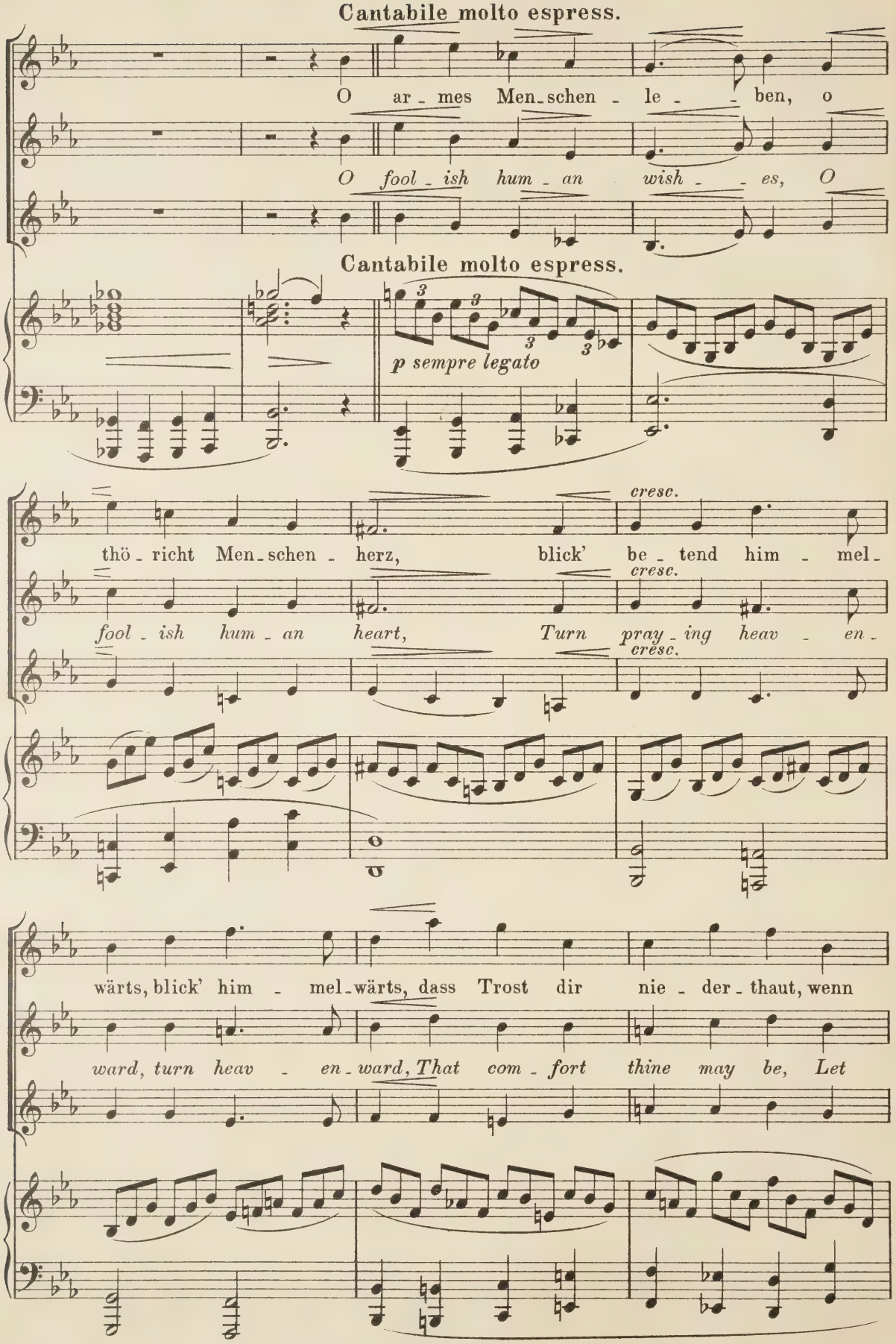

hold, doch dein Kna - be hold bleibt in uns - rer Ge - walt, bleibt in
boy, but thy darl - ing boy We shall keep in our power, we shall
f
dim.
uns - rer Ge - walt, bleibt in uns - - rer Ge - walt.
keep in our power, we shall keep in our power.
Molto tranquillo.
p
In des Ber - ges Tie - fe er nun - mehr ruht,
In the mount - ain cav - erns he shall re - main,
Molto tranquillo.

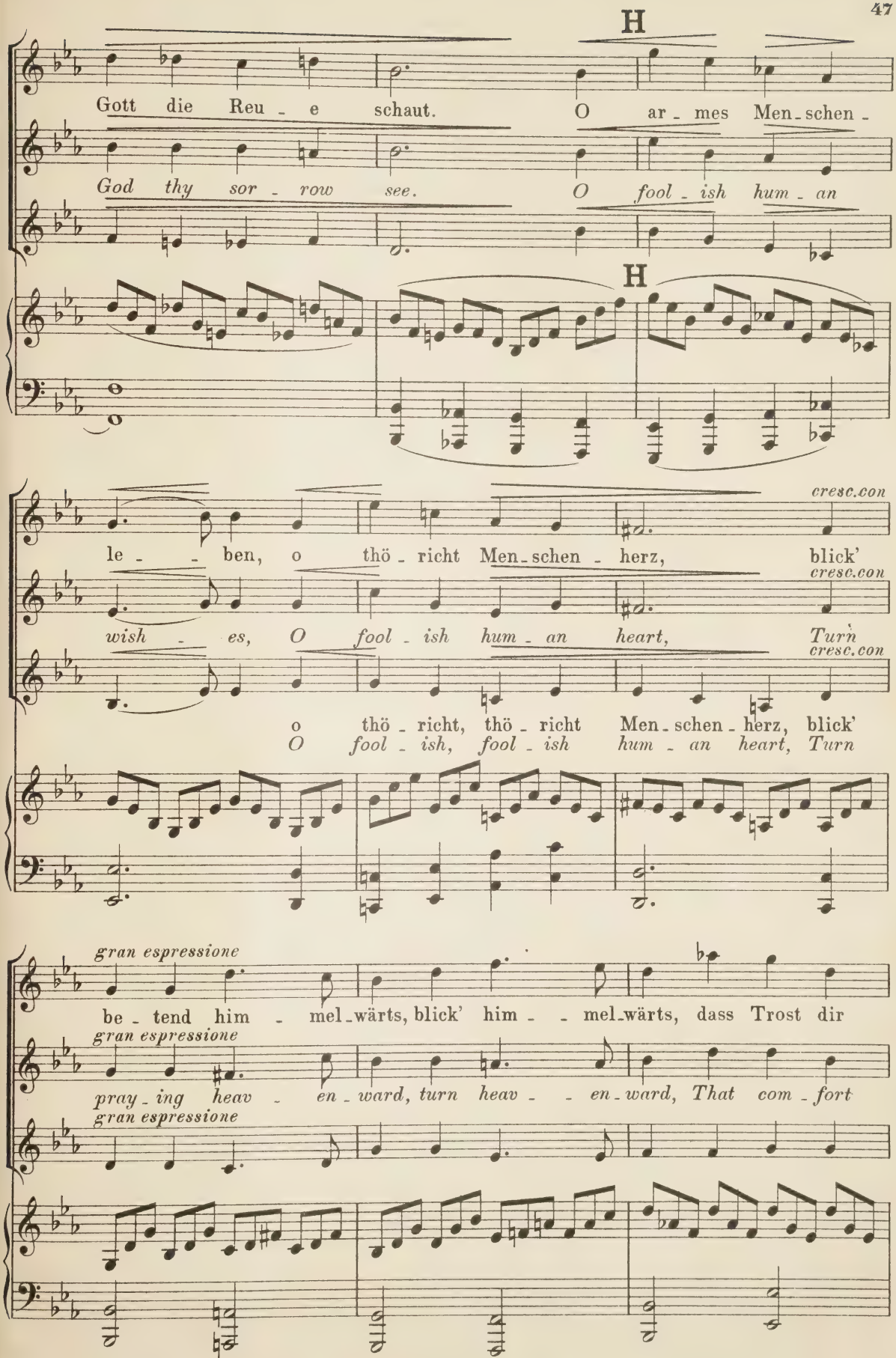
Die Mutter. *The Mother.*

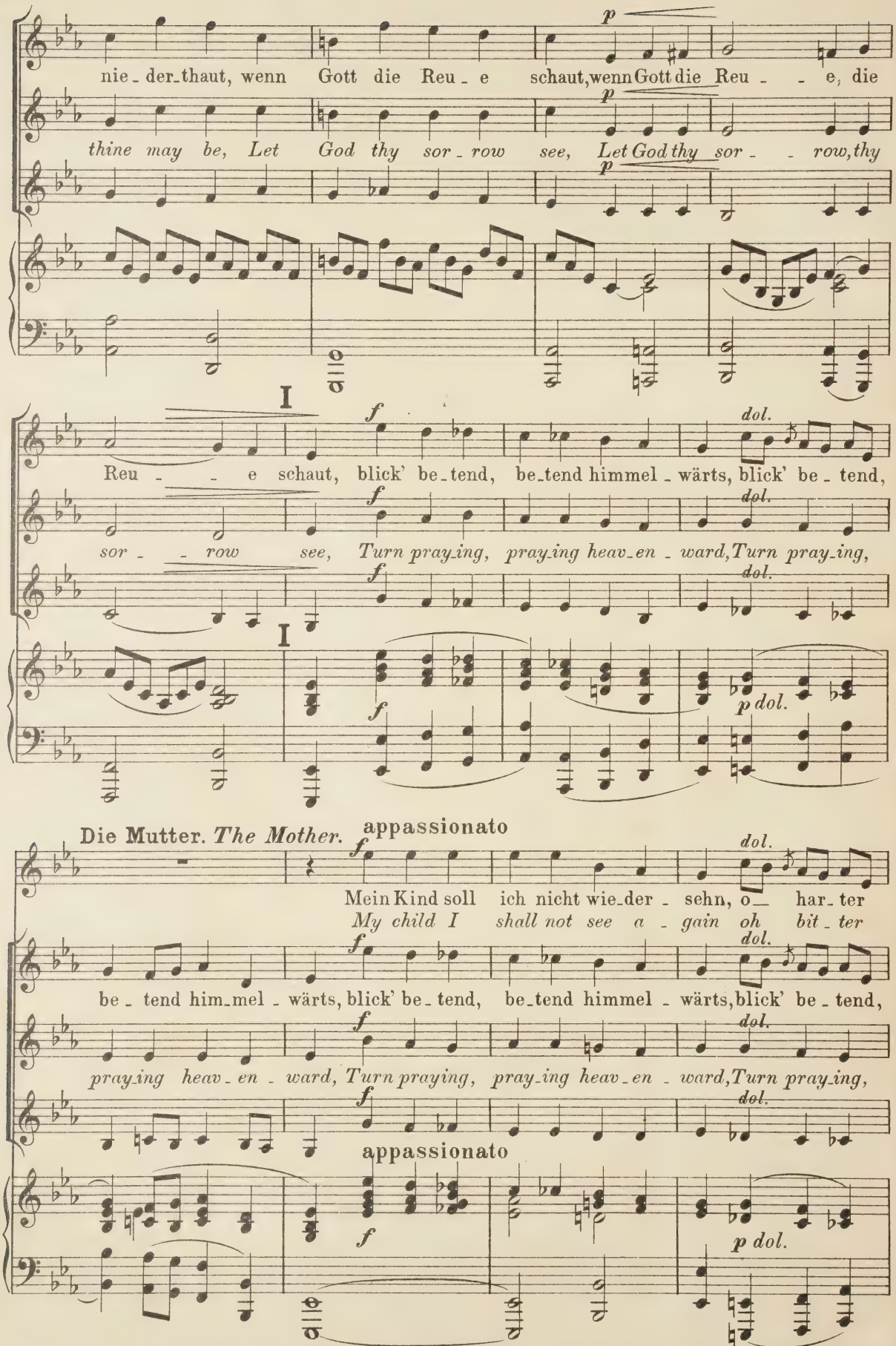


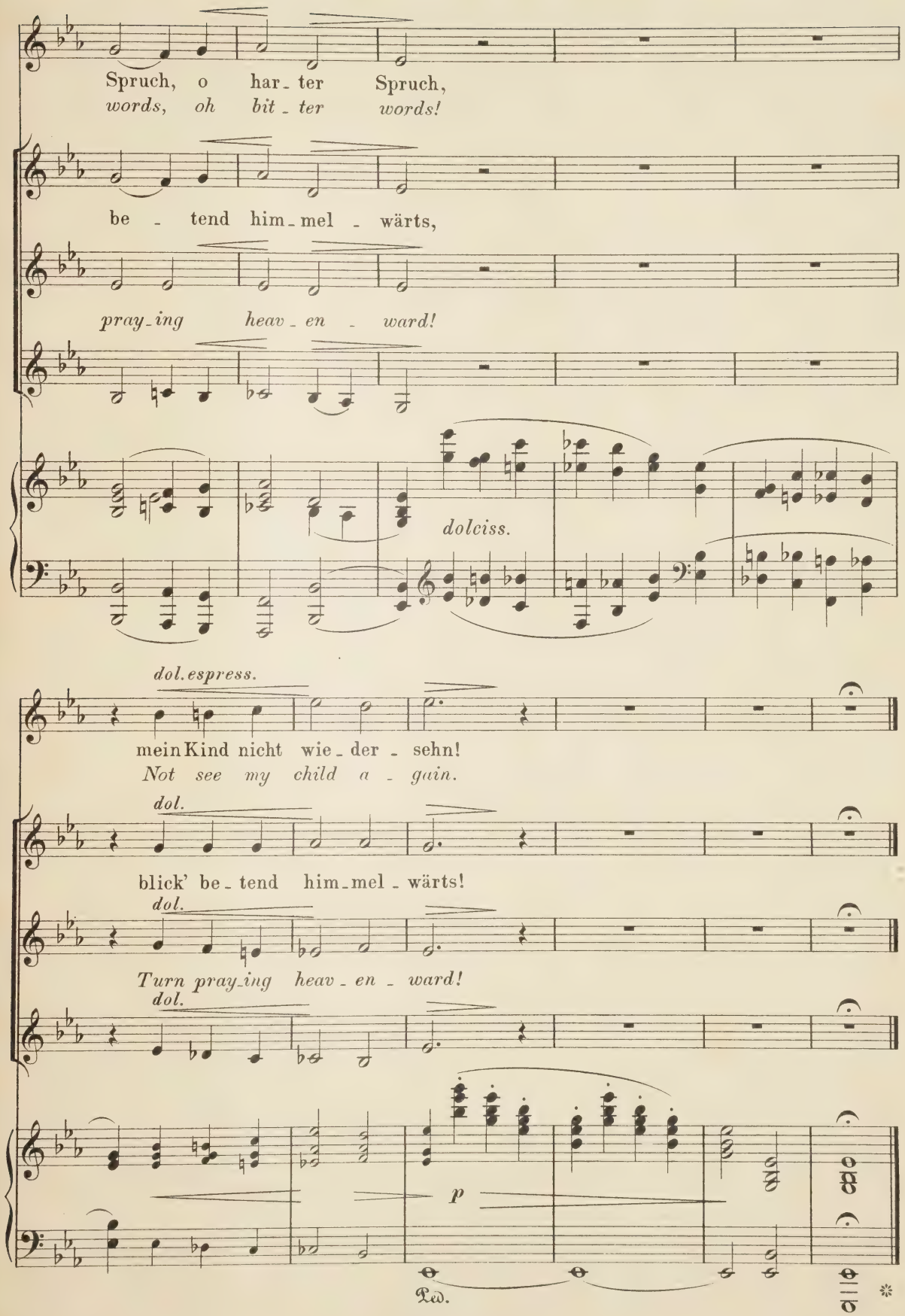

cresc. molto
lo - ren durch mei - ne Schuld, ver - lo - ren durch mei - ne
warn-ing, I've lost my boy, the warn-ing, I've lost my
cresc. molto
wird dir zu - rück nicht ge - ge - ben, er wird dir zu - rück nicht ge -
would not a - gain be re - stored thee, he would not a - gain be re -
cresc. molto
wird dir nicht zu - rück ge -
would not a - gain be re -
cresc. molto
f
cresc. molto
ff
Schuld, ver - lo - ren, o
boy, the warn - ing, oh
ff
ge - ben, er wird dir zu - rück nicht ge - ge - ben, o
stored thee, he would not a - gain be re - stored thee, Oh
ff
ge - ben, nicht zu - rück ge - ge - ben, o
stored thee, not a - gain re - stored thee, Oh
ff
ff
mf


har - ter Spruch!
bit - ter words!
har - ter Spruch, o har - ter Spruch!
bit - ter words, oh bit - ter words.
So muss ich ver - zwei - felnd von dan - nen gehn, mein Kind, mein
Oh must I des - pair - ing go on - ward then, my child, my
ein - zi - ges, soll ich nicht wie - der - sehn!
on - ly one, shall I not see a - gain!
O har - ter Spruch!
Oh bit - ter words!
O — har - ter, har - ter Spruch!
Oh — bit - ter, bit - ter words!


Cantabile molto espress.
O ar - mes Men - schen - le - - ben, o
O fool - ish hum - an wish - - es, O
Cantabile molto espress.
p sempre legato
cresc.
thö - richt Men - schen - herz, blick' be - tend him - mel -
cresc.
fool - ish hum - an heart, Turn pray - ing heav - en -
cresc.
wärts, blick' him - mel - wärts, dass Trost dir nie - der - thaut, wenn
ward, turn heav - en - ward, That com - fort thine may be, Let


H
Gott die Reu - e schaut. O ar - mes Men - schen -
God thy sor - row see. O fool - ish hum - an
H
cresc.con
le - - ben, o thö - richt Men - schen - herz, blick'
cresc.con
wish - es, O fool - ish hum - an heart, Turn
cresc.con
o thö - richt, thö - richt Men - schen - herz, blick'
O fool - ish, fool - ish hum - an heart, Turn
gran espressione
be - tend him - mel - wärts, blick' him - - mel - wärts, dass Trost dir
gran espressione
pray - ing heav - en - ward, turn heav - - en - ward, That com - fort
gran espressione


nie_der_thaut, wenn Gott die Reu_e schaut, wenn Gott die Reu_e, die
thine may be, Let God thy sor_row see, Let God thy sor_row, thy
I
Reu_e schaut, blick' be_tend, be_tend himmel_wärts, blick' be_tend,
sor_row see, Turn pray_ing, pray_ing heav_en_ward, Turn pray_ing,
I
Die Mutter. The Mother.
appassionato
Mein Kind soll ich nicht wie_der_sehn, o_ har_ter
My child I shall not see a_gain oh bit_ter
be_tend him_mel_wärts, blick' be_tend, be_tend himmel_wärts, blick' be_tend,
pray_ing heav_en_ward, Turn praying, pray_ing heav_en_ward, Turn pray_ing,
appassionato


Spruch, o har_ter Spruch,
words, oh bit_ter words!
be - tend him_mel - wärts,
pray_ing heav_en - ward!
dolciss.
dol.espress.
mein Kind nicht wie_der - sehn!
Not see my child a - gain.
dol.
blick' be_tend him_mel_wärts!
dol.
Turn pray_ing heav_en - ward!
dol.
p
Ped.

Zweiter Theil.

Declamation.

Betäubt von Gram und Herzeleid,
Wankt die Unselige von dannen,
Die Edelsteine und das Gold,
Auf welches ihre Thränen rannen
Wirft sie mit Abscheu von sich fort.
Doch ach– umsonst!– Ein Zauberwort
Scheint den Besitz an sie zu bannen.
Sie soll es schauen, soll es fassen,
Das Gold, wofür sie musst' ihr Herzblatt lassen.
Da geht in ihrem schmerzdurchbohrten Herzen
Ein Ahnen auf, erlösender Gewalt,
Und was sie so geerntet hat mit Schmerzen,
Im Wohlthun sät sie's aus an Jung und Alt.
Sie spendet all' das reiche Gut den Leidenden, den Armen
Und findet Trost im helfenden Erbarmen.
Bei allem, was sie giebt, denkt sie mit Beben:
„Es würd' ihn freuen, wär' er noch am Leben!"
Jed' krankes Kind, das freundlich blickt,
Weil sie ihm Labung zugeschickt,
Mahnt sie an ihren Knaben:
„O könnt' ich ihn jetzt laben!"
Oft führt ihr Weg sie auch zum Walde hin.
Dort denkt sie nur des Knaben, weint um ihn!
So schwand ein Jahr,–
Und wieder ist Johannistag,
Es glänzt ein überreicher Zauber
Auf Blumen, Matten und Gefild,
Hell strahlt der gold'nen Sonne Bild
Zurück aus Quell und Flüssen.
Doch wenn das Herz in Ängsten bebt,
In Nöthen schwebt,
Von Schmerz und Reu' zerrissen,
Dann bleibt das Aug' dem Zauber blind.
Verloren sind
Der muntern Vöglein Lieder,
Sie tönen nicht ans Ohr!
Immer wieder
Erneut das Herz die alte Klage:
„Weh diesem Tage!
Weh mir, was ich verlor,
Ersetzt kein Reichthum, keine Pracht,
Mein Leben _ _ finstre Nacht!"

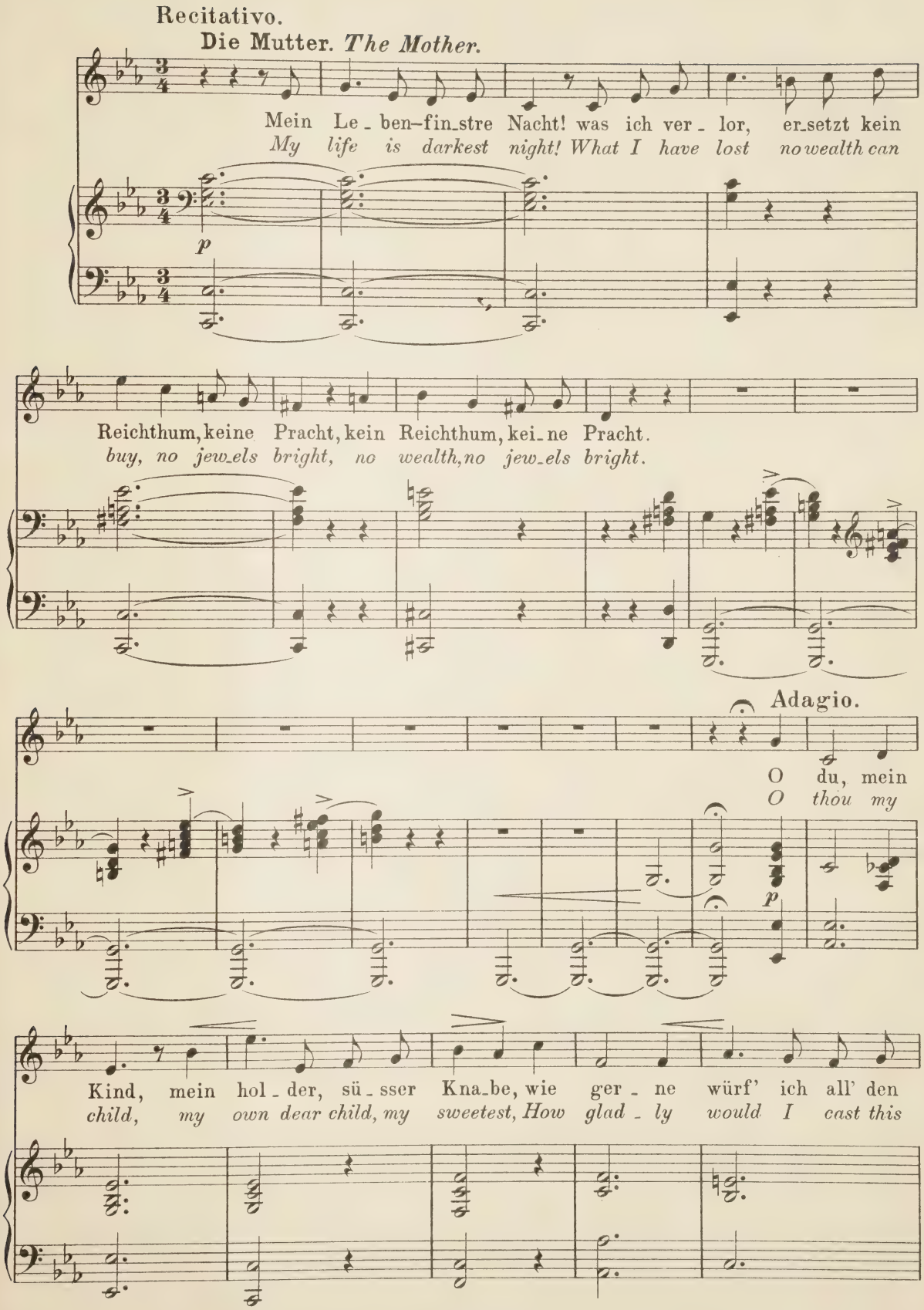
Part Second.

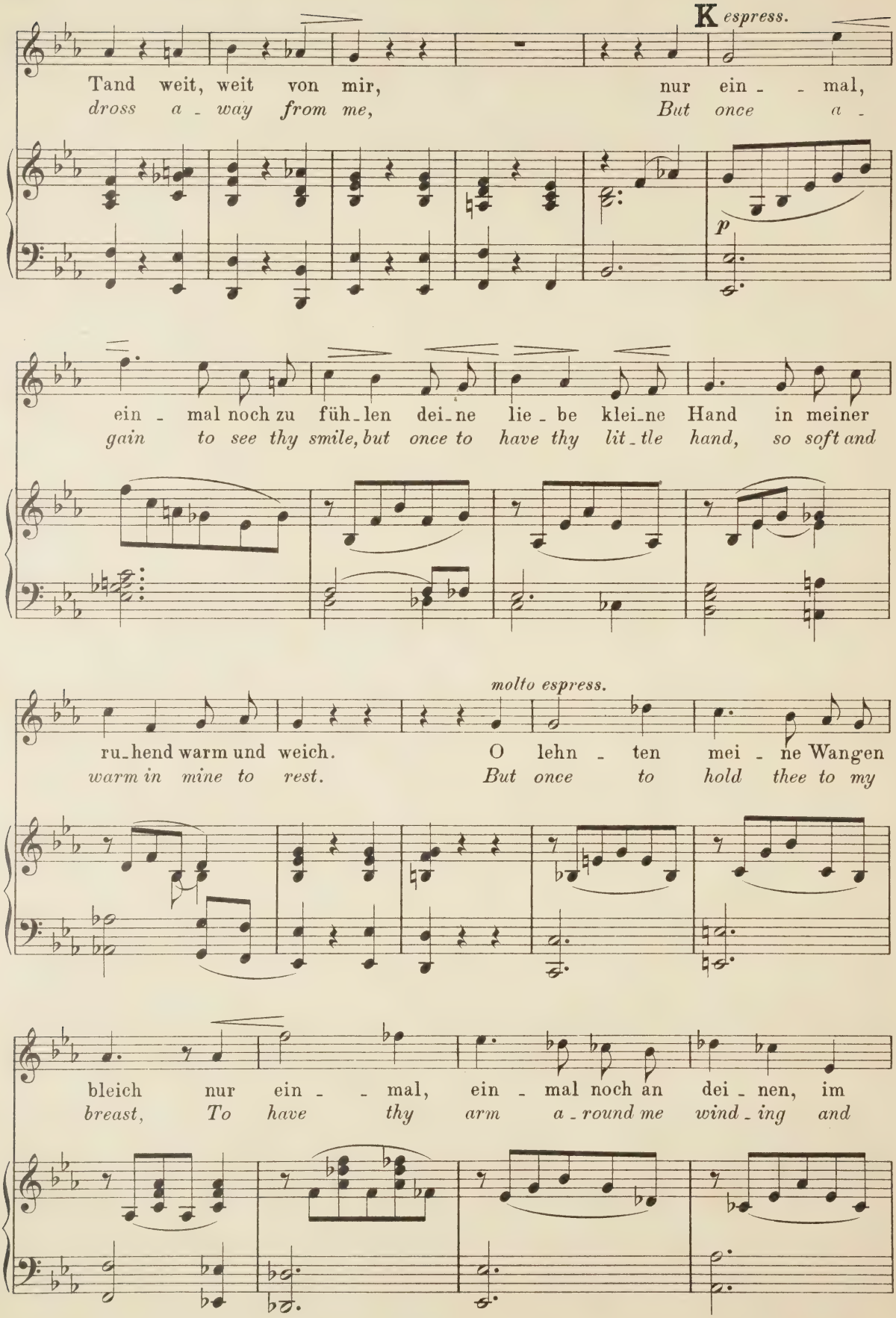
Declamation.

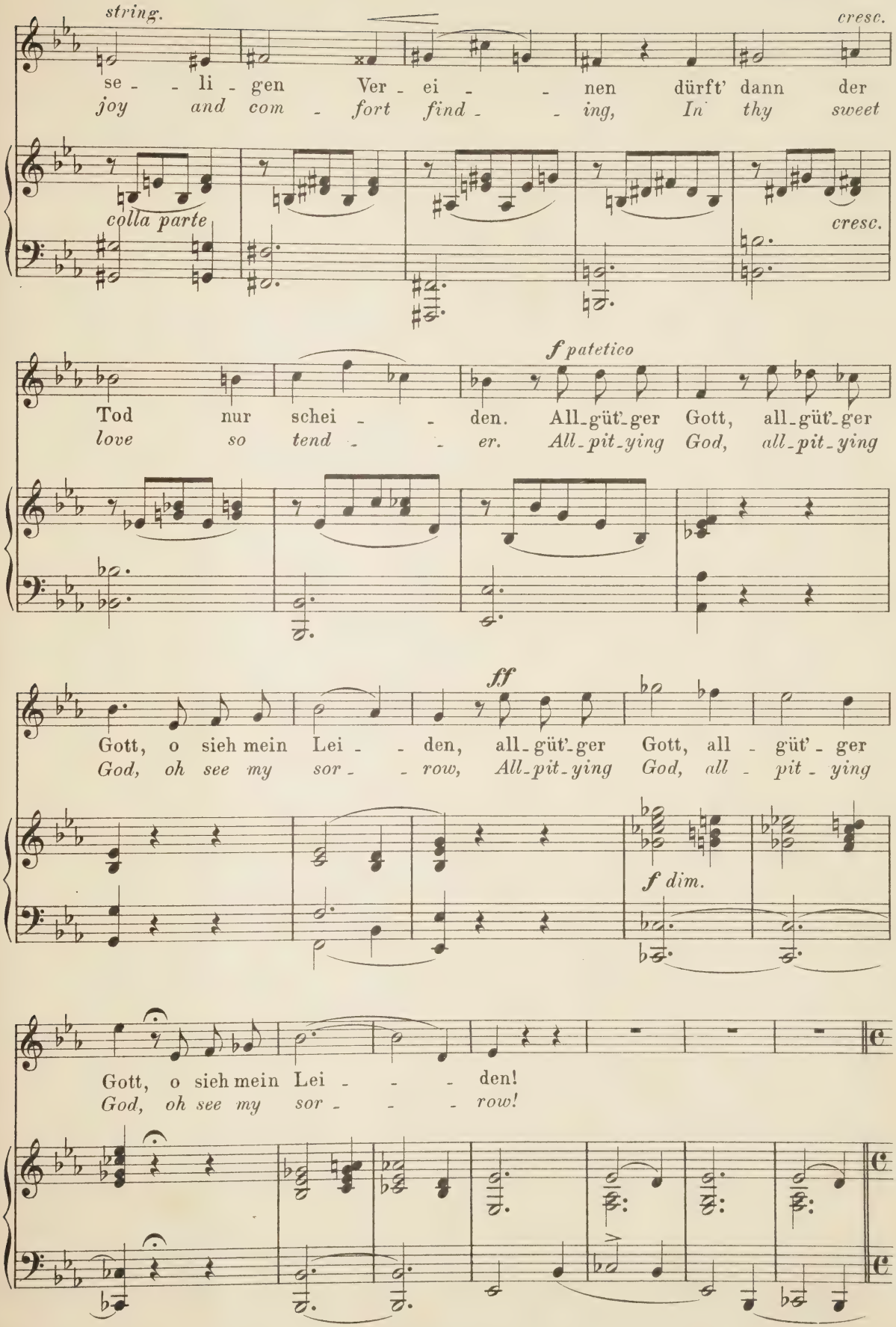
Benumbed by grief and agony,
The wretched woman hence is going,
The gold she heaped so greedily,
On which her bitter tears were flowing,
She now throws far from her away.
But ah– in vain– her wealth will stay
As if by magic to her clinging.
She is to see, to hold, to measure
The wealth for which she gave her heart's best treasure.
Then to her bleeding heart, by grief enlightened
There came a thought of hope, of saving power.
The lives of those around her now she brightened.
In doing good, she spent, from hour to hour,
Her wealth, she gave to old and young, to children, fathers, mothers.
And comfort found, and peace, in helping others.
And ever thought she, while she thus was giving:
"How this would please him if he still were living."
Whene'er a little sufferer smiled
She saw in him her own lost child,
Oh could she him be soothing,
His lonely pillow smoothing!
Oft leads her way into the forest dim,
Then thinks she of her boy and weeps for him.
So passed a year.
Again it is Midsummerday.
All nature is arrayed in beauty,
On tree, and shrub, and flower bright,
The sun pours down a flood of light,
To all a glowing radiance lending.
But when the heart with anguish throbs,
When swelling sobs
Of grief its depths are rending,
Then can no beauty fill the eye,
Though merrily,
The birds may warble, never
Their songs can reach the ear.
Ever, ever,
The troubled heart breaks out in moaning:
"Woe, woe, this day!
Woe me, what I have lost,
No wealth can buy, no jewels bright,
My life is darkest night!"

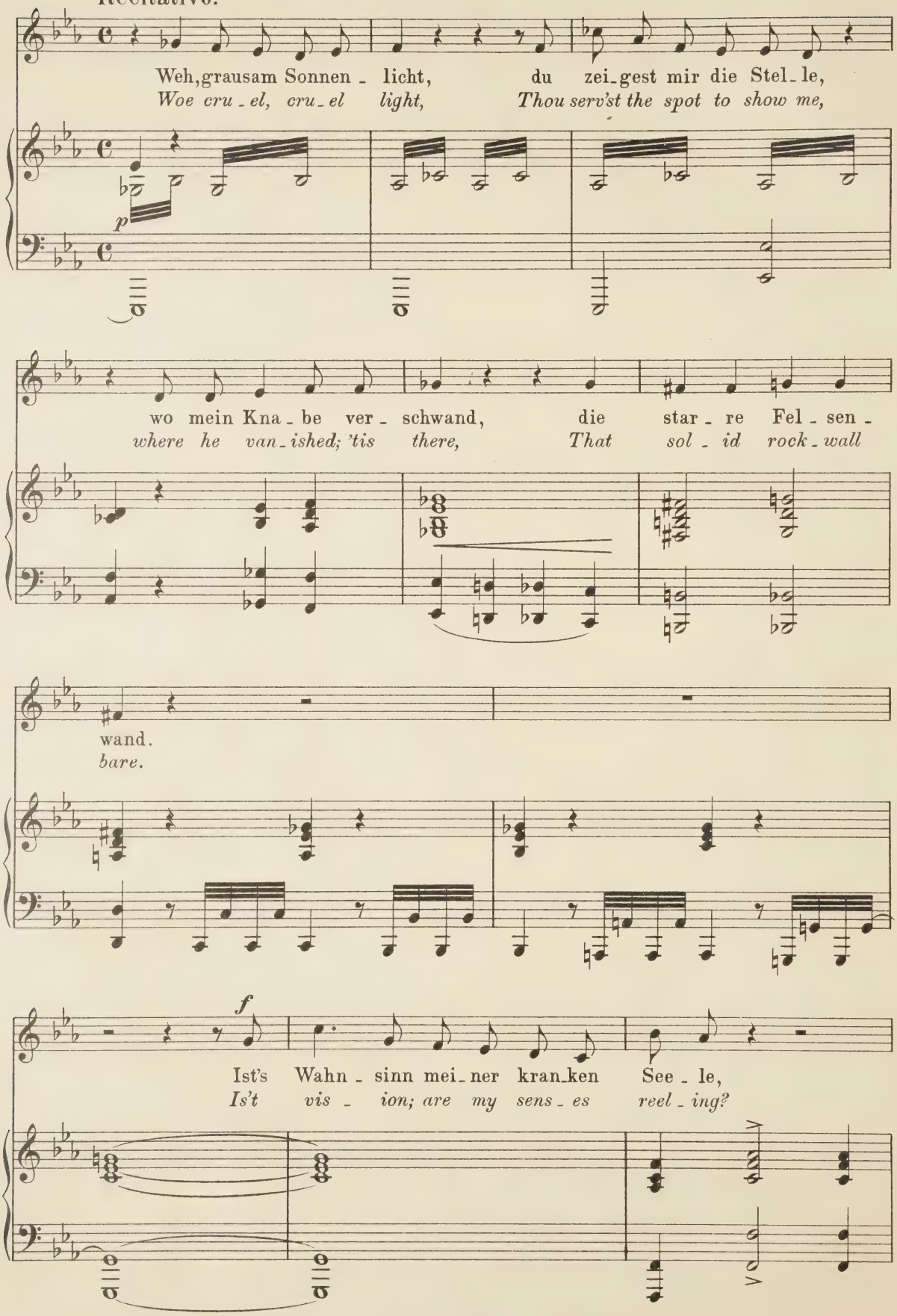
attacca № 6.

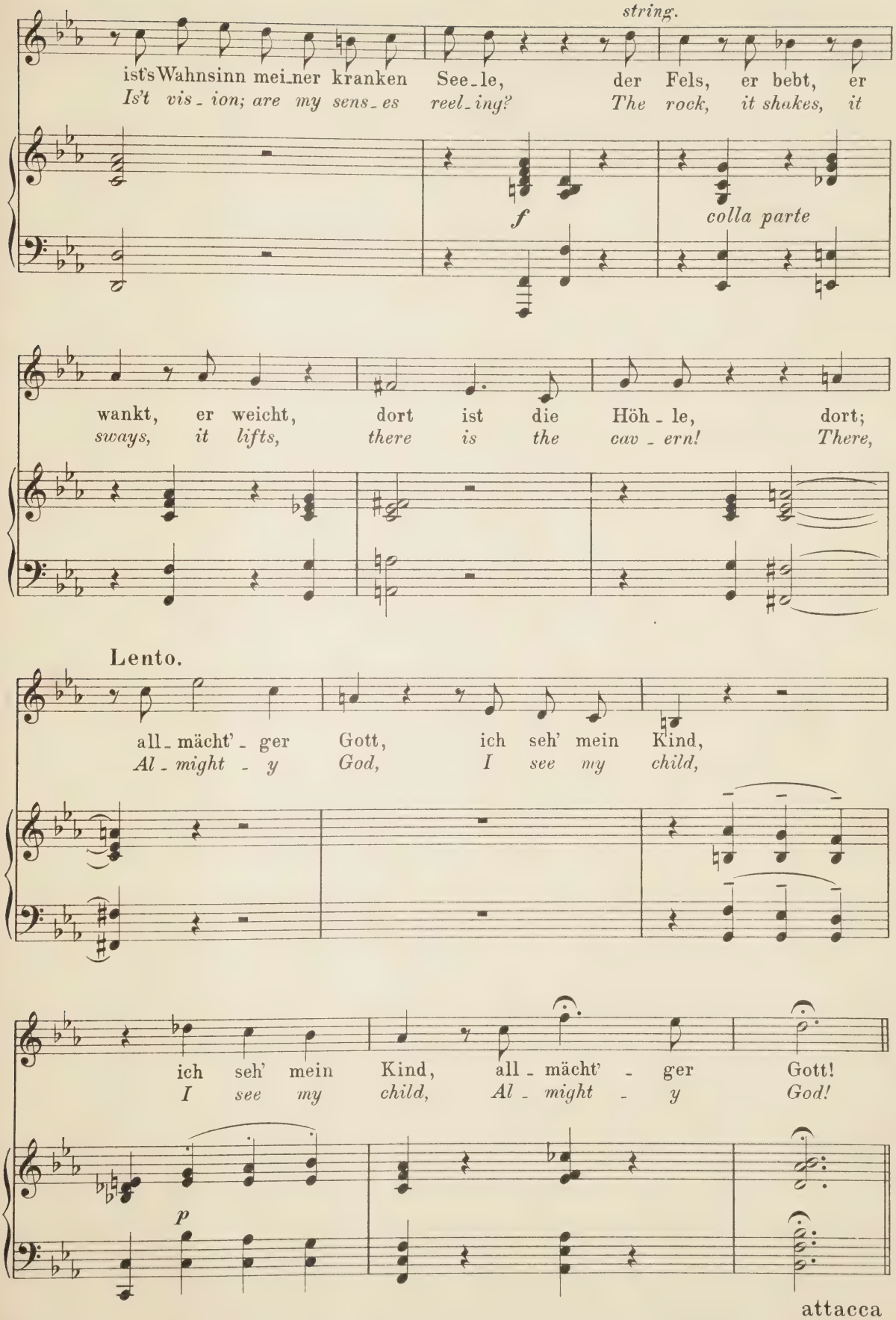
Nº 6.


Recitativo.
Die Mutter. *The Mother.*
Mein Le - ben-fin-stre Nacht! was ich ver - lor, er-setzt kein
My life is darkest night! What I have lost no wealth can
p
Reichthum, keine Pracht, kein Reichthum, kei - ne Pracht.
buy, no jew-els bright, no wealth, no jew-els bright.
Adagio.
O du, mein
O thou my
p
Kind, mein hol - der, sü - sser Kna-be, wie ger - ne würf' ich all' den
child, my own dear child, my sweetest, How glad - ly would I cast this


K espress.
Tand weit, weit von mir, nur ein - - mal,
dross a - way from me, But once a -
p
ein - mal noch zu füh-len dei-ne lie-be klei-ne Hand in meiner
gain to see thy smile, but once to have thy lit-tle hand, so soft and
molto espress.
ru-hend warm und weich. O lehn - ten mei - ne Wangen
warm in mine to rest. But once to hold thee to my
bleich nur ein - - mal, ein - mal noch an dei - nen, im
breast, To have thy arm a-round me wind-ing and


string.
cresc.
se - - li - gen Ver - ei - - nen dürft' dann der
joy and com - fort find - - ing, In thy sweet
colla parte
cresc.
f patetico
Tod nur schei - - den. All-güt'-ger Gott, all-güt'-ger
love so tend - - er. All-pit-ying God, all-pit-ying
ff
Gott, o sieh mein Lei - - den, all-güt'-ger Gott, all - güt' - ger
God, oh see my sor - - row, All-pit-ying God, all - pit - ying
f dim.
Gott, o sieh mein Lei - - - den!
God, oh see my sor - - - row!

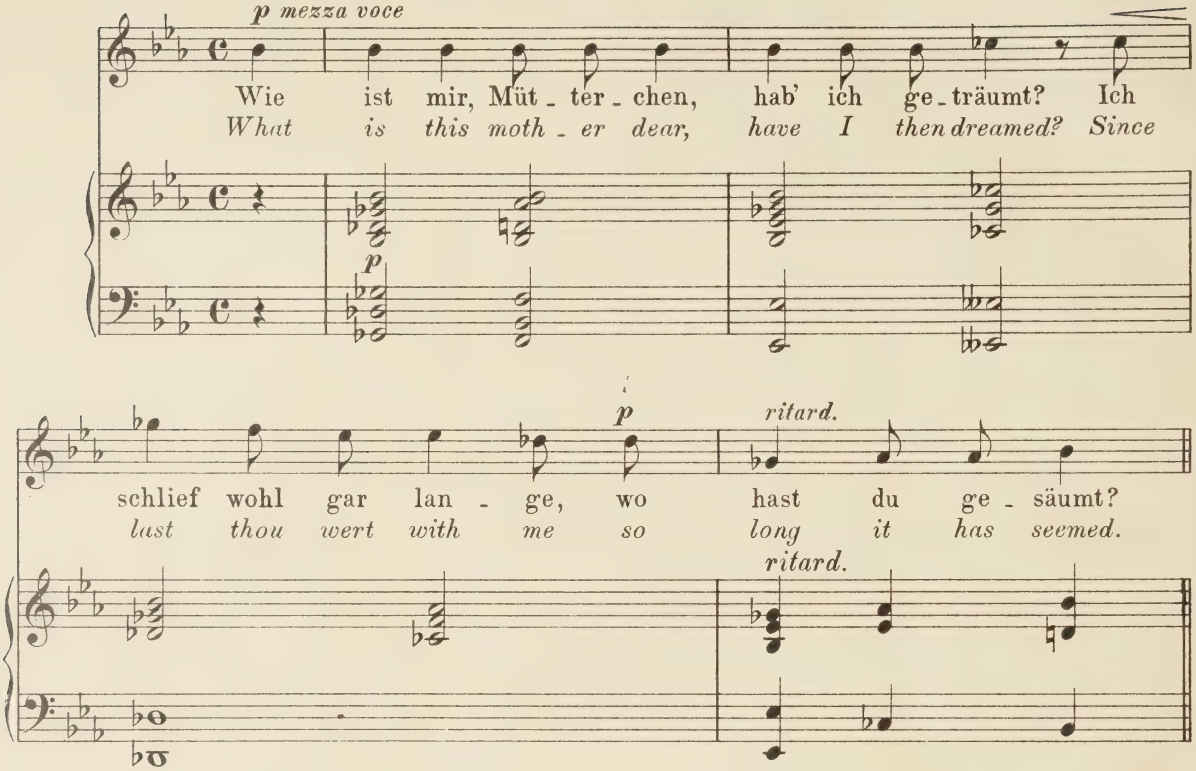

Recitativo.
Weh, grausam Sonnen - licht, du zei-gest mir die Stel-le,
Woe cru - el, cru - el light, Thou serv'st the spot to show me,
p
wo mein Kna - be ver - schwand, die star - re Fel - sen -
where he van - ished; 'tis there, That sol - id rock - wall
wand.
bare.
f
Ist's Wahn - sinn mei - ner kran-ken See - le,
Is't vis - ion; are my sens - es reel - ing?


string.
ist's Wahnsinn mei_ner kranken See_le, der Fels, er bebt, er
Is't vis_ion; are my sens_es reel_ing? The rock, it shakes, it
f
colla parte
wankt, er weicht, dort ist die Höh_le, dort;
sways, it lifts, there is the cav_ern! There,
Lento.
all_mächt'_ger Gott, ich seh' mein Kind,
Al_might_y God, I see my child,
ich seh' mein Kind, all_mächt'_ger Gott!
I see my child, Al_might_y God!
p
attacca

Nº 7.

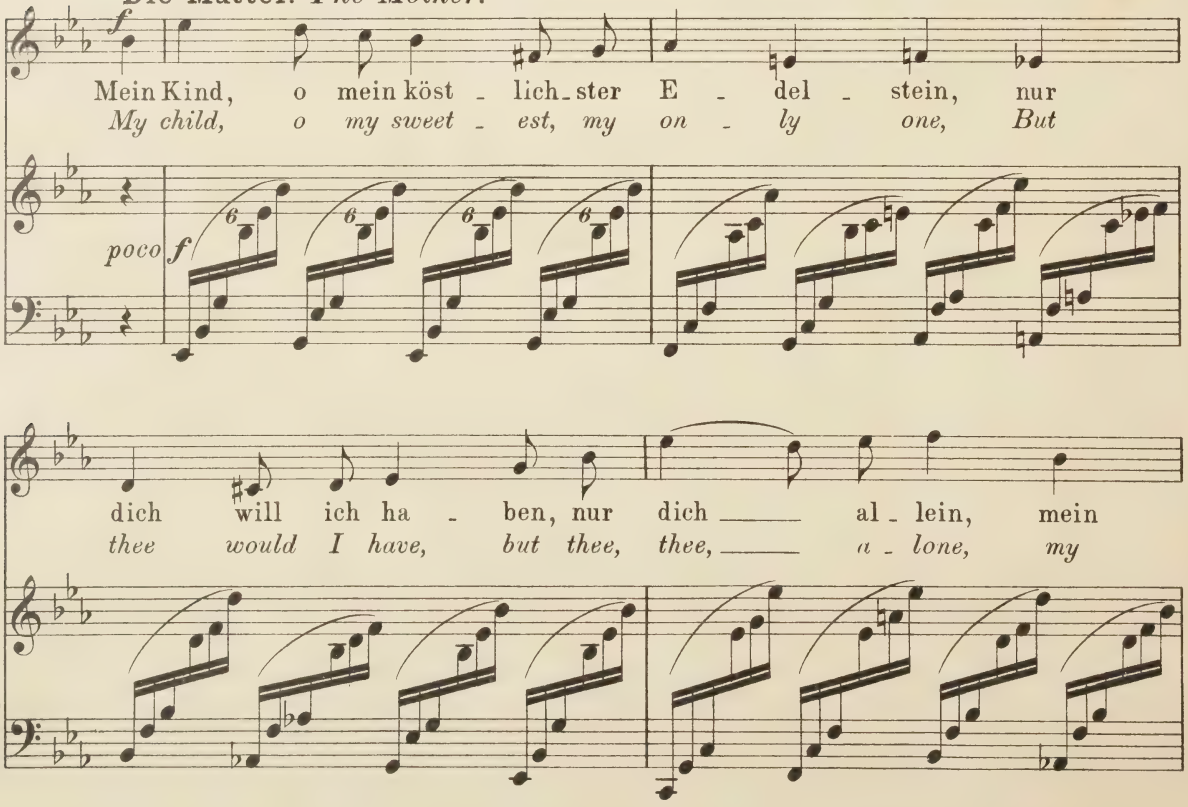
Lento e molto adagio.

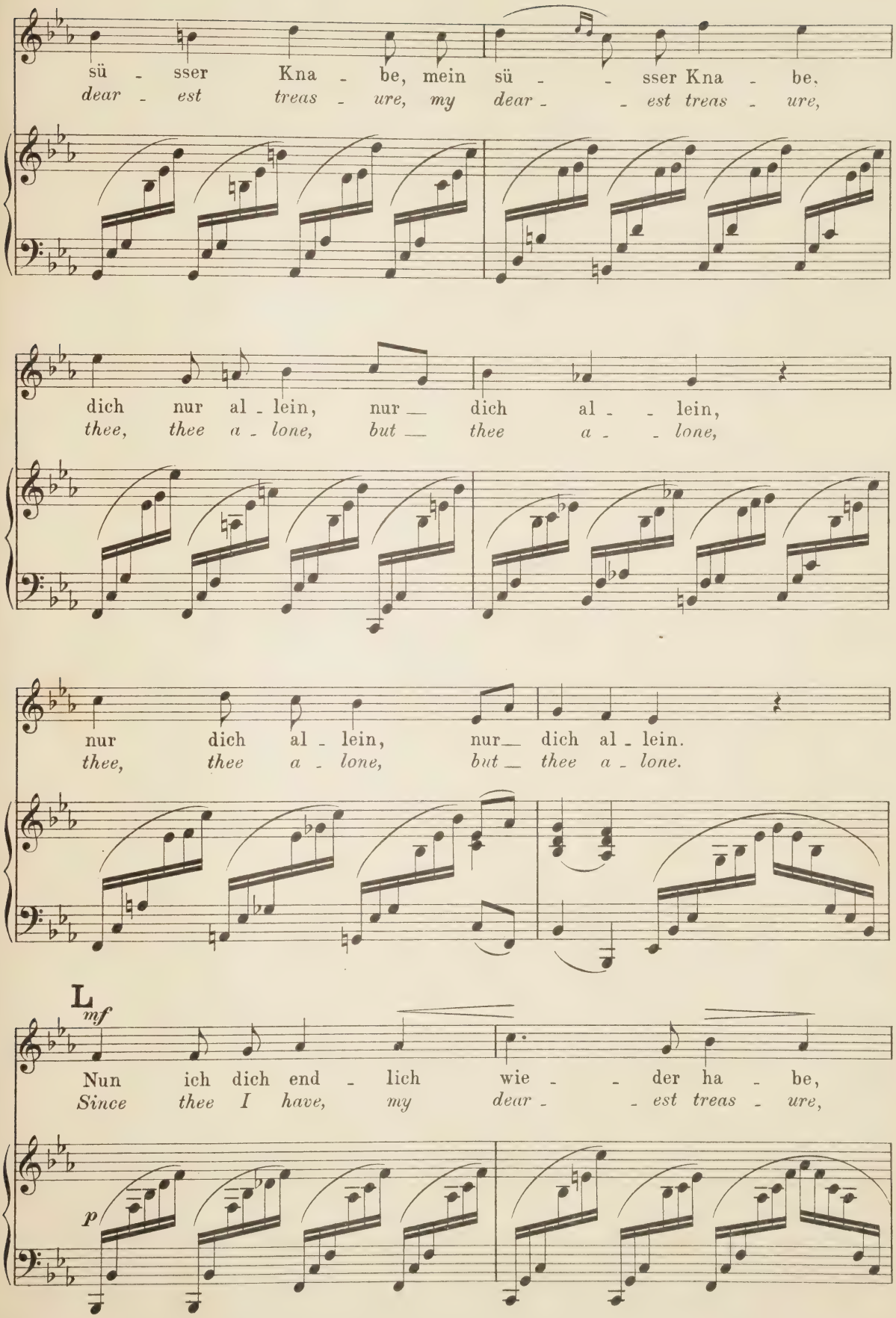
Das Kind. *The Child.*

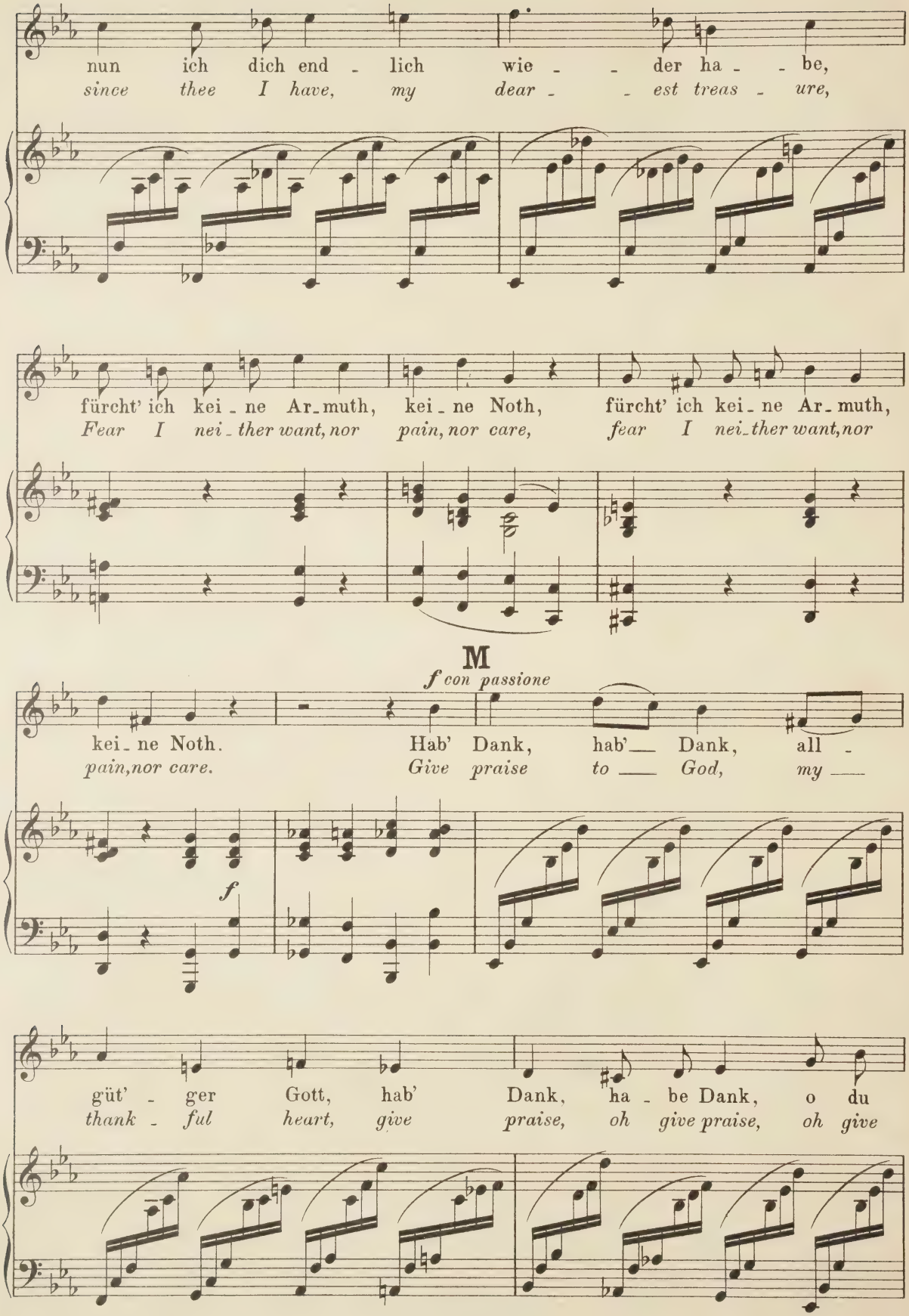


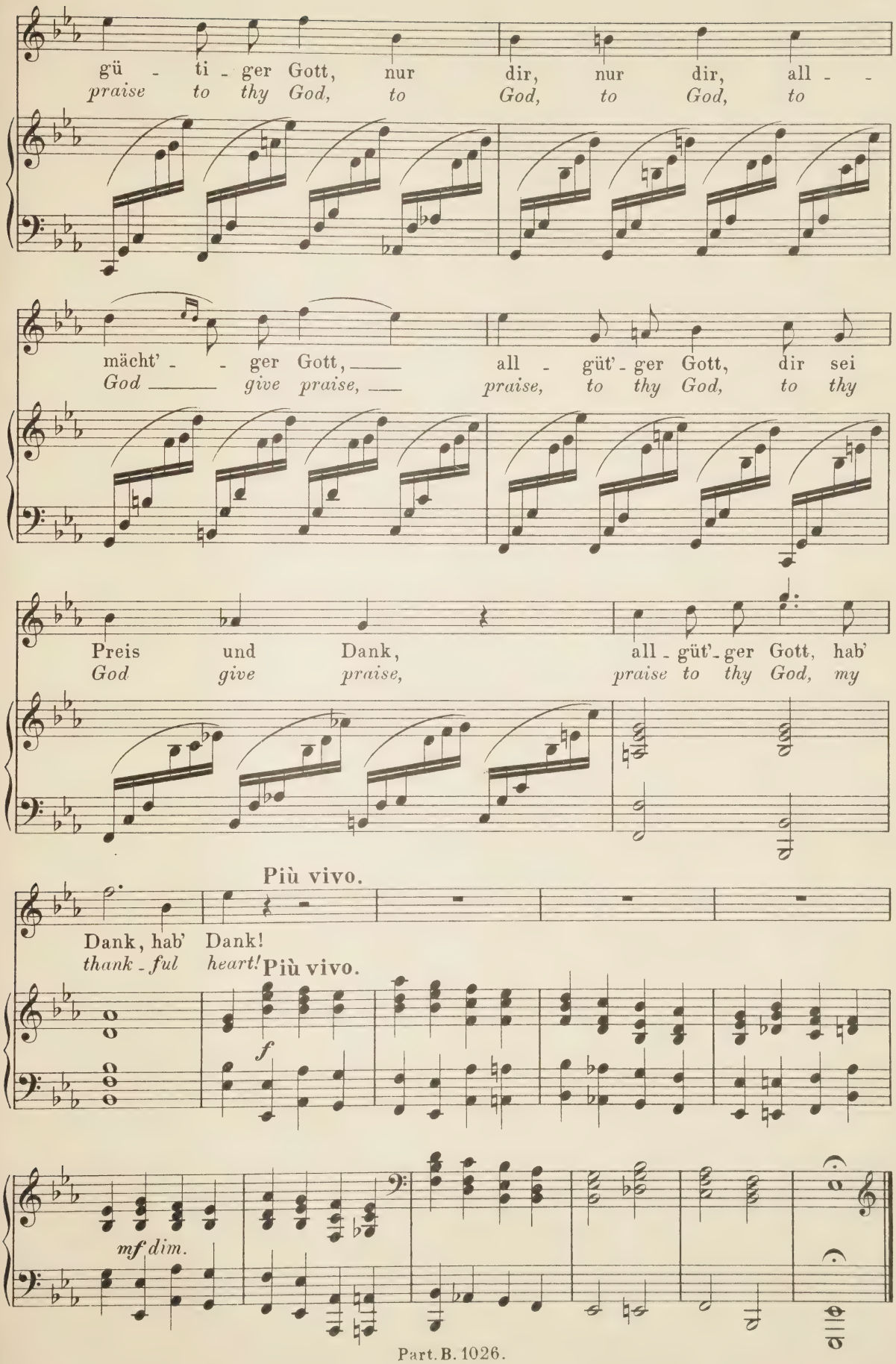
Allegro con anima.

Die Mutter. *The Mother.*




sü - sser Kna - be, mein sü - - sser Kna - be,
dear - est treas - ure, my dear - - est treas - ure,
dich nur al - lein, nur — dich al - - lein,
thee, thee a - lone, but — thee a - - lone,
nur dich al - lein, nur — dich al - lein.
thee, thee a - lone, but — thee a - lone.
L
mf
Nun ich dich end - lich wie - - der ha - be,
Since thee I have, my dear - - est treas - ure,
p


nun ich dich end - lich wie - - der ha - - be,
since thee I have, my dear - - est treas - ure,
fürcht' ich kei - ne Ar-muth, kei - ne Noth, fürcht' ich kei - ne Ar-muth,
Fear I nei-ther want, nor pain, nor care, fear I nei-ther want, nor
M
f con passione
kei - ne Noth. Hab' Dank, hab'__ Dank, all -
pain, nor care. Give praise to __ God, my __
f
güt' - ger Gott, hab' Dank, ha - be Dank, o du
thank - ful heart, give praise, oh give praise, oh give

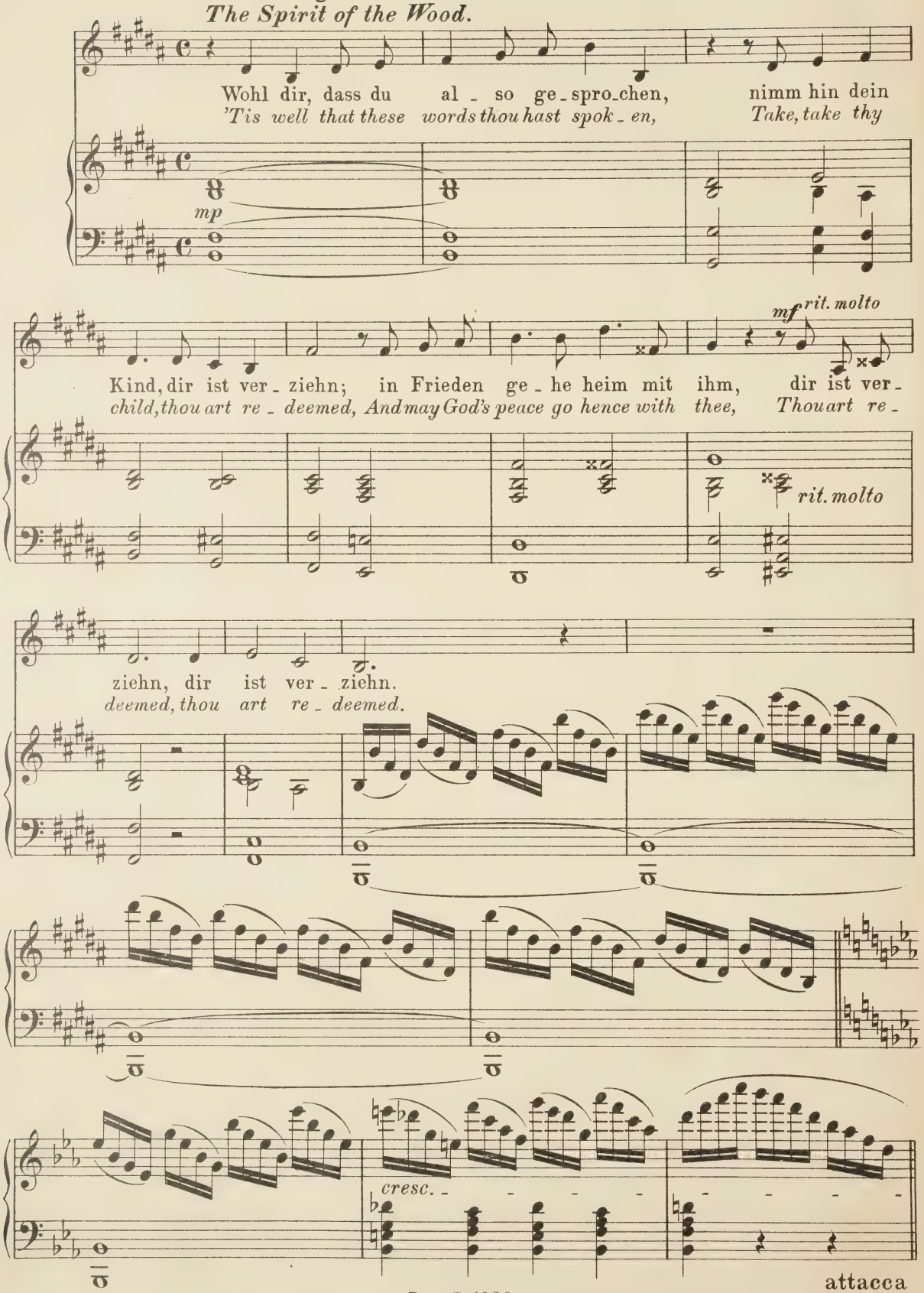

gü - ti - ger Gott, nur dir, nur dir, all - -
praise to thy God, to God, to God, to
mächt' - - ger Gott, all - güt' - ger Gott, dir sei
God give praise, praise, to thy God, to thy
Preis und Dank, all - güt' - ger Gott, hab'
God give praise, praise to thy God, my
Più vivo.
Dank, hab' Dank!
thank - ful heart!
Più vivo.
f
mf dim.

Nº 8.

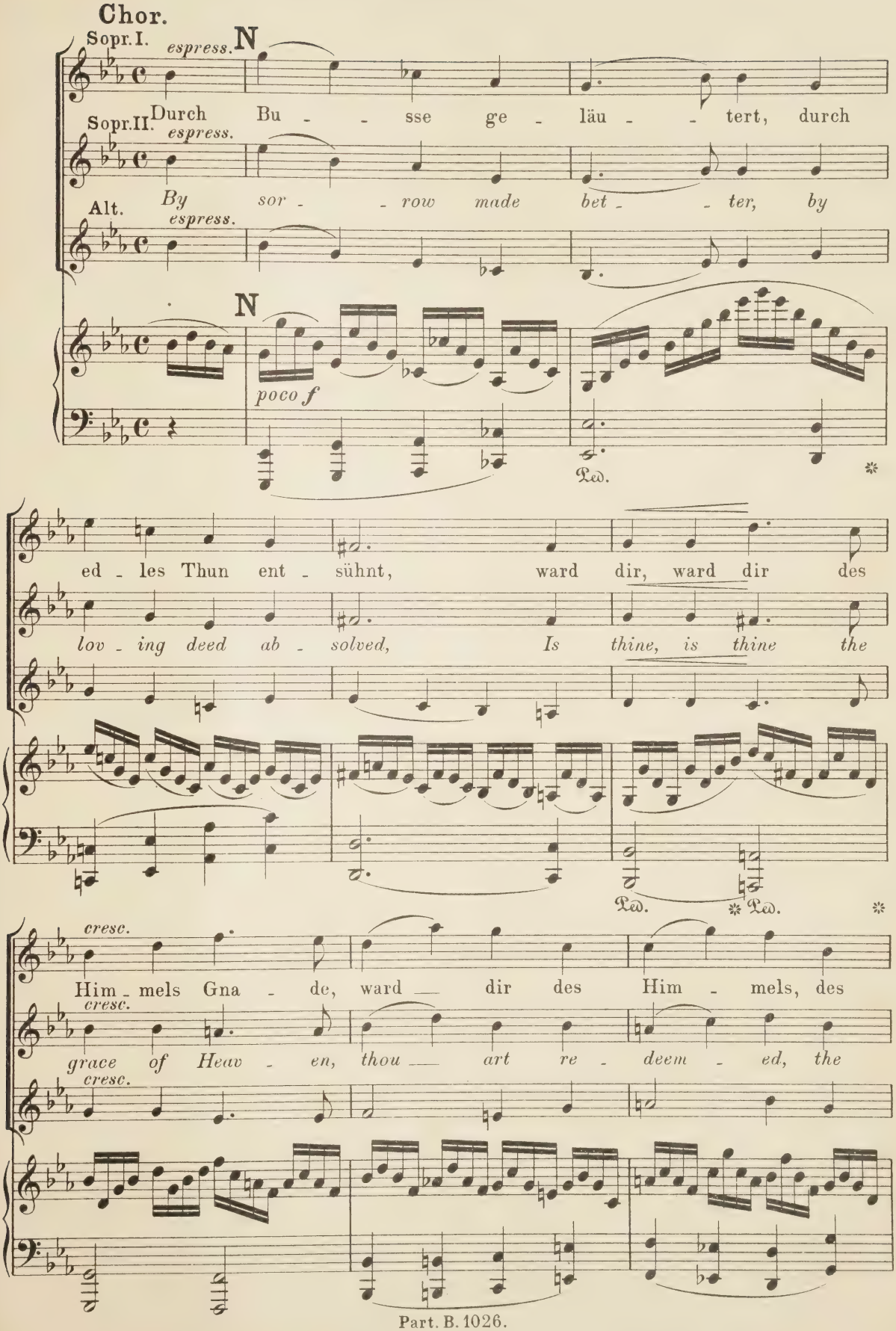
Sostenuto.

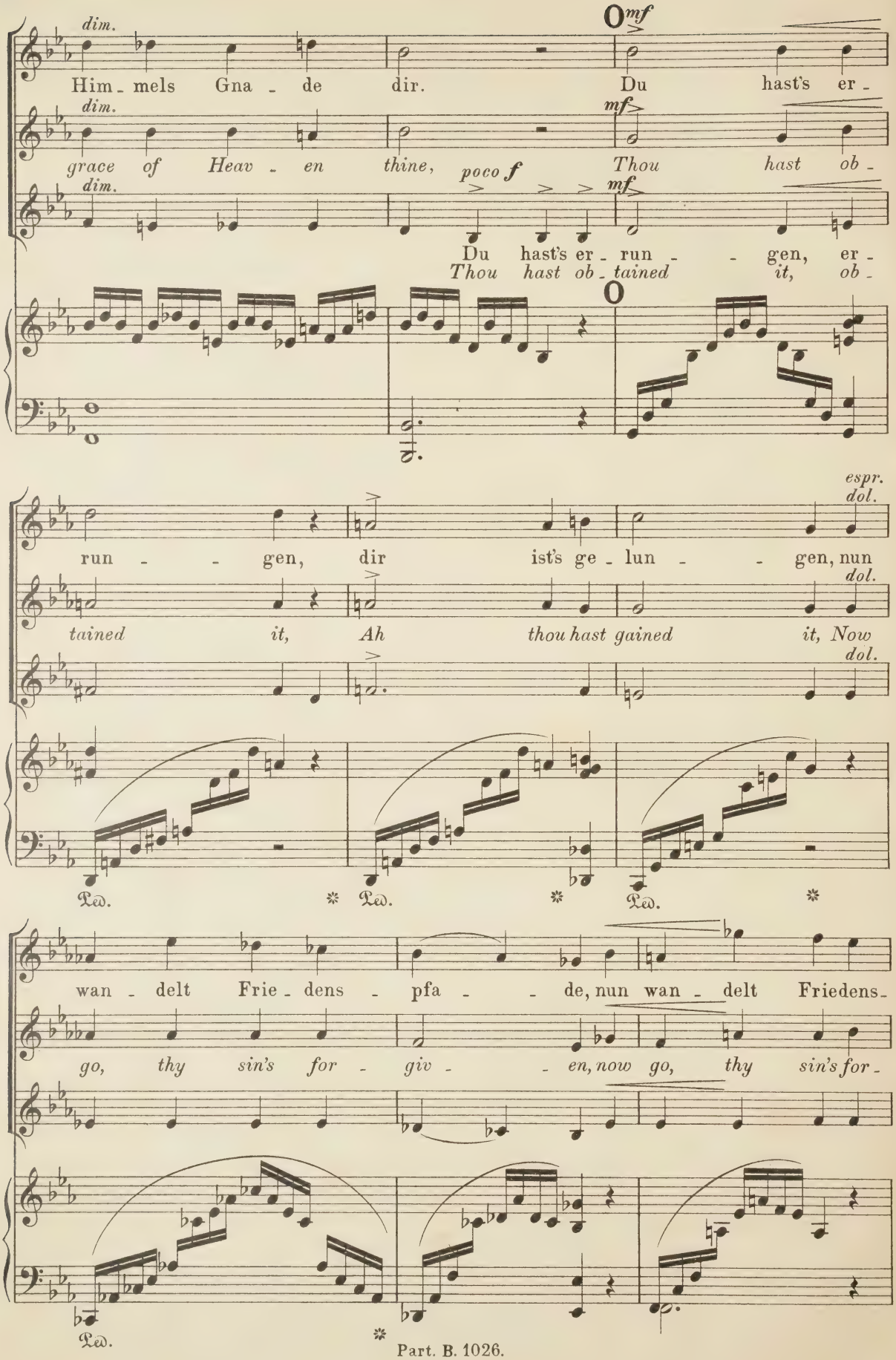
Der Waldgeist.

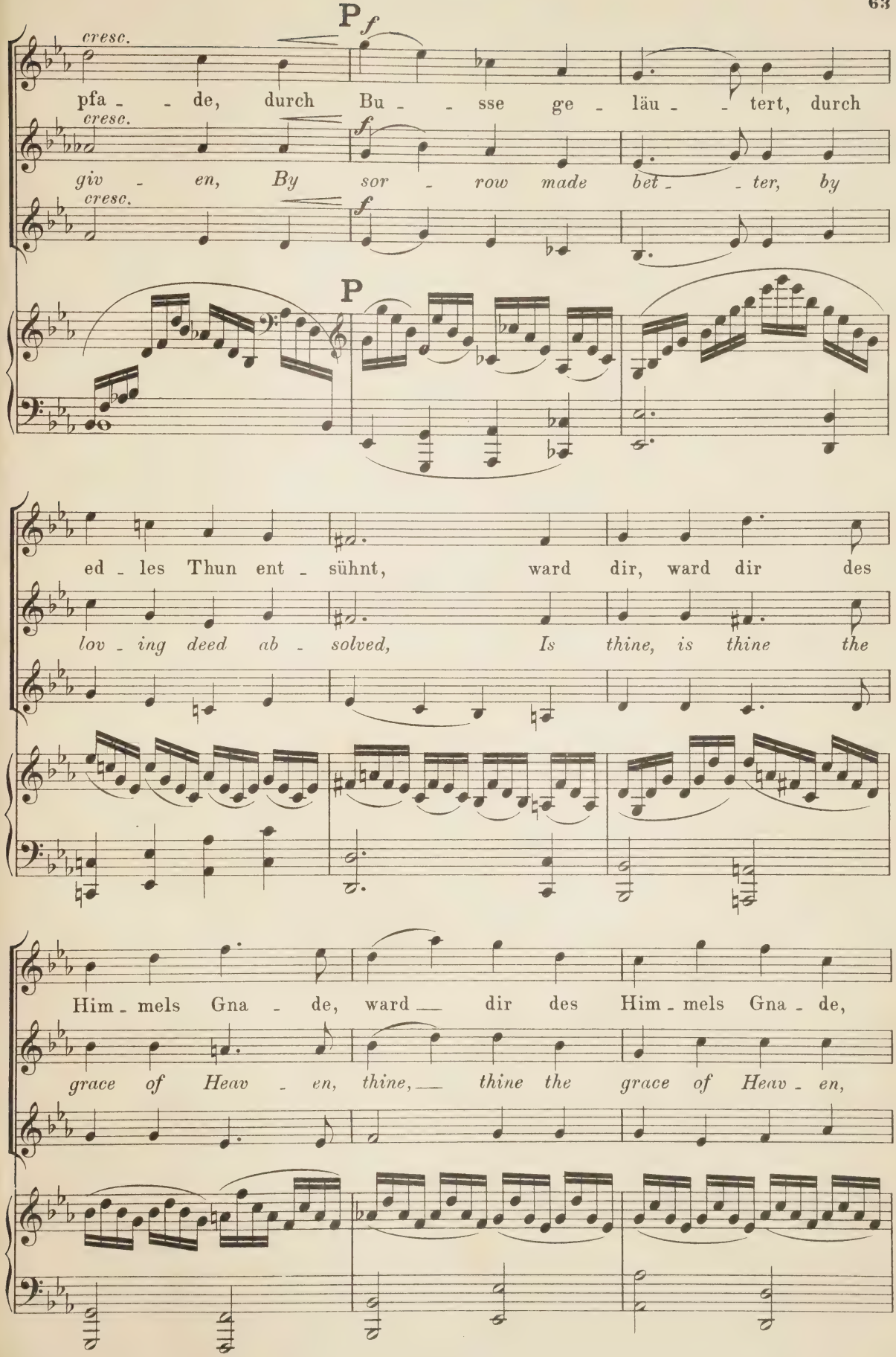
The Spirit of the Wood.

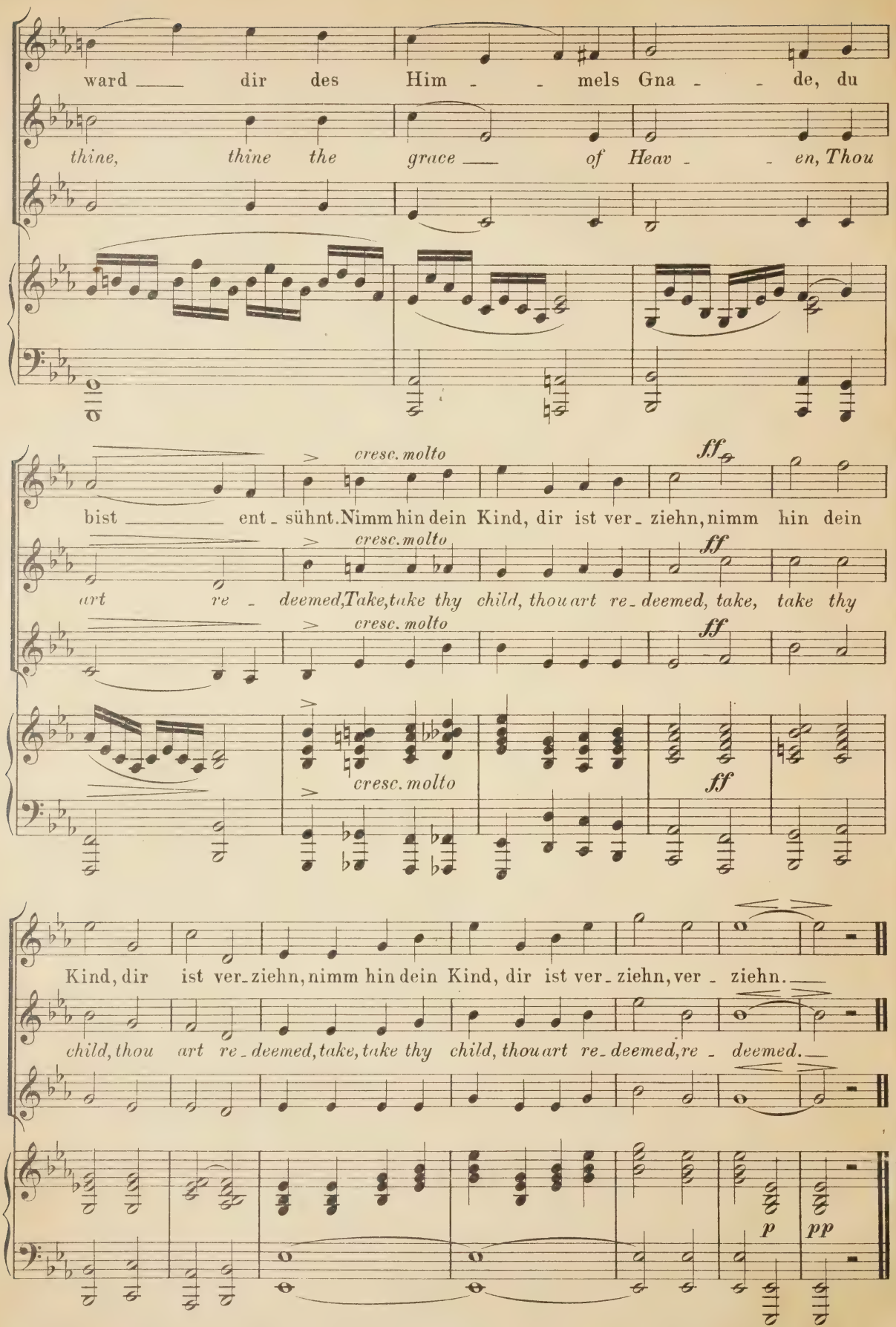


Nº 9.


Chor.
Sopr. I.
espress.
N
Sopr. II.
Durch Bu - - sse ge - läu - - tert, durch
espress.
Alt.
By sor - - row made bet - - ter, by
espress.
N
poco f
Ped.
ed - les Thun ent - sühnt, ward dir, ward dir des
lov - ing deed ab - solved, Is thine, is thine the
Ped.
Ped.
cresc.
Him - mels Gna - de, ward dir des Him - mels, des
cresc.
grace of Heav - en, thou art re - deem - ed, the
cresc.


dim.
O mf
Him - mels Gna - de dir. Du hast's er -
dim.
mf
grace of Heav - en thine, poco f Thou hast ob -
dim.
mf
Du hast's er - run - - gen, er -
Thou hast ob - tained it, ob -
O
espr.
dol.
run - - gen, dir ist's ge - lun - - gen, nun
dol.
tained it, Ah thou hast gained it, Now
dol.
Ped. * Ped. * Ped. *
wan - delt Frie - dens - pfa - - de, nun wan - delt Friedens -
go, thy sin's for - giv - - en, now go, thy sin's for -
Ped. *


P
cresc.
f
pfa - de, durch Bu - sse ge - läu - tert, durch
cresc.
f
giv - en, By sor - row made bet - ter, by
cresc.
f
P
ed - les Thun ent - sühnt, ward dir, ward dir des
lov - ing deed ab - solved, Is thine, is thine the
Him - mels Gna - de, ward dir des Him - mels Gna - de,
grace of Heav - en, thine, thine the grace of Heav - en,


ward dir des Him - mels Gna - de, du
thine, thine the grace of Heav - en, Thou
cresc. molto
ff
bist ent - sühnt. Nimm hin dein Kind, dir ist ver - ziehn, nimm hin dein
art re - deemed, Take, take thy child, thou art re - deemed, take, take thy
Kind, dir ist ver - ziehn, nimm hin dein Kind, dir ist ver - ziehn, ver - ziehn.
child, thou art re - deemed, take, take thy child, thou art re - deemed, re - deemed.
p
pp

M
1573
J33J62

Jadassohn, Solomon
[Johannistag]
Johannistag

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY